

**ANÁLISIS CRÍTICO-DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL  
DEL LIBRO THE HOBBIT OR THERE AND BACK AGAIN DE J.R.R  
TOLKIEN HECHA POR MANUEL FIGUEROA**

**ADRIANA CAMACHO CASTILLO Y LAURA DANIELA GONZÁLEZ MUÑOZ**

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ D.C.**

**2017**

**ANÁLISIS CRÍTICO-DESCRIPTIVO DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL  
DEL LIBRO THE HOBBIT OR THERE AND BACK AGAIN DE J.R.R  
TOLKIEN HECHA POR MANUEL FIGUEROA.**

**ADRIANA CAMACHO CASTILLO Y LAURA DANIELA GONZÁLEZ MUÑOZ**

**Trabajo de grado para optar al título de  
Licenciadas en Lenguas Modernas**

**Asesor:**

**Fernando Barón**

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA  
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE  
LICENCIATURA EN LENGUAS MODERNAS  
BOGOTÁ D.C.**

**2017**

**CARTA DE AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES PARA LA CONSULTA, LA  
REPRODUCCIÓN PARCIAL O TOTAL, Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DEL TEXTO  
COMPLETO.**

## Resumen

En el presente trabajo de grado, se realizó un análisis crítico-descriptivo de la traducción de libro *The Hobbit or There and Back Again* de J.R.R Tolkien al español por Manuel Figueroa, donde analizamos y describimos los procedimientos traductológicos efectuados para traducir los nombres propios, canciones, modismos, interjecciones y sustantivos presentes en el texto, con la finalidad de determinar y describir la incidencia de las traducciones en el texto de llegada.

Para el marco teórico de este trabajo se recurrió principalmente a las teorías presentadas por Peter Newmark y Mary Snell-Hornby. De estas, tomamos la información con respecto a la traducción y a su relación con el aspecto cultural de la lengua. En el marco conceptual definimos traducción de acuerdo a la teoría presentada previamente y expusimos algunos términos relevantes para nuestra investigación, al igual que los métodos y procedimientos que rigen nuestro análisis.

Para la ejecución del análisis descriptivo de este trabajo, tomamos como corpus el libro *The Hobbit or There and Back Again*, escrito por J.R.R. Tolkien, y la versión traducida al español por Manuel Figueroa. Primero se hizo la recolección de datos y luego se clasificó en una tabla en la que se comparan fragmentos de ambas versiones. A partir de esta información, se presentó una breve explicación del método y procedimientos que escogió el traductor de la obra.

Finalmente, tabulamos y analizamos la información encontrada en el libro según los métodos y procedimientos expuestos por Peter Newmark. Luego hicimos un análisis por cada categoría y recopilamos todo en las conclusiones, donde hablamos de manera general acerca del texto, de su traducción y del impacto de este en los lectores.

## **Abstract**

The present investigation is a critical-descriptive analysis of the translation of the book *The Hobbit or There and Back Again* of J.R.R Tolkien to Spanish by Manuel Figueroa; in which the translation process was analysed and described to translate the proper names, songs, idioms, interjections and nouns present in the text, with the purpose of determining and describing the incidence of the translation in the target text.

In the theoretical framework of this investigation we mainly used the theories presented by Peter Newmark and Mary Snell-Hornby. We took the information regarding translation and its relation with the cultural aspect of the language. In the conceptual framework, we defined translation according to the theories previously presented and we then discussed some terms relevant to our research, as well as the methods and procedures that guide our analysis.

In order to develop the descriptive analysis of this research, we used the book *The Hobbit or There and Back Again*, written by J.R.R Tolkien and the translated version in Spanish by Manuel Figueroa as our corpus. First, the data was collected, and placed on a chart in which fragments of both versions were compared. From this information, a brief explanation of the method and procedures chosen by the translator of the work was presented.

Finally, we collected and analysed the information found in the book according to the methods and procedures presented by Peter Newmark. Then we made an analysis for each category and we gathered everything in the conclusions, where we talked generally about the text, the way it was translated and the impact it had on the readers.

## **Résumé**

Dans ce mémoire, nous avons fait une analyse critique-descriptive de la traduction du livre *The Hobbit or There and Back Again* par J.R.R Tolkien en espagnol par Manuel

Figuroa, où nous avons analysée et décrit les processus de traduction effectués pour traduire les noms propres, chansons, expressions idiomatiques, interjections et substantifs présents dans le texte, afin de déterminer et de décrire l'incidence des traductions dans le texte d'arrivée.

Dans le cadre théorique de ce travail, nous avons principalement utilisé les théories présentées par Peter Newmark et Mary Snell-Hornby. Nous avons pris l'information concernant la traduction et sa relation avec l'aspect culturel de la langue.

Dans le cadre conceptuel, nous avons défini la traduction selon la théorie précédemment présentée et nous avons présentée ensuite quelques termes pertinents pour notre recherche, ainsi que les méthodes et procédures qui régissent notre analyse.

Afin de développer l'analyse descriptive de cette recherche, nous avons utilisé le livre *The Hobbit or There and Back*, écrit par J.R.R Tolkien et la version traduite en espagnol par Manuel Figuroa comme notre corpus. Tout d'abord, les données ont été collectées et placées sur un graphique dans lequel des fragments des deux versions sont comparés. À partir de cette information, une brève explication de la méthode et des procédures choisies par le traducteur de l'œuvre a été présentée.

Finalement, nous avons collectée et analysée les informations trouvées dans le livre selon les méthodes et procédures décrites par Peter Newmark. Ensuite, nous avons fait une analyse pour chaque catégorie et nous avons compilée tout dans les conclusions, où nous avons parlée d'une manière générale du texte, de sa traduction et de son impact sur les lecteurs.

## **Agradecimientos**

En primer lugar, queremos agradecer a la Universidad Javeriana por el apoyo brindado en el proceso investigativo, así como a los profesores, directores y personas involucradas en esta etapa universitaria.

A nuestro asesor, por su constante apoyo y dedicación durante el trabajo investigativo, pues fue quien nos ayudó a organizar todas nuestras ideas y a plasmarlas en este trabajo.

Como Adriana Camacho, quisiera agradecer a mi familia, amigos y personas que con su constante apoyo y motivación me dieron la fuerza y la capacidad de llevar a cabo esta investigación, en especial a mi compañera Laura González, pues ambas nos apoyamos constantemente y sin ella, esta investigación no sería lo mismo.

Como Laura González, agradezco el apoyo y amor incondicional de mis papás, mi hermano y mis amigos, sin ellos nada sería posible. Especialmente a mis papás, quienes están detrás de todos mis logros y alegrías. A mi compañera solo puedo agradecerle por todo, este trabajo no sería lo que es sin ella.

## Tabla de Contenidos

<b>1. Introducción.....</b>	<b>1</b>
<b>2. Hechos problematicos .....</b>	<b>4</b>
<b>3. Objetivo general.....</b>	<b>7</b>
<b>3.1 Objetivos específicos.....</b>	<b>7</b>
<b>4. Justificación.....</b>	<b>8</b>
<b>5. Marco de referencia.....</b>	<b>10</b>
<b>5.1. Marco de antecedentes.....</b>	<b>10</b>
<b>5.1.1. El papel del contexto y su papel en la traducción.....</b>	<b>11</b>
<b>5.1.2. Críticas de traducciones literarias.....</b>	<b>12</b>
<b>5.1.3. Elementos cruciales para una traducción exitosa.....</b>	<b>14</b>
<b>6. Marco teórico.....</b>	<b>16</b>
<b>7. Marco conceptual.....</b>	<b>21</b>
<b>7.1. Texto de partida (TP), Texto de llegada (TL) / Lengua de partida (LP), Lengua de llegada (LL).....</b>	<b>21</b>
<b>7.2. Interculturalidad e intraculturalidad.....</b>	<b>22</b>
<b>7.3. Traducción literaria.....</b>	<b>24</b>
<b>7.4. Metodos de traducción.....</b>	<b>25</b>
<b>7.4.1. Traducción palabra por palabra.....</b>	<b>25</b>
<b>7.4.2. Traducción literal.....</b>	<b>26</b>
<b>7.4.3. Traducción fiel.....</b>	<b>26</b>
<b>7.4.4. Traducción semántica.....</b>	<b>26</b>
<b>7.4.5 Adaptación.....</b>	<b>26</b>
<b>7.4.6. Traducción libre.....</b>	<b>27</b>
<b>7.4.7. Traducción idiomática .....</b>	<b>27</b>
<b>7.4.8. Traducción comunicativa.....</b>	<b>27</b>
<b>7.5. Procedimientos traductológicos.....</b>	<b>27</b>
<b>7.5.1. Transferencia (palabra prestada o transcripción) .....</b>	<b>27</b>
<b>7.5.2. Naturalización .....</b>	<b>28</b>
<b>7.5.3. Equivalente cultural.....</b>	<b>29</b>
<b>7.5.4. Equivalente funcional.....</b>	<b>29</b>
<b>7.5.5. Equivalente descriptivo.....</b>	<b>30</b>
<b>7.5.6. Calco.....</b>	<b>30.</b>

7.5.7. <i>Cambios y transposiciones</i> .....	30
7.6 La teoría del Skopos.....	34
7.7 Nombres propios.....	35
7.7.1 <i>Connotación</i> .....	36
7.8 Sustantivos.....	37
7.9 Canciones.....	38
7.10 Modismos.....	39
7.11 Interjecciones.....	40
8. Marco metodológico.....	41
9. Análisis.....	43
9.1. Nombres propios.....	43
9.1.2. <i>Nombres propios de personajes</i> .....	43
9.1.3 <i>Nombres propios de lugar</i> .....	65
9.1.4. <i>Análisis general de la categoría de nombres propios</i> .....	76
9.2. Sustantivos.....	79
9.2.1. <i>Análisis general de la categoría de sustantivos</i> .....	95
9.3. Canciones.....	98
9.3.1. <i>Análisis general de la categoría de las canciones</i> .....	98
9.4 Modismos.....	102
9.4.1 <i>Análisis general de la categoría de modismos</i> .....	112
9.5. Interjecciones.....	115
9.5.1 <i>Análisis general de la categoría de interjecciones</i> .....	124
10. Conclusiones.....	127
11. Anexos.....	
12. Bibliografía.....	129



## Introducción

“Non verbum e verbo sed sensum exprimere de sensu”

-Jerome in his "Letter to Pammachius"

“No palabra por palabra, sino sentido por sentido”

-Jerónimo en su “Carta a Pamaquio”

La traducción literaria ha sido estudiada tanto por lingüistas como por literatos, y aunque sus estudios han aportado a la teoría, este tipo de traducción se diferencia de los demás en que, como lo menciona el Centro Virtual Cervantes (2015), “requiere cambios de acuerdo a las diferencias entre las tradiciones literarias de las culturas de partida y llegada, y de acuerdo a la conformidad del estilo del autor y a las normas literarias y lingüísticas del género literario pertinente” (p.9). La literatura es un fenómeno complejo y dinámico, que al ser traducido resulta ser un trabajo desafiante que requiere de mucha atención. Siendo así, el traductor debe decidir entre enfocar su traducción hacia la forma (el estilo del texto y el autor) o el fondo (el contenido).

La literatura es ante todo una institución cultural y por consiguiente cada obra literaria está “impregnada” por cultura en diversos aspectos; el texto pertenece a un contexto sociocultural específico, su autor hace parte de una cultura y puede que el texto hable de ella igual o diferente a la percibida y relatada por el autor. Por lo tanto, la traducción del texto se vuelve un reto que el traductor debe asumir con la documentación y conocimientos necesarios, sobre todo cuando se trata de lo relacionado con la cultura implícita y explícita en el texto. Como comenta Elena Benito (2013), “La competencia extralingüística implica, por un lado, el conocimiento de condiciones

socio-culturales y en este sentido el traductor debe aspirar a ser un profesional bicultural más que un profesional bilingüe” (pg. 1). Así pues, la cultura y el contexto son cruciales en el momento de traducir porque influyen la construcción de realidades en el lector propuestas por el autor.

La traducción de una obra literaria debe ser capaz de transmitir a otros contextos la realidad que el autor imagina, y para lograr esto de manera eficaz es necesario un proceso de traducción en el que se identifiquen, asimilen y transmitan las ideas que el autor propone a otro idioma. Así pues, es por medio de la traducción que una obra literaria puede llegar a diversas culturas y cautivar lectores. No obstante, esto va más allá de una traducción de aspectos exclusivamente lingüísticos, pues no solo de ellos depende que una traducción tenga éxito. Por esta razón, nuestra investigación se enfocó en la forma en la que ciertos elementos lingüísticos específicos de *The Hobbit* de J.R.R Tolkien trascienden de su significado literal, esto significa que requieren una comprensión contextual y por lo tanto cultural para ser traducidos. De la misma manera, el análisis nos permitió concluir cómo la traducción de tales elementos pudo o no afectar el mensaje completo del libro.

Por lo anterior, consideramos que los elementos lingüísticos con significación cultural que tendremos en cuenta son: los nombres propios, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones que el autor usa en sus obras, pues son los elementos por medio de los cuales la historia se desarrolla y cobra sentido. Siendo así, el proceso traductológico que se lleva a cabo con respecto a estos elementos culturales influye en el impacto que los mismos tendrán en el lector del texto de llegada, afectando la comprensión y representación general de la obra.

Es por esto que en el presente trabajo se analizó la traducción de nombres propios, sustantivos, canciones, modismos e interjecciones como expresión cultural dentro del

texto. Al traducir es posible que el traductor cambie ciertos nombres y que los relacione con el contexto del idioma al que será traducido, pues lo hace para que el texto sea más comprensible. Como lo dice Laura Guerrero en su trabajo titulado *Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria* (2017): “Al traducir una novela extranjera, el traductor se propone acercar los referentes culturales de origen a los de la cultura de llegada para facilitar la comprensión del texto” (pg. 18). Sin embargo, si un traductor altera el texto de alguna forma, el mensaje puede verse afectado y en general podría no corresponder a la idea original del texto. Por consiguiente, ¿Hasta qué punto se ve afectado el texto de llegada al traducir los elementos culturales, en este caso los nombres propios, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones de la lengua de partida a la lengua de llegada?

Siguiendo esta idea y relacionándola con las ideas de Newmark (2001), un traductor más allá de ser competente en dos lenguas, debe serlo también en dos culturas; solo así podrá ser un intermediario y logrará una traducción efectiva.

A través de un análisis de la traducción del libro *The Hobbit* de J.R.R Tolkien, hecha por Manuel Figueroa, se dió respuesta a los planteamientos previos. Decidimos escoger esta obra por su complejidad, la cual el traductor enfrentó de una forma específica. Nos centramos entonces en la forma en que el traductor adaptó los nombres propios, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones del texto de origen en el texto de llegada. Este análisis se logró a partir de teorías de traducción y autores principalmente enfocados en la incidencia cultural dentro de la traducción literaria.

A continuación, se encuentran los Hechos Problemáticos, en los que proporcionamos ejemplos considerados pertinentes para poner en evidencia y aclarar la problemática que se abordará. Posteriormente se encuentran los Objetivos; ahí se establece lo que se pretende lograr con esta investigación. En la Justificación se establece la importancia de

esta investigación; después se procede con el Marco de Referencia, que cubre los antecedentes y el marco teórico y conceptual. En el marco de antecedentes dimos una revisión general de diferentes textos como tesis o análisis relacionados con el presente trabajo de grado. En el Marco Teórico presentamos los aportes relevantes para nuestra investigación. Luego, en el Marco Conceptual, se encuentran todos los conceptos que nos sirvieron de guía durante el análisis de la obra. En el Marco Metodológico se explica cómo se llevó a cabo el análisis de la obra para responder el interrogante principal de esta investigación. Finalmente, presentamos las Conclusiones, donde se presentan los resultados arrojados por el análisis.

### **Hechos problemáticos**

Como hablantes y conocedoras del inglés y el español, al leer un libro y su traducción, nos es posible identificar los cambios lingüísticos y semánticos que son efectuados por el traductor. Al analizar la versión en inglés y español del libro *The Hobbit*, encontramos que el traductor realizó cambios con respecto al texto original que despertaron nuestro interés ya que muchos de estos elementos son connotativos, Identificamos que hay 5 categorías que presentaban cambios más radicales, Nombres Propios, Sustantivos relacionados a la cultura del texto de salida, Modismos, Interjecciones y canciones. Por lo tanto, decidimos que queríamos identificar los cambios lingüísticos y semánticos efectuados por el traductor y su incidencia en el TL.

Ej:

- **“Bill Huggins” “Bert” – “Guille Estrujónes” – “Berto”**
- En el caso de “William (Bill Huggins)” vemos que el traductor decide solamente traducir la abreviación “Bill” como “Guille” y nunca el nombre completo “William”. El traductor decide traducir “Huggins” a “Estrujónes” dado que el

apellido de personaje connota características del mismo. Por otro lado, también decide traducir “Bert” por “Berto” aunque este nombre es denotativo y el su cambio no tiene ninguna influencia en el TL.

A partir de estos ejemplos, nos preguntamos las posibles consecuencias de los procedimientos traductológicos efectuados por el traductor que se pueden presentar en el texto de llegada.

Por lo anterior, nuestra pregunta de investigación es la siguiente:

¿Cómo fueron traducidos los nombres propios, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones del libro *The Hobbit* de J.R.R Tolkien al español? y ¿cómo incidió su traducción en el texto de llegada?

Para responder a esta pregunta, planteamos los objetivos generales y específicos que guiaron nuestro análisis.

### **Objetivo general**

Considerando lo anteriormente presentado en los hechos problemáticos, planteamos el siguiente objetivo: analizar el proceso traductológico llevado a cabo para traducir los nombres propios, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones en la traducción al español de libro *The Hobbit* de J.R.R Tolkien hecha por Manuel Figueroa, publicada por la editorial Minotauro en 1982, para establecer y describir su incidencia y las consecuencias que puedan llegar a tener en la obra de llegada.

### **Objetivos específicos**

- Identificar los métodos y procedimientos traductológicos de los nombres propios connotativos, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones dentro de

la versión en español del libro *The Hobbit*.

- Describir y Analizar los métodos y procedimientos traductológicos usados para traducir los nombres propios connotativos, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones.
- Determinar y describir la incidencia de las traducciones de los nombres propios connotativos, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones en la obra de llegada.

#### Justificación

Con la selección de este tema pretendemos saber en qué medida una traducción puede afectar el mensaje implícito en un texto de partida hacia un texto de llegada, en la traducción de (en este caso) los nombres propios, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones, y de qué forma la traducción de estas categorías afecta la comprensión e impresión que los lectores del texto de llegada obtienen de la obra. La razón por la que escogimos el libro *The Hobbit* es porque esta obra es uno de los relatos más reconocidos en el mundo de la literatura de ficción. Una de las características de este libro es que contiene un mundo creado por el autor, el cual está conformado por personajes, lugares y demás elementos que lo hacen único. Por lo anterior, consideramos que la traducción de estos elementos es un tema de investigación interesante, porque permite entender los procedimientos utilizados por el traductor para poder llevar un mundo ficticio de una lengua a otra.

La razón por la cual decidimos escoger las categorías mencionadas anteriormente está en entender el proceso traductológico llevado a cabo en el libro *The Hobbit*, de forma que se puedan comprender las decisiones que tomó el traductor al respecto. Por

este motivo, analizamos de qué forma se tradujeron estos elementos para determinar su impacto en los lectores del texto de llegada. Además, decidimos escoger estas categorías ya que cada una tiene una función relevante en la historia, además de ser parte de los elementos del análisis del discurso y, por lo tanto, relevantes en el estudio de las lenguas.

Por otro lado, optamos por este tema al ser la traducción un campo de nuestro interés; más específicamente por la traducción literaria, pues esta no solo nos apasiona, sino que en nuestra experiencia como lectoras nos hemos dado cuenta de los mundos y

personajes tan complejos que son capaces de crear los autores y de la importancia de poderlos llevar a otras culturas e idiomas.

En relación con el porqué y para qué de este proyecto, consideramos que es pertinente investigar en el campo de la traducción, específicamente la literaria, ya que la traducción de este tipo de textos es algo que podría afectar la experiencia literaria del público lector, pues al no comprender el contexto, la época o la esencia de los personajes de la historia, se podría generar desconcierto en los lectores. Asimismo, con este trabajo se busca establecer ciertas bases para que se generen más investigaciones dentro del campo de la traducción, especialmente en temas como este, que son no solo importantes para la comunidad académica, sino para todos aquellos decididos a conocer y comprender otras realidades a través de la lectura.

Por otra parte, consideramos que el tema es pertinente en nuestro contexto actual. Un estudio realizado por Dana Gioia del National Endowment for the Arts (2008) en

Estados Unidos dice, “For the first time in over a quarter-century, our survey shows that literary reading has risen among adult Americans” (pg. 1), por lo que podemos ver cómo la literatura se ha vuelto tan relevante en uno de los países con mayor influencia en el mundo. Entre este interés por la literatura, encontramos libros que van desde Romeo y Julieta hasta Harry Potter que han cautivado a millones, por eso creemos fundamental analizar los nombres propios, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones; para saber de qué forma se tradujeron y si concuerdan con lo que el autor busca transmitir.

Adicional a esto, identificamos que existe un vacío o falta de exploración más profunda en los procedimientos e influencias culturales relacionadas con los procesos de traducción, lo cual nos motivó a seguir investigando y así, lograr una comprensión más amplia de los factores involucrados en la traducción de textos literarios. Además,

consideramos que al realizar esta investigación podemos aportar a la indagación y realización de trabajos en el campo de la traducción.

Consideramos que este tema también aporta a la Pontificia Universidad Javeriana y más específicamente a la Licenciatura en Lenguas Modernas porque se encuentra dentro de los lineamientos del análisis del discurso y tiene relación con el análisis de aspectos lingüísticos de un texto, como lo son los nombres propios, los sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones.

Como estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas somos, en primer lugar, especialistas en el estudio de las lenguas y pretendemos que con este trabajo se pueda



abrir un espacio para la investigación que lleve al entendimiento de los comportamientos de la lengua dentro de la traducción literaria. Nuestro trabajo le ofrece a la licenciatura un recurso para facilitar las futuras investigaciones en este campo, así como un insumo que permite fortalecer tanto los estudios sobre traducción que actualmente se llevan a cabo en la carrera, como los trabajos y búsquedas que realizan los estudiantes interesados en el énfasis en traducción. Además, les proporciona a los profesores un recurso con el que pueden ampliar los contenidos en traducción literaria, siendo este un material de análisis. En general, es un documento que permite ampliar el campo de traducción y del análisis del discurso presentes en la universidad y que puede contribuir a nivel nacional como material de guía para analizar más obras a futuro.

### **Marco de referencia**

### **Marco de antecedentes**

A partir del tema propuesto, realizamos una búsqueda de investigaciones previas y artículos relacionados con nuestra investigación. Partiendo de los términos principales “Traducción” y “Cultura” encontramos varias investigaciones y documentos que nos proporcionan conceptos clave, autores y puntos de referencia para nuestra investigación y que además nos fueron útiles como guía a lo largo de este trabajo.

De este modo, como cada documento tiene un propósito distinto, con esta sección de nuestro trabajo pretendemos relacionar los contenidos presentados en los documentos mostrados a continuación y dar una mirada general a los temas específicos que han sido tratados, y que consideramos relevantes como base para el desarrollo de nuestra investigación.

Estos artículos e investigaciones que encontramos los dividimos en tres grupos que consideramos son relevantes para este trabajo; el primero está relacionado con el papel del contexto y su función en la traducción, el segundo aborda un número de críticas de traducciones literarias, enfocadas principalmente en los aspectos culturales del texto y el último tiene relación con los elementos cruciales para lograr una traducción exitosa.

### **El papel del contexto y su función en la traducción**

En esta categoría encontramos trabajos que muestran el papel que juega el contexto en la traducción y de qué manera este, tanto del autor como del traductor, puede marcar la diferencia en cuanto a la forma y el contenido del texto de llegada. Para poder reconocer cuándo ocurre esto escogimos escritos que se ajustan a nuestra problemática investigativa.

Con respecto a los factores contextuales “externos” a la estructura lingüística típica que influyen la traducción, encontramos un artículo especializado. Esta investigación, hecha por Dongfeng Wong y Dan Shen en 1999, se titula *Factors Influencing the Process of Translating* y presenta la complejidad de la traducción y algunos procesos y factores que se ven involucrados en esta. Estos factores se abordan a partir de traducciones entre el chino y el inglés. Más allá de criticar traducciones, esta investigación propone unas conclusiones a partir del análisis de errores y aciertos en la traducción de textos principalmente literarios, relacionados con el chino y el inglés. Además, el texto nos presenta elementos lingüísticos y contextuales involucrados en la traducción. Un aspecto relevante de este documento es que da unos parámetros generales acerca de los factores relacionados con la traducción, dando a conocer diferentes estrategias y puntos de partida que un traductor puede adoptar o tener en cuenta a la hora de traducir.

Otro texto que consideramos notable se titula *Lengua e Identidad: la traducción literaria y el compromiso ético del traductor*, de Francisca Eugenia dos Santos y Esteban Alvarado (2013). Este artículo investigativo compara la traducción con un reloj conformado por piezas pequeñas y grandes que, sin importar su tamaño, ejercen un papel crucial. A partir de este texto podemos guiar nuestra investigación para ver cómo estas piezas, propuestas por Dos Santos y Alvarado, son controladas por el autor y son las que permiten llevar a cabo la traducción exitosa.

### **Críticas de traducciones literarias**

Este trabajo es pertinente ya que nos permite examinar diversos documentos en los que se analizan y critican varias traducciones literarias con el fin de ver qué elementos se ven afectados en el proceso traductológico de un texto literario a la luz de la teoría. Por otro lado, también podemos observar las estrategias propuestas por diferentes autores y traductores acerca del tema.

Una de las investigaciones más relevantes para nuestra investigación es la tesis realizada por Melissa Andrea Bedoya Sánchez y María Margarita Bernal Ramos, estudiantes de la Licenciatura de Lenguas Modernas en la Pontificia Universidad Javeriana, titulada *De Alice's Adventures in Wonderland a Alicia en el País de las Maravillas. Una Crítica de Traducción* (2012). Esta investigación hace un análisis crítico de los procedimientos traductológicos empleados en la traducción del clásico libro infantil *Alicia en el País de las Maravillas*, con el fin de identificar las consecuencias de los métodos aplicados por la traductora Mercedes Guhl. El análisis crítico presentado fue abordado desde dos perspectivas, una traductológica y otra lingüística y se sirvieron de conceptos presentados por Peter Newmark en su libro *A*

*Textbook of Translation* (1988) y Sergio Bolaños Cuellar en su *Crítica de la traducción al alemán de El coronel no tiene quien le escriba de Gabriel García Márquez* (1998). Además de realizar un análisis, después de su investigación concluyeron que, aunque la traductora mantuvo una fidelidad a los componentes lingüísticos, diversos componentes culturales se afectaron al recurrir a la domesticación.

El trabajo de grado de estas estudiantes, fuera de estar altamente relacionado con nuestro contexto, dado que es una tesis de dos estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas, nos permitió observar el tema de la traducción desde una perspectiva crítica y analítica fundamental para el proceso investigativo que llevaremos a cabo.

También encontramos un trabajo de grado de la universidad de Salamanca, hecho por Alejandro Isidro Gómez en el 2012, titulado *Traducción y Cultura: Los Elementos Culturales en Buchmendel de Stefan Zweig y su traducción al español*. Este trabajo presenta un análisis contrastivo de tres traducciones al español del libro *Buchmendel*, escrito por el famoso escritor y activista austríaco Stefan Zweig. El autor de este trabajo parte de una contextualización teórica sobre la traducción enfocada a los aspectos socioculturales. Así pues, dice: “(...) partimos de la base de que la traducción es una actividad intercultural fuertemente condicionada por el contexto en el que se inscribe” (Gómez, 2012, p.4). En segunda instancia, en este trabajo de grado encontramos una descripción detallada de los aspectos culturales más importantes del libro *Buchmendel* en el idioma original, además de una contextualización del autor y de cómo este libro se construyó a partir de la época y lugar en los que nació y vivió.

Después de este análisis, el autor examina las tres traducciones seleccionadas identificando los procedimientos traductológicos y los diferentes métodos en las cuales se basaron los tres traductores. A partir de las traducciones analizadas por Gómez del libro *Buchmendel* y a lo largo del documento encontramos muchos aspectos parecidos a

los que previamente planteamos en nuestros hechos problemáticos. Consideramos que este trabajo constituye un gran insumo para nuestra investigación porque nos permite entender la importancia de diferenciar los nombres conativos y denotativos y funciona como una base sólida a partir de la cual podremos desarrollar nuestra propia descripción de los procedimientos traductológicos.

Siguiendo la misma línea de textos investigativos, encontramos una tesis doctoral presentada por Lucía Molina Martínez titulada *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español* (2001). Esta investigación estudia los procesos de transferencia cultural entre el árabe y el español analizando la traducción de la obra literaria de Gabriel García Márquez *Cien Años de Soledad*. Los aspectos más interesantes que encontramos en este texto fueron los siguientes: antes de analizar las traducciones escogidas de *Cien Años de Soledad*, la autora decide estudiar a profundidad las técnicas de traducción enfocadas específicamente en los aspectos culturales. A partir de lo encontrado sobre las técnicas planteó una estrategia para el análisis de las traducciones, de manera que los aspectos que dieran cuenta de la buena o mala transferencia cultural fueran más fáciles de encontrar. Esta tesis doctoral es uno de los análisis traductológicos más completos y detallados que encontramos, mostrando en qué momento el traductor, al poner en práctica las técnicas que dan cuenta de la transferencia cultural, genera una buena traducción.

### **Elementos cruciales para una traducción exitosa**

En esta última categoría encontramos investigaciones que tratan los problemas que surgen al traducir y las alternativas para solucionarlos. Asimismo, a partir de diversos ejemplos planteados podemos ver de qué forma se puede abordar el proceso traductivo de una obra.

Para ilustrar lo anterior escogimos uno de los problemas reflejados en el trabajo de Denghua Pei (2010) titulado *The Subjectivity of the Translator and Sociocultural Norms*. A pesar de estar más enfocado hacia el mandarín, en este trabajo se habla sobre la subjetividad que un traductor inevitablemente plasma en sus trabajos, así como las normas que van ligadas a esta y que rigen su forma de escribir. Estas últimas tienen que ver con lo que Pei (2010) afirma: “Norms are social and cultural constraints in nature. Toury uses them to account for the regularities and preferences translators show in their actual translating performance” (p.30). Esto se refiere a aquellas reglas o normas que rigen el proceso y comportamiento traductológico del traductor. Sin embargo, existe una relación entre la subjetividad por parte del traductor y las normas socio-culturales, pues a pesar de que las normas pretenden regular el comportamiento del traductor, son también una forma por medio de la cual los traductores pueden expresarse de manera subjetiva en el texto. Este trabajo es muy útil, pues como se mencionó anteriormente, la subjetividad por parte del traductor puede ser un elemento que altere la traducción y el mensaje que el autor quiere compartir. Además, el texto habla sobre esas normas y dice que estas pueden ser religiosas, políticas o ideológicas y nos da una idea de cómo la subjetividad del traductor se rige por esos parámetros.

Además de la investigación previa, encontramos otro texto titulado *Cultural Implications for Translation* (2002), en el cual se describe la relación entre traducción y cultura, y se muestran distintos aspectos que se deben tener en cuenta en el proceso de traducción. Una sección que nos pareció relevante para nuestro trabajo tiene que ver con los lectores del texto, tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada. La autora menciona la importancia de determinar aquello que el lector ideal de la lengua de partida y de la lengua de llegada debería saber de antemano, ya sean aspectos culturales o históricos, además de establecer el tipo de público hacia el cual el texto va dirigido

con el fin de determinar lo que el lector debe saber y qué se debe especificar. Así pues, en cuanto al proceso de traducción, la autora nos dice:

When considering the cultural implications for translation, the extent to which it is necessary for the translator to explain or complete such an information gap should be taken into account; on the basis of conclusions reached concerning the ideal TT reader, the translator should decide how much may be left for the reader to simply infer. (James, 2002, p.9).

Por esta razón, el traductor debe informarse acerca del tema y cultura del texto a traducir y de la lengua a la cual será traducido, pues debe ser capaz de interpretar la información, llevarla a la lengua de llegada y lograr llenar esos espacios que puedan ser desconocidos para los lectores de la lengua de llegada, y así posibilitar la comprensión del texto por parte de la audiencia.

Estos antecedentes forman parte de nuestra investigación ya que cada uno contribuye a la construcción y explicación de los conceptos que hacen parte de nuestro trabajo. Por medio de los aportes de estos autores pretendemos analizar los procedimientos de traducción efectuados por el traductor en el libro *The Hobbit*.

### **Marco teórico**

En nuestro análisis de *The Hobbit* recurrimos a diversos autores que con sus aportes nos dieron una visión clara de los elementos que se deben tener en cuenta en el momento de traducir un texto. Además, estos autores nos sirven de apoyo porque sus trabajos contienen referencias con respecto a la cultura y las categorías que forman parte de nuestro análisis. Así pues, mencionaremos a aquellos cuyas teorías fueron un aporte significativo a nuestra investigación.

En principio tomamos los aportes de Peter Newmark de su libro *A textbook of translation* (1988), en el cual encontramos dos elementos relevantes: el primero tiene que ver con el proceso de traducción, en el que está el siguiente fragmento:

What translation theory does is, first, to identify and define a translation problem; second, to indicate all the factors that have to be taken into account in solving the problem; third, to list all the possible translation procedures; finally, to recommend the most suitable translation procedure, plus the appropriate translation. (Newmark, 1988, p.9).

Siendo que nuestro trabajo es carácter crítico-descriptivo, tomamos este fragmento como guía para llevar a cabo nuestro trabajo. En nuestro caso, extraer los nombres propios, los sustantivos, las canciones y los modismos significativos presentes en el texto de partida. Luego de tomar estos elementos se analizaron los métodos y procedimientos utilizados por el traductor, evidenciando el efecto de los mismos en el TL. Esta cita nos permitió estructurar y enfocar nuestro análisis.

El segundo elemento por resaltar en este trabajo de Newmark (1988) tiene relación con el aspecto cultural de la LP, pues dice: "You should note the cultural aspect of the SL text; you should underline all neologisms, metaphors, cultural words and institutional terms peculiar to the SL or third language, proper names technical terms and 'untranslatable words' " (Newmark, 1988, p. 17). Lo anterior indica la relevancia que tiene la cultura en un texto y en su traducción, pues estos elementos son propios de la LP y traducirlos puede requerir una documentación adicional acerca de la cultura en cuestión. Con base en lo anterior, podemos acoger la idea de que el traductor debería tener un conocimiento previo de la cultura y de las lenguas que va a traducir, de su morfología y sus reglas para poder generar el mismo impacto que la audiencia del TP sintió, en la audiencia del TL.



Asimismo, Peter Newmark presenta en su libro *Approaches to Translation* (1981) un capítulo completo acerca de la traducción de nombres propios en el que aconseja sobre varios métodos para traducir diferentes tipos nombres. Newmark, al inicio de su capítulo *The Translation of proper names and institutional cultural terms*, menciona lo siguiente

In theory, names of single persons or objects are ‘outside’ languages, belong, if at all, to the encyclopaedia not the dictionary, have, as Mill stated, no meaning or connotations, are, therefore, both untranslatable and not to be translated. In fact, (...) the principle stands that unless a single object’s or a person’s name already has an accepted translation it should not be translated but must be adhered to, unless the name is used as a metaphor. If the name is commonly used, it may be modified in pronunciation and spelling; but nowadays, when people have become as jealous of their names as of their national and linguistic independence, this is not likely. (Newmark, 1981, p. 70).

Sin embargo, al traducir un nombre propio primero debería tenerse en cuenta la connotación que posee y si al traducirlo habría alguna repercusión en el TL. Newmark (1981) menciona que el traductor deberá identificar la connotación para luego poder reproducirla en la LL. Con esto en mente, Newmark (1981) divide los nombres propios en cinco categorías y establece cómo estos deberían traducirse; si se deberían traducir o no y cómo hacerlo. Escogimos tres de esas cinco categorías. Las categorías nombres de firmas, instituciones privadas, colegios y universidades, y obras de arte decidimos no mencionarlas porque en el libro *The Hobbit* no se mencionan nombres que pertenezcan a esta categoría. Las

categorías que consideramos más relevantes para nuestra investigación son las siguientes:

***Nombres propios literarios:*** Según Newmark (1981), un posible método para traducir en la literatura los nombres propios que tienen alguna connotación en la LP, es entender y traducir la palabra o significado que subyace tras el nombre a la LL y luego naturalizarse en un nombre de la LP. El traductor debe considerar si hay traducciones previas que ya han sido aceptadas; en este caso no debe desarrollar otra traducción.

***Nombres geográficos:*** Usualmente solo tienen la característica de denotar una sola cosa y no tienen ninguna connotación, lo que hace que sea más simple traducirlos. Cuando el nombre geográfico tiene alguna connotación conectada con un texto histórico o literario, el traductor debe establecer una versión que sea entendible para el lector. Por ejemplo, *Treblinka* puede ser el campo de exterminación Nazi, un pueblo en Polonia o una banda finlandesa de punk. Si la denotación del nombre es desconocida en la LL, el traductor usualmente agrega el nombre genérico adecuado, por ejemplo “*the river Rehe*” este término puede referirse a un río en China o también a la forma coloquial de referirse a “*Ratheim*” una comunidad en Alemania. Por otro lado, los nombres de las calles o plazas no se traducen. (Newmark, 1981)

***Fórmulas de tratamiento:*** Newmark (1981) menciona que lo que usualmente se hace es, o dirigirse a todos como Mr.- Mrs, o transcribir el M... Herr... Signore... Señor...etc. Los títulos aristocráticos y profesionales son traducidos a su equivalente, si lo hay. Si no, deben ser transcritos o eliminados y se les agrega, si es apropiado, la información relevante (*Lawyer*, *Engineer*).

Por otro lado, Newmark (1981) habla de los términos culturales en general y de cómo el traductor debería tratarlos.

Normally a translator can treat cultural terms more freely than institutional terms. He is not called to account for faulty decisions, whether he is translating imaginative literature or general works (e.g. history). Since little can be explained to the spectator, cultural terms are rather more likely to be translated or given a cultural equivalent in a play than in fiction. But generally, the most favoured procedure for a recently noted term peculiar to a foreign culture (given national pride, greater interests in other countries, increased communications, etc.) is likely to be transcription, coupled with discreet explanation within the text. If the term becomes widespread it may be adopted in the TL. This method is the appropriate sign of respect to foreign cultures. (Newmark, 1981, p. 86)

Otra autora cuyo trabajo contribuye a nuestra investigación es Mary Snell-Hornby. En su libro *Translation Studies an Integrated Approach* (1988) la autora habla sobre la teoría de la traducción y su evolución a lo largo del tiempo. De este trabajo optamos por acoger su enfoque respecto a la relación entre cultura y traducción. En primer lugar, la definición de “traducción” que presenta Vermeer (como se citó en Snell-Hornby, 1988) realza la importancia de la cultura y por lo tanto el deber del traductor de no solo traducir palabras sino sentidos.

I have defined translation as information offered in a language z of culture Z which imitates information offered in language of culture A so as to fulfil the desired function. That means that a translation is not the transcoding of words or sentences from one language into another, but a complex action in which someone provides information about a text under new functional, cultural and linguistic conditions and in a new situation, whereby formal characteristics are imitated as far as possible” (Snell-Hornby, 1988, p.46).

La idea de Snell-Hornby de no entender la traducción como un proceso de transcripción sino como un acto de comunicación es altamente relevante para el análisis que pretendemos hacer ya que nuestro objetivo es analizar el proceso traductológico llevado a cabo para traducir los nombres propios, los sustantivos, las canciones y los modismos, y así establecer y describir su incidencia y las consecuencias que puedan llegar a tener en la obra de llegada. El traductor, como menciona la escritora, debe tener un papel activo y creativo en el que debe entender y conocer el texto a plenitud y tener la capacidad de transmitir el mismo mensaje permitiendo que los lectores de la LL comprendan el texto sin ningún inconveniente.

The problems do not depend on the source text itself, but on the significance of the translated text for its readers as members of a certain culture, or of a sub-group within that culture, with the constellation of knowledge, judgement and perception they have developed from it.” (Snell-Hornby, 1988, p.42).

A continuación, en el marco conceptual presentaremos los conceptos clave para el desarrollo de nuestra investigación.

### **Marco conceptual**

En primer lugar, definimos traducción de acuerdo con las teorías que consideramos más adecuadas para nuestra investigación. Después exponemos brevemente algunos términos importantes como lo son el texto de partida (TP), texto de llegada (TL), la lengua de partida (LP) y la lengua de llegada (LL). Luego definiremos interculturalidad e intraculturalidad. Más adelante se presentamos una breve definición de la teoría del Skopos y damos una contextualización de los temas a analizar: los nombres propios, los

sustantivos, las canciones, los modismos y las interjecciones. Finalmente, presentamos los métodos y procedimientos traductológicos presentados por Newmark en su libro *Approaches to Translation (1981)*, los cuales tuvimos en cuenta para nuestro análisis pues es a partir de ellos que pudimos abordar el análisis desde la teoría y dar cuenta del proceso que el traductor llevó a cabo al traducir la obra.

### **Texto de partida (TP), texto de llegada (TL) / Lengua de partida (LP), lengua de llegada (LL)**

Dentro de la traducción existen términos presentes en la mayoría de artículos e investigaciones a propósito de la traducción, los cuales es necesario aclarar.

Entre estos términos está la sigla TP, que hace referencia al Texto de Partida. Este se refiere al texto original, el cual será sometido al proceso de traducción que lo convertirá en el TL (Texto de Llegada ó Texto Traducido). También está la LP o Lengua de Partida, que se refiere al idioma del texto original o de partida; este término también hace referencia a la cultura de la Lengua de Partida. Por último, la LL o Lengua de Llegada constituye el idioma al que el texto original será traducido y, como mencionamos anteriormente, refleja su cultura y contexto. Estos términos son relevantes pues se mencionan a lo largo de nuestro trabajo y son necesarios para la comprensión del mismo.

## **Interculturalidad e intraculturalidad**

A lo largo del proceso de traducción el traductor se encontrará, en ocasiones, con partes del texto que requieren mucho más que un dominio lingüístico. Cuando se pretende comprender un texto a traducir, el traductor no debe limitarse a aproximarse al texto exclusivamente desde una perspectiva lingüística sino también comunicativa y, por lo tanto, debe tener en cuenta el significado contextual del TP, pues cuando esto no se tiene en cuenta, la traducción falla. Como hemos mencionado anteriormente, un traductor debe tener la capacidad de adaptar o transmitir los elementos y las situaciones directamente relacionados con el contexto cultural del texto de salida, al texto de llegada de manera adecuada. Según Wong y Shen (1999)

A translator who fails to take the cultural context into account is likely to commit some ridiculous errors. The very existence of a cultural gap can act on the process of translating by interfering with the translator's logical judgement and linguistic selection. (p.88)

Según Wong y Shen (1999) la interculturalidad se refiere a la interacción de diferentes culturas. Este es un aspecto involucrado en la traducción que consideramos de gran importancia. Es crucial que el traductor tenga en cuenta el contexto cultural del texto de salida y el del texto de llegada en su proceso de traducción, ya que cada cultura desarrolla diversas concepciones del mundo y a partir del lenguaje logran una interpretación más completa. Muchas expresiones que van más allá de lo lingüístico están directamente relacionadas con la cultura y generalmente tienen significados equivalentes en otras lenguas; sin embargo, su forma suele ser diferente. Esto se puede ver en un gran número de modismos. Lo importante es considerar si un traductor debe

traducirlos usando la posible equivalencia en la lengua de llegada o mantener la forma de la lengua de partida y contextualizar al lector con su significado. El traductor debe ser bilingüe y bi-culturalmente competente para establecer una correspondencia dependiente del contexto entre los dos idiomas.

La competencia bicultural del autor es clave en este tipo de situaciones ya que, así como puede encontrarse con diferencias entre culturas, también puede toparse con diferencias intraculturales. La intraculturalidad se refiere a todas las diferencias que puedan presentarse dentro una sola cultura, como las diferencias entre regiones o períodos de tiempo (Wong, Shen, 1999). Estos factores generalmente causan un impacto en el estilo y la semántica de la traducción de un mismo texto. De acuerdo con Wong y Shen (1999): “The most influential factors (...) are the strategic orientation and period style within the TL culture” (p. 88). Por lo tanto, el traductor debe estar consciente de los diferentes aspectos intraculturales que el autor del texto envuelve en su obra.

En el siguiente apartado encontraremos la definición de traducción literaria, la cual es crucial para el desarrollo de nuestra investigación.

### **Traducción literaria**

Partiendo de la comprensión de la literatura como un tejido, cada obra literaria sin importar la lengua en que haya sido escrita es un polisistema; es un texto que se distingue por un estilo propio del autor y que pertenece a un género específico. La traducción literaria según Günter Grass se entiende como una reescritura de la literatura, una nueva creación que al ser reescrita por el traductor ya no se lee como la obra del autor original sino la del autor a través de la comprensión del traductor.

En definitiva, el resultado final del proceso de traducción se simplifica en una decodificación del lenguaje de un texto y su nueva codificación teniendo en

cuenta el horizonte de aceptación lingüístico de la cultura receptora de dicha traducción. En una traducción literaria nos encontramos ante una actividad hermenéutica que implica, por tanto, una interpretación profunda de distintos factores, más cercanos a un análisis crítico de la obra (Jarrilla, 2014, p. 236).

En el caso determinado de esta investigación, cuando se lee *El Hobbit* en español se está leyendo a J.R.R Tolkien según Manuel Figueroa y cuando estamos leyendo *The Hobbit* en su idioma original se lee a J.R.R Tolkien.

En la traducción literaria el trabajo del traductor principalmente es ser un intérprete no solo de contenido sino también de forma. La literatura es una combinación de estos dos aspectos, cada obra literaria es a grandes rasgos una composición de contenido mediado por una forma o estilo del autor.

En el momento del primer acercamiento a un texto literario el traductor es ante todo un lector y, posteriormente, intérprete; lee e interpreta en la lengua de origen lo que más tarde, a través de un largo proceso de codificación será trasvasado a la lengua de llegada o lengua meta (Jarrilla, 2014, p. 235).

El traductor literario no solo debe comprender el libro como lo haría un lector normal, debe ir más allá para comprender el estilo, la forma y los rasgos lingüísticos que caracterizan la obra y al autor para así transmitirlo a la LL.

A continuación, presentaremos los métodos de traducción propuestos por Newmark (1988). Estos nos servirán para realizar el análisis del TL.

### **Métodos de traducción**

Para esta investigación tomaremos los métodos traductológicos presentados por Peter Newmark en su libro *Approaches to Translation* (1981). En este libro, Newmark presenta ocho métodos distintos concernientes al proceso traductológico y los divide en dos categorías principales, teniendo en cuenta lo que él considera como problema



central de la traducción: traducir libremente o literalmente. A partir de esta problemática plantea dos énfasis, SL emphasis o el énfasis en el texto de salida y el TL emphasis o énfasis en el texto de llegada. En cada una de estas respectivas categorías presenta cuatro métodos de traducción.

En la primera categoría énfasis en el texto de salida (SL emphasis) incluye los siguientes métodos:

***Traducción palabra por palabra:*** Este tipo de traducción es usualmente una traducción interlineal con el texto de llegada inmediatamente debajo de las palabras de la lengua de salida. El orden de la lengua de salida se conserva y las palabras son traducidas en su significado más común, fuera de contexto. Las palabras culturales son traducidas literalmente. El uso principal de la traducción palabra por palabra es o entender las mecánicas del lenguaje de salida o analizar sintácticamente un texto complicado como un proceso anterior a la traducción.

***Traducción literal:*** Las construcciones gramaticales de la lengua de salida son convertidas a los equivalentes más cercanos de la lengua de llegada. las palabras léxicas son traducidas individualmente sin tener en cuenta el contexto. Este método como un proceso de pre - traducción indica el problema que necesita ser solucionado.

***Traducción fiel:*** Una traducción fiel pretende reproducir el significado contextual preciso dentro de los parámetros de la estructura gramatical de la lengua de llegada. Transfiere palabras culturales y preserva el grado de anormalidad gramatical y lexical en la traducción. Trata de ser completamente fiel a las intenciones y la realización del texto del escritor en la lengua de salida.

***Traducción semántica:*** La traducción semántica únicamente difiere de la “traducción fiel” en que tiene en cuenta el valor estético (que son los sonidos naturales del texto en la lengua de salida) concentrándose en el significado cuando es apropiado, de manera

que no haya asonancia, juego de palabras o repeticiones en la versión final. Además, se pueden traducir palabras culturales menos importantes por términos culturales neutros o funcionales, pero no por equivalentes culturales. Ej: '*une nonne repassant un corporal*' podría convertirse en '*a nun ironing a corporal cloth*' y puede hacer otras pequeñas concesiones con los lectores. La distinción entre el método fiel y el método semántico es que el primero es inflexible y dogmático, mientras que el segundo es más flexible, admite la excepción creativa y permite la empatía intuitiva del traductor con el texto.

La segunda categoría, énfasis en el texto de llegada (TL emphasis), incluye los siguientes métodos:

**Adaptación:** Esta es la forma más “libre” de traducir. Se usa principalmente para obras de teatro en las que (comedias y poesía; los temas, los personajes, el argumento, usualmente se conservan) la cultura de la lengua de salida se convierte a la lengua de llegada y el texto se reescribe.

**Traducción libre:** La traducción libre reproduce el asunto sin la forma, o el contenido sin la estructura del original. Usualmente es una paráfrasis más larga que el texto original. También llamada como “traducción intralingüística” a menudo prolija y pretenciosa y de ninguna manera una traducción.

**Traducción idiomática:** Reproduce el mensaje del texto original, pero tiende a distorsionar matices del significado al preferir coloquialismos y expresiones idiomáticas que no existen en el original.

**Traducción comunicativa:** Intenta dejar el mismo significado contextual del original de una manera en que tanto el contenido como el lenguaje son fácilmente aceptados y comprensibles para los lectores.

### **Procedimientos traductológicos**

Mientras que los métodos de traducción están relacionados a los textos completos, los procedimientos traductológicos se usan para las oraciones y las unidades pequeñas del lenguaje. El uso de los procesos siempre depende en una variedad de factores contextuales (Newmark, 1988, p.81).

***Transferencia (palabra prestada o transcripción):*** es el proceso de transferir una palabra del TP a un texto en la LL como un procedimiento de traducción. Incluye la transliteración, la cual se relaciona con la conversión de diferentes alfabetos; por ejemplo, del ruso, griego, árabe, chino, etc.-- a inglés. La palabra en este caso se convierte en una “palabra prestada”. Sin embargo, cuando el traductor tiene que decidir si transfiere o no una palabra poco familiar en la LL, que en principio debería ser una palabra cultural de la LP cuyo referente es peculiar para la cultura de la LL, luego el traductor suele complementar la palabra con otro procedimiento traductológico. Generalmente, solo los objetos culturales o conceptos relacionados a un grupo o culto pequeño deberían ser transferidos.

Los siguientes son normalmente transferidos: nombres de gente viva ( a excepción del Papa y uno o dos reyes y la mayoría de personas muertas; nombres geográficos y topográficos, nombres de revistas y periódicos, títulos de películas, obras y obras literarias que no tienen traducción todavía; nombres de compañías e instituciones, nombres de instituciones públicas o nacionales, a no ser que tengan traducciones reconocidas; nombres de calles, direcciones, etc (*rue Thaibaut* \ *l in the Rue Thaibaut'*). En novelas regionales y ensayos, las palabras culturales son usualmente transferidas para darle un matiz local y así atraer al lector para dar un sentido de intimidad entre el texto y el lector – algunas veces el sonido o la imagen evocada es atractiva. A menudo hay problemas con la traducción de palabras “semi-culturales”, que son las

palabras mentales abstractas que están asociadas con un periodo, país, individuo particular; por ejemplo “*Dasein*” de Heidegger. En principio estas palabras deberán ser primero traducidas, si es necesario, con la palabra transferida y el equivalente funcional agregado en paréntesis hasta que el traductor sienta que sus lectores reconocen y entienden la palabra.

El rol del traductor es hacer que la gente entienda ideas (los objetos no son tan importantes). El argumento a favor de la transferencia es que muestra respeto por la cultura del país de la LP; el argumento en contra es que es el trabajo del traductor es traducir, explicar.

**Naturalización:** este procedimiento supera a la transferencia y adapta la palabra de la LP primero a la pronunciación, luego a la morfología (forma de las palabras) de la LL, ej. *Edimbourg*, *humeur*, *redingote*, *thatcherisme*. Nota, para alemán, *Performanz*, *aitrakiiv*, *Exhalation*.

**Equivalente cultural:** esta es una traducción aproximada donde una palabra cultural de la LP es traducida con una palabra cultural de la LL; por lo tanto, *Palais Bourbon* (en francés) *Westminster*; *Montecitorio* (en italiano) *Westminster*; *charcuterie* - 'delicatessen' (ahora en inglés “*deli*”). Los anteriores son equivalentes culturales aproximados, sus usos traductológicos son limitados dado que no son exactos, pero pueden ser usados en textos generales, publicidad y propaganda, así como para una breve explicación a los lectores que desconocen la cultura relevante de la LP. Estas traducciones tienen un gran impacto pragmático en comparación con los términos culturalmente neutrales. Ocasionalmente, pueden ser puramente funcionales y difícilmente descriptivos, ej. *le cyclisme*, “*cricket*”, '*baseball*'; '*tea break*’, *cafe-pause*; *carte a identity*, '*car licence*'.

Los equivalentes culturales funcionales son aun más restringidos en traducción, pero pueden ser usados en ocasiones si el término es de poca importancia en un artículo popular o en ficción popular. Son importantes en drama ya que pueden crear efectos inmediatos. Ej. *'He met her in the pub' -II' a retrouvée dans le café. O vingt mitres derriire lui - 'twenty yards behind him\**. Sin embargo, la función principal de este procedimiento es soportar o suplementar otro procedimiento traductológico en un “couplet”.

**Equivalente funcional:** este procedimiento común, aplicado a palabras culturales, requiere el uso de una palabra libre de cultura, algunas veces con un nuevo término específico; por lo tanto, neutraliza o generaliza la palabra de la LP y a veces agrega algo particular. Por ejemplo, “*baccalauriat*” – ‘*Trench secondary school leaving exam*’. Este procedimiento es un análisis cultural componencial; es la forma más precisa de traducir, desculturalizar una palabra cultural.

Este procedimiento ocupa la mitad, a veces universal, del área entre la lengua o la cultura de la LP y la lengua o cultura de la LL. Si es de una a una, es una traducción insuficiente (*under-translation*) y si es de uno a dos es una traducción excesiva (*over-translation*). Para términos culturales, se combina usualmente con la transferencia.

**Equivalente descriptivo:** en la traducción, la descripción a veces pesa más que la función. Por lo tanto, para la palabra Machete, la descripción es un “*Latin American broad, heavy instrument, the function is 'cutting or aggression*” la descripción y la función están combinadas en “*knife*”. La descripción y la función son esenciales en la explicación y por lo tanto en la traducción.

**Calco:** la traducción de las colocaciones comunes, nombres de organizaciones, los componentes de los compuestos (ej. *Superman – Ubermmansch*). Es también conocido como calco o traducción de préstamo. Normalmente, las traducciones con el

procedimiento Through-translation solo deben utilizarse cuando los términos son conocidos.

**Cambios y transposiciones:** un “cambio” (*Catford*) o “transposición” (*Vinay y Darbelnet*) es un procedimiento traductológico que envuelve un cambio en la gramática de la LP a la LL. Un tipo, el cambio de singular a plural, ej. “*furniture*” – “*des meubles*”; o en la posición del adjetivo, ej. “*la maison blanche*” – “*the White house*” es automático y no le ofrece una opción al traductor.

Un segundo tipo de cambio es requerido cuando la estructura gramatical de la LP no existe en la LL. Aquí siempre hay opciones. Por consiguiente, para los adjetivos neutrales como sujeto, ej. *L'interessant, e'est que; das Inieressanteist, dafi*. Hay una opción de por lo menos: '*What is interesting is that(...)*', '*The interesting thing is that . . .*', '*It's interesting that (...)*' '*The interest of the matter is that (...)*' (dependiendo del contexto).

El gerundio en inglés ofrece muchas opciones '*Working with you is a pleasure*'. El gerundio puede ser traducido por verbo-sustantivo o verbo sustantivado (*le travail*) o una cláusula subordinada (*When, if, etc. I work with you*) con una reestructuración de la cláusula principal o en algunas lenguas un sujeto *infinitive* (*das Arbeiten*, que es un estilo formal) o un infinitivo.

El tercer tipo de cambio es donde la traducción literal es gramaticalmente posible, pero puede que no concuerde con el uso natural en el TL. La gramática, siendo más flexible y general que el léxico, puede ser normalmente tratado libremente.

### **La teoría del Skopos**

La teoría del Skopos fue creada por Hans Vermeer en 1978. Skopos es una palabra proveniente del griego que significa “propósito”. Esta teoría se refiere al propósito como determinante de los métodos que se deben escoger al realizar la traducción.

En nuestra investigación esta teoría nos permite analizar de qué forma el propósito del TP estableció los métodos utilizados en la traducción de *The Hobbit*.

Asimismo, un texto acerca de la teoría del Skopos en relación con la intertextualidad, titulado *SKOPOS THEORY: BASIC PRINCIPLES AND DEFICIENCIES* dice

(...) A TT is an offer of information formulated by a translator in a target culture and language about an offer of information in the source culture and language. A translator is in a position to produce a text that is meaningful to target –culture receivers (Kadhim, 2006, p.4).

Lo que esto nos dice es que el traductor es quien lleva información de una LP a una LL, información que conlleva un contenido cultural y que debe ser traducido para que sea comprendido por la audiencia del TL. Entonces, para poder hacer que un texto sea comprensible para una audiencia diferente a la del autor, este debe comprender aquello que constituye la cultura del autor para poder encontrar algún equivalente en la LL.

Esta teoría es crucial para nuestra investigación porque sugiere una perspectiva desde la cual se puede observar el proceso traductológico llevado a cabo en los libros a analizar.

Teniendo en cuenta que *The Hobbit* contiene una serie de elementos provenientes de varias culturas, entre ellas la celta y la griega, el traductor se vio enfrentado a la tarea de tomarlos todos y llevar a cabo un proceso selectivo en el que tuvo que decidir de qué manera llevar tal contenido cultural a una audiencia de cultura completamente distinta, ya fuera manteniendo el extranjerismo o traduciéndose al equivalente más próximo en la

LL. Sin embargo, ¿Cómo se puede hacer eso y aun así lograr que los lectores de la LL se conecten con el texto de la misma forma que los de la LP? Es ahí cuando realizamos el análisis traductológico de la obra, teniendo en cuenta el propósito del autor y los métodos y procedimientos que el traductor escogió a partir de ese propósito.

### **Nombres Propios**

El siguiente concepto es el de los nombres propios. Teniendo en cuenta que nuestra investigación concierne la traducción de estos y la carga cultural que contienen, los nombres propios y su estudio son fundamentales para llevar a cabo nuestro trabajo. Así pues, podemos definir un nombre propio como “Nombre sin rasgos semánticos inherentes que designa un único ser” (RAE, 2016) Esta definición afirma la importancia de los nombres propios dentro de nuestro trabajo, pues algunos de ellos tienen una connotación particular y su traducción va más allá de lo gramatical y lo sintáctico. Por otra parte, los nombres propios usualmente tienen un valor significativo para el autor del texto, razón por la cual consideramos que el análisis de los mismos es clave en la comprensión del papel de la cultura e intención del autor, además de ser uno de los aspectos en el cual nos fijamos para poder llevar a cabo nuestra investigación.

Para poder analizar este aspecto contamos con las propuestas de varios autores, entre ellos Peter Newmark, que ilustran la importancia de los nombres propios y formulan ciertos parámetros que el traductor debe tener en cuenta para traducirlos, tales como la revisión ortográfica, la percepción de problemas lingüísticos en el texto y, sobre todo, la búsqueda de información acerca de los términos que no se conozcan en el texto (Newmark, 1981). Así, el TL se vuelve más preciso y tiene más posibilidades de expresar correctamente la intención inicial del autor.



Además, con la ayuda de estas propuestas asimilamos cómo se lleva a cabo el proceso traductológico de los nombres propios en la mayoría de casos. Por otra parte, podemos encontrar en varios autores algunos ejemplos de textos que nos pueden exponer el concepto de nombre propio.

### **Connotación**

La connotación es el significado añadido de una palabra. De acuerdo a Newmark (1981), todo texto, en especial los textos literarios, tienen una significación por debajo del texto, un sentido que va más allá de las palabras y su definición formal. La connotación puede ser también comprendida como parte del nivel referencial del texto

(...) the referential level, you should not read a sentence without seeing it on the referential level. Whether a text is technical or literary or institutional, you have to make up your mind. summarily and continuously, what it is about, what it is in aid of. what the writer's peculiar slant on it is (Newmark, 1981, p.105).

La connotación es un aspecto que el traductor debe tener en cuenta cuando analiza y traduce un texto, especialmente en un texto literario. En este tipo de textos la forma que el autor le dé al contenido de su libro es todo y esto se ve representado en el lenguaje “doble” en cómo manipula las palabras y sus significados.

Bear in mind that whilst all texts have connotations, an aura of ideas and feelings suggested by lexical words (crudely, 'run' may suggest 'haste', 'sofa' may suggest 'comfort'), and all texts have an 'underlife' (...) But in a literary text, you have to give precedence to its connotations, since, if it is any good, it is an allegory, a comment on society, at the time and now, as well as on its strict setting. From a translator's point of view this is the only theoretical distinction between a non-literary and a literary text. In fact, the greater the quantity of a language's resources (e.g. polysemy, word-play, sound-effect, metre, rhyme)

expended on a text, the more difficult it is likely to be to translate, and the more worthwhile. A satisfactory restricted translation of any poem is always possible, though it may work as an introduction to and an interpretation of rather than as a recreation of the original” (Newmark, 1981, p. 73).

Teniendo en cuenta lo anterior, pretendemos analizar qué nombres propios del texto tienen una connotación para así poder describir el método o procedimiento traductológico que el traductor utilizó. En palabras de Newmark, “To summarise, you have to study the text not for itself but as something that may have to be reconstituted for a different readership in a different culture” (Newmark, 1981, p.73). El traductor debe leer el texto en un sentido doble, en el que todo el tiempo debe tener presente como su traducción será leída en la otra cultura y así pensar en la mejor manera de “transportar” las connotaciones que se pueden presentar.

### **Sustantivos**

Según la RAE (2017), un sustantivo se refiere a “Palabra con género inherente que designa personas, animales o cosas y es capaz de funcionar como núcleo del sujeto (→ sujeto). Equivale a nombre (→ nombre)”. Esta definición explica las múltiples palabras que pueden ser consideradas sustantivos. Sin embargo, nuestra investigación se concentra en aquellos sustantivos que son propios de comunidades específicas; esos sustantivos que son tanto parte de la lengua como de la cultura de quienes los utilizan.

Esta categoría es relevante con respecto al análisis de la obra, pues siendo que la historia se lleva a cabo en un contexto medieval, hay palabras que son propias de esa época y por lo tanto son un reto para el traductor, quien debe buscar una forma de poderlas transmitir al LL y lograr que el lector del TL las entienda. Además, la forma como se tradujeron estas palabras pudo tener un impacto en la comprensión del TL si no se preserva el mensaje original. Por lo anterior, el análisis de sustantivos será una de las

categorías de análisis que nos permitirá entender la manera como el traductor enfrenta la traducción de estos elementos.

### **Canciones**

Otro concepto clave en nuestro trabajo es el de las canciones. Según el diccionario de la RAE, una canción es “Composición en verso, que se canta, o hecha a propósito para que se pueda poner en música”. (RAE,2017). Lo anterior nos da a entender que las canciones se realizan con el propósito de expresar algo siguiendo unos parámetros específicos. Entre los elementos que se deben tener en cuenta para hacer una canción están la métrica y el ritmo y es a partir de ellos que las canciones obtienen su esencia. También en variedad de canciones está presente la rima, que le otorga un elemento característico a la canción.

La métrica se entiende como “Arte que trata de la medida o estructura de los versos, de sus clases y de las distintas combinaciones que con ellos pueden formarse.” (RAE, 2017) Así, la métrica tiene que ver con la medida de los versos en las estrofas de un poema o en este caso de una canción. En una traducción se debe tener en cuenta la métrica de la canción original para poder lograr una métrica igual o similar en el texto de llegada. La métrica se compone de compases, los cuales a su vez contienen las pulsaciones y el tempo, partes que conforman lo que se denomina como ritmo.

Con el ritmo nos referimos a la “proporción guardada entre los acentos, pausas y repeticiones de diversa duración en una composición musical.” (RAE, 2017). El ritmo también es un elemento clave pues con base en el ritmo se lee la canción y adquiere así el elemento musical.

La rima se puede entender como “Identidad de sonidos vocálicos y consonánticos, o solo vocálicos, a partir de la última vocal acentuada en dos o más versos.” (RAE,2017). Con lo anterior entendemos que la rima es un elemento intencional que el autor le

agrega a las canciones pero que, a diferencia de la métrica y el ritmo, es opcional. Por esa razón tiene tanta importancia en el texto, pues usualmente la rima se agrega con el fin de conferirle al texto un sentido musical más marcado.

Estos elementos de las canciones son los que se analizarán, pues nuestro interés está en saber cómo se tradujeron los aspectos musicales del texto y si se mantienen las estructuras de las canciones planteadas por Tolkien.

### **Modismos**

Los modismos son un elemento cultural presente en cada lengua de manera única y particular. Más específicamente, un modismo es: “Expresión fija, privativa de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman”. (RAE, 2017). Partiendo de esto, entendemos que los modismos adquieren sentido por el significado que les confiere un grupo de hablantes de la misma lengua, por lo cual su análisis requiere un conocimiento de la cultura de dicho grupo. En *The Hobbit* encontramos diferentes modismos que hacen parte de la cultura del autor y del lugar donde se desenvuelve la historia y que presentan un reto para el traductor, pues usualmente estos modismos son propios de un contexto y, por lo tanto, intransferibles. Con nuestro análisis pretendemos entender la manera como el traductor aborda estos modismos y los traduce al español, de modo que conserven la intención inicial del autor y así mismo, sean comprensibles en la audiencia del TL.

Del mismo modo, nuestro análisis se centra en la comprensión de estos modismos y en evidenciar el impacto que estos tienen en la obra, pues estos tienen una carga cultural significativa dentro del texto.

Siendo que *The Hobbit* es una obra original del inglés, encontramos que los modismos le dan al texto un sentido y un humor únicos. Como dice Eliana de Caro en su investigación titulada *The advantages and importance of learning and using idioms*

*in english*; “Without idioms, English would lose much of its variety and humor both in speech and writing” (de Caro, 2009, p.124). Por lo anterior, consideramos que el análisis traductológico de modismos en la obra *The Hobbit* es tanto pertinente como valioso pues no solo demuestra los métodos y procedimientos de traducción empleados por el traductor, sino que muestra cómo las expresiones pueden variar tan significativamente de una lengua a otra.

### **Interjecciones**

Las interjecciones son un grupo heterogéneo de unidades lingüísticas invariables y sintácticamente independientes de los enunciados, pueden constituir por sí solas un texto completo. “La interjección es una unidad lingüística invariable, independiente desde el punto de vista sintáctico e incluso capaz de constituir por sí sola un texto completo: por lo tanto, recibe el nombre de palabra-oración. Las interjecciones no designan nada, lo que no quiere decir que estén privadas de significado (...) Cada de estas unidades funciona como equivalente de un mensaje pleno (o más de uno)” (Wesoła & Paprocka, 2008, p.68). En realidad, las interjecciones son elementos con alto contenido semántico, este está estrechamente vinculado al contexto de enunciación, lo que no quiere decir en absoluto que carezcan de significado propio. (Magazzino, s.f.)

Las interjecciones están divididas en dos grupos principales que son las interjecciones primarias o propias y las interjecciones secundarias o impropias. De acuerdo con Shwentner (1924) las interjecciones primarias son aquellas que constituyen una clase de palabras instintivas transmitiendo una reacción del hablante a un estimulante o una emoción, son palabras monosílabas que tienen un valor expresivo por excelencia ej. las onomatopeyas (como «muak(k)», «bua», «cataplúm»). Por otro lado, las interjecciones secundarias son aquellas palabras pertenecientes a varias categorías gramaticales que han perdido su valor semántico originario, proceden de otros vocablos

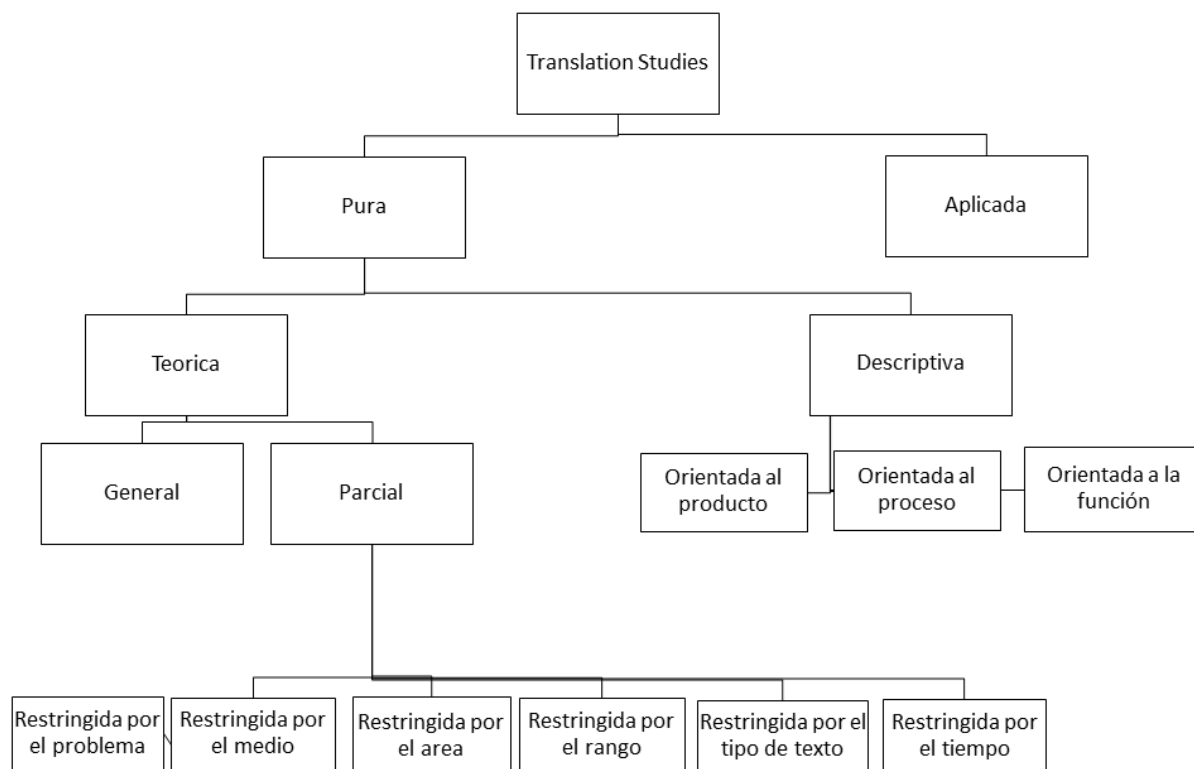
como nombres, verbos, adjetivos, adverbios y que se ha gramaticalizado ej. imperativos lexicalizados como (¡dale!, ¡venga!), los sustantivos en función de interjección como (¡hombre!) o sustantivos acompañados de adjetivos como (¡Dios mío!).

Dentro de los textos literarios estas unidades lingüísticas se encargan de mostrar las emociones de los personajes, asimismo, ciertas interjecciones pueden caracterizar al personaje, mediante la manera específica de hablar o sus reacciones frente a los eventos del libro. En el caso del Hobbit, el personaje de Gollum tiene la muletilla (Sss).

### **Marco Metodológico**

En primera instancia presentamos el tipo de trabajo que realizamos y el procedimiento que se llevó a cabo para el análisis de la obra. Luego, exponemos los elementos que se analizaron y los criterios que se tuvieron en cuenta durante ese proceso.

Para empezar, situamos nuestro trabajo dentro de las categorías presentadas por James Holmes en su libro *The name and nature of translation studies* (1972), quien divide y categoriza los estudios traductológicos en el cuadro presentado a continuación.



*Holmes, J (1972) The name and nature of translation studies*

En primer lugar, este trabajo de grado pertenece a la categoría de estudios traductológicos puros, descriptivos, orientados al proceso. Nuestra investigación es de tipo crítico-descriptivo, lo que significa que el análisis detalla el proceso traductológico llevado a cabo, así como reflexiones con respecto a la traducción y su efecto en los lectores del TL. Además, es un análisis que pretende dar cuenta de los métodos y procedimientos empleados en la traducción, con un fin informativo y académico, que muestre el modo de actuar de un sujeto, en este caso, el traductor. Esto según lo que dicen Hernández, Fernández y Baptista en su libro *Metodología de la Investigación* (2010): “La investigación cualitativa se fundamenta en una perspectiva interpretativa centrada en el entendimiento del significado de las acciones de seres vivos, sobre todo de los humanos y sus instituciones (busca interpretar lo que va captando activamente)” (p. 9).

En segundo lugar, nuestro trabajo tiene un enfoque cualitativo, pues consta de un proceso analítico, en donde no se tiene una población o encuesta que presente un resultado cuantitativo o numeral. Lo anterior se basa también en lo que dicen Hernández, Fernández y Baptista: “El enfoque [cualitativo] se basa en métodos de recolección de datos no estandarizados ni completamente predeterminados. No se efectúa una medición numérica, por lo cual el análisis no es estadístico.” (2010, p. 9).

En cuanto al procedimiento, tomaremos como corpus el libro *The Hobbit*, escrito por John Ronald Reuel Tolkien, en la versión original del inglés y la versión traducida al español por Manuel Figueroa. Primero, se hará la recolección de datos, que en nuestro caso consta de todos los nombres propios, las canciones, los sustantivos, los modismos y las interjecciones presentes en el texto. Luego, se clasifican en una tabla comparativa, en la que se muestra el fragmento en la versión original, luego la versión traducida, en el caso de los modismos e interjecciones se incluyen las páginas para remitirse al contexto de la situación y finalmente, una breve explicación del método y procedimiento que escogió el traductor de la obra. Estas tablas consituyen la parte de Anexos de nuestro trabajo.

Para la categoría de nombres propios, que se divide en nombres propios de personajes, sustantivos y nombres de lugar, utilizamos la siguiente tabla:

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento

En la columna de procedimiento, se identifica el tipo de procedimiento utilizado por el traductor, con base en los procedimientos presentados en el marco conceptual y un breve análisis lingüístico.

Para la categoría de canciones, se utilizó la misma tabla presentada para la categoría anterior, sin embargo, en la columna de método de traducción se expone una breve



explicación y en la columna de procedimiento, se analizan los siguientes aspectos: rima, ritmo, musicalidad, métrica, y aspectos lingüísticos.

Para las categorías de modismos e interjecciones, se utiliza la misma tabla, pero se decide agregar una columna para registrar las páginas del TP y del TL en las que aparecen los modismos o interjecciones recolectados para ofrecer un contexto.

## **Análisis**

### **Nombres Propios**

#### **Capítulo I An Unexpected Party / Un viaje inesperado (ver anexos Tabla 1)**

En el primer capítulo identificamos 32 nombres propios, consideramos que 15 de estos son conativos y relevantes para nuestro análisis. Estos nombres son los siguientes

*(Hobbit/Hobbit – Baggins/Bagginses/ Bolsón – Bilbo Baggins/Bilbo Bolsón – Belladonna Took/Belladonna Tuk - Gandalf/Gandalf – goblins/trasgos – Kili/Kilí – Fili/Filí – Oin/ Oín – Gloin/Goín - Thorin Oakenshield/ Thorin Escudo de Roble - Thror/Thror – old Smaug/ El viejo Smaug – Azog the goblin/ Azog el Trasgo – Necromancer/Nigromante).* Los procedimientos utilizados con mayor frecuencia en el

primer capítulo fueron naturalización y el cambio o transposición. Lo cual se puede evidenciar en la observación general sobre los personajes principales.

1. De estos nombres resaltamos que el traductor decide conservar la versión en inglés de la mayor parte de los nombres de los personajes principales, como lo son *Bilbo*, *Gandalf* y la mayoría de los enanos. No obstante, con el nombre del personaje principal “*Bilbo Baggins*” el traductor decide mantener el primer nombre y traducir el apellido a “*Bolsón*”. Decide traducir el nombre por un equivalente y naturalizar el apellido a la LL. El traductor realizó el mismo proceso con “*Thorin Oakenshield*”, decidió conservar el nombre, y traducir el

apellido mediante los procedimientos de adaptación, equivalencia descriptivo y funcional. Mediante estos procedimientos tradujo “*Oakenshield*” a su significado en español, pero dado que no existe una palabra en español equivalente, decidió describir su significado “*oaken – roble*” “*shield – escudo*”. Así adapto la combinación “*roble – escudo*” a la organización natural de la LL “*escudo de roble*”, invirtiendo el orden de las palabras y agregando el “de”. Sin embargo, al hacer esto puede causar que los lectores no lo perciban como su apellido sino como un apodo. Estos cambios pueden verse justificados en la medida en que fueron designados con una connotación específica para el personaje. En el caso de “*Thorin Oakenshield*”, hace referencia a la fama e historia de fondo del personaje.

2. Por otro lado, en el caso de “*Belladonna Took*” que pasa a ser “Belladonna Tuk”, “Fili” traducido como “*Filí*”, “Kili” como “*Kilí*”, “Oin” como “*Oín*” y “*Gloin*” como “*Gloín*”. El traductor traduce estos nombres por medio de naturalización y el cambio y la transposición. En este procedimiento, se concentra en la fonética de las palabras y decide adaptarlas mediante la asignación de tildes o el cambio de Took a Tuk. La decisión del traductor puede parecer un poco injustificada ya que el cambio no tiene ninguna relevancia en el significado y por lo tanto en la comprensión del texto.

## **Capítulo II Roast Mutton / Carnero asado (ver anexos Tabla 2)**

En el capítulo II, de 23 nombres encontrados 11 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Thorin & Co. /Thorin y compañía – Darvish racket/ Estrepito propio de enanos – Trolls/trolls - William(Bill) Huggins / Guille Estrujones – Bert/Berto – Tom/Tom – Burrahobbit/Saquehobbit - a-sneakin’ / ladronzuelos – Firelight/ círculo de luz – Pocket-knife/ cortaplumas – Elrond’s people/*

*Hombres de Elrond*) Los procedimientos usados con mayor frecuencia fueron la naturalización el cambio y transposición y la transferencia. En este capítulo se presentaron dos casos de cambio de significado.

De los nombres analizados en este capítulo resaltamos dos casos en específico:

1. El primer caso es la traducción de uno de los personajes presentados en este capítulo cuyo nombre es “*William (Bill) Huggins*”. El traductor decide traducir completamente el nombre, desde el nombre hasta el apellido, traduciéndolo como “*Guille Estrujones*”. Este personaje es un troll que es presentado junto a dos personajes más, “*Bert*” traducido como “*Berto*” y “*Tom*” que mantiene el nombre original y queda como “*Tom*”. De acuerdo con esta traducción, notamos que el traductor decide no traducir el nombre completo del personaje “*William*”, sino solo traducir su apodo que es “*Bill*” a “*Guille*” que puede considerarse como el equivalente de “*William*” en la cultura de llegada. Usar este apodo es una manera más corta o familiar de decir “*William*” y es algo bastante cultural. Este cambio y el de “*Bert*” a “*Berto*” en relación con “*Tom*”, que se mantiene igual, nos lleva a concluir que no era muy necesaria la traducción de estos nombres ya que no influyen en la caracterización de los personajes y por lo tanto no perjudican la comprensión del lector. Por otro lado, el apellido de “*William Huggins*” es traducido a “*Estrujones*”, puede que este haga referencia a la caracterización del personaje, aunque no esté presentada explícitamente en el libro. Por esto se explicaría porque el traductor decide adaptarlo a los equivalentes culturales de la LL, teniendo en cuenta que no manifiesta ningún cambio relevante que pueda influenciar la comprensión que tenga el lector del texto.

2. El segundo caso es en dos palabras que presentan cambio de significado, estas son “*Firelight*” que fue traducido como “circulo de luz” y “*Pocket-knife*” que fue traducido como “Cortaplumas”. En estos dos casos el traductor modifico el sentido de los nombres al traducirlos, en el primer caso “*Firelight*” hace referencia a la luz que emiten las llamas de una fogata y la traducción planteada no referencia este sentido y esto podría afectar la comprensión del lector, teniendo en cuenta que es un término importante que utiliza el autor para describir la escena y caracterizar el lugar de los hechos. En el caso de “*Pocket-Knife*”, este hace referencia a los pequeños chuchillos que pueden ser cargados en los bolsillos, sin embargo, el traductor decide traducir la palabra como “cortaplumas” haciendo referencia al tamaño mas no al objeto.

### **Capítulo III A Short Rest / Un breve descanso (ver anexos Tabla 3)**

En el capítulo III, de 11 nombres encontrados 8 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Smaug/Smaug – Elves/Elfos – Goblins/Trasgos Malvados – First-men/Los primeros hombres – High Elves of the West/ Altos Elfos del Oeste – Orcrist/Orcrist – Glamdring/Glamdring – Longbeards/Barbiluengos*). El procedimiento utilizado con mayor frecuencia fue el equivalente descriptivo y la traducción literal. En particular en este capítulo, es importante resaltar tres casos.

1. El primer caso es el de la palabra “*Goblins*” traducida como “*Trasgos malvados*”. El traductor, traduce “*Goblins*” a “*Trasgos*” y agrega la característica de malvados, aun cuando en el TP está caracterización no la hace el autor. Este cambio es algo innecesario, ya que se sobreentiende que son personajes malvados a lo largo de la historia. Por lo tanto la decisión del

traductor de agregar esta caracterización no influye en la comprensión del lector y en que entienda que los Trasgos son malvados.

2. El segundo caso es el de “*Orcrist*” y “*Glamdring*”, estos son nombres asignados a dos espadas que son mencionadas en varias oportunidades en el texto. El traductor decide conservar las palabras en el TL. Podemos concluir que el traductor decide no traducir estas palabras y buscar un equivalente en la LL porque sus nombres son explicados después en el texto y porque son palabras provenientes de una lengua ficticia creada por el autor. Por lo tanto, si son traducidos o no, no afectaría la comprensión del texto por parte del lector.
3. El tercer caso es la palabra “*Longbeards*” traducida como “*Barbiluengos*”, el traductor decide traducir la palabra mediante el procedimiento de cambio y transposición para adaptar la palabra a la morfología apropiada de la LL, consideramos interesante como decide adaptar la palabra y no traducirla mediante un equivalente descriptivo, que sería “de barbas largas”, que tal vez sería algo más común en la cultura del TL y facilitaría la comprensión del lector.

**Capítulo IV Over Hill and Under Hill / Sobre la colina y bajo la colina (ver anexos Tabla 4)**

En el capítulo IV, de 5 nombres encontrados 4 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Stone giants/Gigantes de piedra – Fair elves/Elfos rubios – Biter/mordedora – Beater/demoledora*). Los procedimientos utilizados fueron la traducción literal y la equivalencia. En particular en este capítulo, es importante resaltar dos casos.

1. El primer caso es el del nombre “Fair Elves” que fue traducido como “Elfos rubios”, este nombre fue traducido mediante los procedimientos de equivalencia funcional y traducción por correspondencia, tradujo “Elves” como “Elfos” que

es el equivalente en la LL. Sin embargo, al traducir “fair” el traductor decide traducir la palabra como “rubios”. Esta decisión puede causar un cambio de significado, ya que la palabra “*fair*” en inglés tiene tres significados de acuerdo al (Oxford Living Dictionaries, 2017) . El primero es justo, imparcial o apropiado, el segundo es cabello rubio o complexión clara y el último es hermoso. De acuerdo a lo anterior, el autor del texto pudo referirse con “Fair Elves” a Elfos justos e imparciales, Elfos de complexión clara y cabello rubio o Elfos hermosos. Las tres opciones podrían aplicar. Sin embargo, por un lado, los Elfos a lo largo del texto son presentados como criaturas superiores, inteligentes y sabias. Traducir “Fair Elves” como Elfos justos e imparciales caracterizaría muy bien su personalidad y facilitaría la comprensión para el lector. Por otro lado, los elfos en la historia son siempre presentados como criaturas hermosas, principalmente de complexión clara y cabello rubio, así que el traducir Elfos y agregar estas características podría ser apropiado. Consideramos que el traductor pudo escoger otra palabra diferente a rubios para caracterizar a los personajes de una manera que concordara más con el texto y la manera en que el autor suele caracterizar a los personajes.

No obstante, en el texto existen varios tipos de elfos como “Los elfos del bosque” y esto puede confundir al lector, dado que los distintos grupos de elfos físicamente son iguales y lo que los diferencia son su personalidad y costumbres. Por lo tanto, al traducir “Fair Elves” como “Elfos rubios” el traductor no estaría caracterizando al grupo específico de “Fair Elves”, sino a todos los elfos y cambiaría el significado del TP.

2. El segundo caso relevante de este capítulo es la traducción de “Biter” y “Beater” como “Mordedora” y “Demoledora”. El traductor opta por traducir estos dos nombres por sus equivalentes en la LL. Estos nombres son apodos asignados a

dos espadas de nombre “Orcrist” y “Glamdring” presentadas en el capítulo anterior. El traductor decide conservar los nombres de las espadas igual que en el TP, pero los apodos no. Tal vez el autor decide hacer esto porque los apodos sí tienen un equivalente en la LL y su significado influencia la comprensión del lector; contrariamente a los nombres de las espadas que no tienen un equivalente en la LL, y son términos que tal vez fueron creados por el autor y el traducirlos los despojaría del valor contextual y cultural que tienen dentro del texto. Estos nombres son asignados por el autor de una manera cuidadosa y por una razón en específico. Por esto pertenecen a la cultura contextual del texto, son parte del mundo creado por J.R.R Tolkien y al traducirlos se perdería la referencia contextual en el libro.

#### **Capítulo V Riddles in the Dark/ Acertijos en la oscuridad (ver anexos Tablas 5)**

En el capítulo V, de 3 nombres encontrados 3 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Gollum/Gollum – Great Goblin/Grasn Trasco – Goblin-guards/trasgos centinelas*). Los procedimientos usados en este capítulo fueron la traducción literal, el equivalente descriptivo, la traducción por correspondencia y el calco. En particular en este capítulo, es importante resaltar un caso.

1. El único caso relevante en este capítulo es el de “*Gobin-guards*” traducido como “*trasgos centinelas*”. Este nombre se traduce mediante el procedimiento de equivalente descriptivo. El traductor decide usar el correspondiente de “*guards*” y traducirlo como “centinelas”, teniendo en cuenta que el equivalente en la LL de “*guards*” es guardias. Este cambio es injustificado y parecería más apropiado utilizar el equivalente “guardias” ya que facilitaría más la comprensión del lector. De esta manera al utilizar la palabra “guardias”, da a entender que hay trasgos encargados de hacer guardia y vigilar, ya sea a los prisioneros o

diferentes lugares, y aunque centinelas es un correspondiente apropiado no es la primera palabra que viene a la mente al pensar en la función específica de estos trasgos.

### **Capítulo VI Out of the Frying-Pan into the Fire / Del sartén al fuego (ver anexos**

#### **Tabla 6)**

En el capítulo VI, de 7 nombres encontrados 7 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Westwards/Poniente – Look out man/centinela – Guards/Centinelas – Giant/Gigantes – Wargs/Huargos – Woodmen/Leñadores – Lord of the Eagles/Señor de las Águilas – Storks/Pajaros ponedores*). Los procedimientos utilizados fueron el equivalente descriptivo y la traducción literal. En particular en este capítulo, es importante resaltar dos casos.

1. El primer caso es el de “look out man” traducido como “centinela”. Este nombre es traducido por medio del procedimiento equivalente funcional. El traductor decide usar una palabra que resuma la descripción presentada en el TP, sin embargo, la palabra que usa “centinela” la uso en el capítulo anterior para “guards” y lo vuelve a usar en este capítulo. Esto podría causar confusión para el lector del TL ya que no existe una diferenciación clara de los términos.
2. El segundo caso es el de “storks” traducido como “pájaros ponedores”. En este caso el traductor decide traducir esta palabra mediante un equivalente descriptivo. A pesar de que existe una palabra equivalente a “stork” en la LL, que sería “cigüeña” el traductor decide no usar esta palabra y describir la función de estos pájaros. Teniendo en cuenta que las cigüeñas son conocidas y hacen parte de la cultura de la LL, el traductor pudo haber traducir “storks” como “cigüeñas” y al hacerlo, no habría afectado ni el significado contextual ni la comprensión del lector.



Por otro lado, el traductor tuvo que encontrar no solo una palabra que reflejara un significado similar, sino una palabra que rimara con la palabra “tenedores”, dado el contexto de la situación que se presenta en el libro. Por esta razón, el traductor escoge la palabra “*pájaros ponedores*”. En este caso, la traducción directa de la palabra “stork” es “cigüeña” pero dado que en esta situación se le da preferencia a la rima, el traductor debe recurrir a un sustantivo que rime pero que al mismo tiempo haga alusión a los pájaros. A pesar de que no se conserva el significado inicial de la palabra del TP, se conserva la rima y esto es lo esencial para que el lector del TL pueda comprender la situación.

### **Capítulo VII Queer Lodgings/Extraños aposentos (ver anexos Tabla 7)**

En el capítulo VII de 16 nombres encontrados, 15 de estos son considerados conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*King of all birds/ Rey de todos los pajaros – Chieftains/Lugartenientes – The battle of Five Armies/ La batalla de los Cinco Ejercitos – Beorn/Beorn – Radagast/Radagast – Thrain/Thráin – Thrór/Thrór – Dwarf-fashion/ estilo enano – Smith-craft/ orfebrería – Goblin patrols/ patrulla de los huargos – Hobgoblins/ Hobotrasgos – Orcs/Orcos – Sorcerer/Hechicero*). Los procedimientos usados con mayor frecuencia fueron la traducción literal y el cambio y la transposición. En particular en este capítulo, es importante resaltar dos casos.

1. El primer caso es el de “Thrain” traducido como “Thráin” y “Thrór” como “Thrór”. El traductor traduce estos nombres por medio de la naturalización y el cambio y transposición. En este procedimiento, se concentra en la fonética de las palabras y decide adaptarlas mediante la asignación de tildes. La decisión del traductor puede parecer injustificada ya que el cambio no tiene ninguna relevancia en el significado y por lo tanto comprensión del texto, simplemente se

puede considerar que realiza este cambio para “familiarizar” el texto a las reglas de la LL.

2. El segundo caso es “Goblin patrols” traducido como “patrulla de huargos” y “Hobgoblins” traducido como “hobotrasgos”. En este caso el traductor, traduce “goblin” de dos maneras diferentes, como “huargos”, una palabra que previamente utilizo para traducir “wargs”, y como “trasgos” que es la palabra que siempre ha utilizado para hacer referencia a los “Goblins”. Aquí podemos evidenciar como el traductor cambia el significado, y esto por lo tanto afectará el sentido y la comprensión del lector. Este cambio de significado puede resultar en un error fatal por parte del traductor, el lector estaría mezclando los dos grupos de personajes y asignando características y hechos a quienes no debería, es un error que pudo evitarse simplemente al tener completamente claro la traducción ya propuesta para los personajes o conservando los nombres originales propuestos por el autor.

### **Capítulo VIII Flies and Spiders / Moscas y Arañas (ver anexo Tabla 8)**

En el capítulo VIII, de 20 nombres encontrados, 18 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Moths/Falenas – Lads/Muchachos – Sting/Dardo – Elves/Trasgos – Spider-colony/colonia de arañas – Attercop/Venenosa – Tomnoddy/Tontona – Sting/aguijón – Lazy Lob/ Perezosa Lob – Wood-elves/Elfos del bosque – Faerie in the West/La tierra occidental de las hadas – Light-elves/Elfos de la luz – Deep-elves/Elfos profundos – Sea-elves/Elfos del mar – Men/Hombres – Good people/Buena gente – Elf-king/Rey elfo – Elf-lords of old/Señores elfos de antaño*). Los procedimientos usados con mayor frecuencia fue el la traducción literal y el equivalente cultural. En particular en este capítulo, es importante resaltar cinco casos.

1. El primer caso es “moths” traducido como “falenas”. El traductor decide traducir esta palabra por correspondencias. La palabra falena es un sinónimo de mariposa o polilla, que son los equivalentes culturales más cercanos a la cultura colombiana. Sin embargo, la traducción no fue dirigida solamente para la cultura colombiana, por tanto, el traductor debió tener en cuenta todas las culturas a las que se va a traducir el libro y decidir cuál sería el equivalente que facilitara la comprensión para un rango tan variado de lectores. El traductor pudo traducir la palabra “moth” por un equivalente que concordara más con la cultura del TL y que facilitara la comprensión del lector.
2. El segundo caso es el de “Lads” traducida como “muchachos”, esta palabra fue traducida por un equivalente cultural. Consideramos relevante mencionar esta palabra ya que “Lads” es una palabra significativa de la cultura británica que representa la singularidad de la lengua inglesa. El traductor decide adaptarla al equivalente más parecido y culturalmente igual de significativo a la LL como “muchacho”.
3. El tercer caso es “Sting” traducido de dos maneras distintas a lo largo del capítulo, como “dardo” y luego como “aguijón”. El traductor traduce la palabra por medio de equivalentes. En primer lugar, utiliza los procedimientos de equivalente funcional y correspondencia, traduce “Sting” como “dardo” un sinónimo de aguijón que es en realidad a lo que hace referencia el autor en el TP y en el segundo lugar “Sting” el traductor si decide traducir la palabra literalmente por su equivalente “aguijón”. “Sting” hace referencia a la espada de Bilbo el personaje principal, es el apodo que él decide otorgarle dado que es muy pequeña y puntiaguda como un aguijón de abeja. Este cambio de traducción puede causar confusión en el lector, ya que podría pensar que son dos cosas

diferentes o no entendería la metáfora que el autor quiere hacer. El traductor pudo homogenizar el termino y traducir a su equivalente literal “aguijón” y facilitar su trabajo y el del lector a la hora de caracterizar la espada. Las características de un dardo y un aguijón pueden ser a simple vista casi iguales. No obstante, lo importante son los detalles y el aguijón no es solo un objeto en si mismo, sino que hace parte de una abeja que le da a ese aguijón una gran cantidad de características como lo son el sonido o la rapidez; que es otra de las características que llevan a Bilbo a nombrar a su espada como “Sting”.

4. El cuarto caso es “Faerie elves in the west” traducido como “la tierra occidental de las hadas”, en este caso el traductor tutiliza el procedimiento de la naturalización. Al traducir, el traductor genera omisión y por lo tanto un cambio de significado, en primer lugar al traducir “Faerie elves” como “hadas” omitiendo “elves” y solo traduciendo “faerie” cambia el significado ya que omite una característica que el autor del TP le otorga a “Faerie”, no son solo “hadas” son “hadas elficas” .Por otro lado, en el TP es “Faerie elves in the west” que traducido de manera literal por su equivalente sería “Hadas Elficas en el occidente” sin embargo el traductor decide agregar la palabra “tierra”, y cambiar el sentido del nombre al hacerlo, ya que hace de la palabra “tierra” el elemento central de la oración “ la tierra occidental de las hadas” poniendo todo el foco en la tierra y no en lo relevante que son los personajes (las hadas).
5. El quinto caso es el de los nombres “Attercop” traducida como “Venenosa”. El traductor genera un cambio de significado, el nombre “Attercop” parece ser inventada por J.R.R Tolkien ya que no aparece esta palabra exacta, sus partes o una palabra similar en el diccionario de Oxford (Oxford Living Dictionaries, 2017) . Por lo tanto, el traductor no tendría una traducción en la LL. Sin

embargo, el traductor decide traducirla por un equivalente funcional que sería venenosa, dado que están hablando de arañas y también para que tenga sentido contextual, ya que la palabra es presentada en primer lugar en una canción.

### **Capítulo IX Barrels out of bond / Barriles de contrabando (ver anexos Tabla 9)**

En el capítulo IX, de 9 nombres encontrados 9 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Elf-guards/Guardias elfos – Elvenking/Rey elfo – Mr. Invisible Baggins/Señor Bolsón Invisible – King’s Butler/Mayordomo del rey – Galion/Galion – Turnkey yonder/Joven de las llaves – Lake-men/Hombres del lago – Raft-elves/Elfos de la almadía – Raftman/ Efos de la almadía*). Los procedimientos usados con mayor frecuencia fueron el la traducción literal y la naturalización. En particular en este capítulo es importante resaltar dos casos.

1. El primer caso es “Turnkey Yonder” traducido como “Joven de las llaves”. El traductor traduce este nombre por medio de un equivalente descriptivo y al hacer esto genera un cambio de significado. El traductor decide describir una de las funciones de un “turnkey” que en español su equivalente es “carcelero” en lugar de usar la palabra “carcelero” y agregar “yonder” que es un sinónimo no muy conocido y muy propio de la cultura inglesa para la palabra “joven”. Al decidir traducir “turnkey yonder” por “joven de las llaves” se puede dar una malinterpretación, ya que este joven de las llaves no especifica que son las llaves de una cárcel, el lector podría pensar que es un amo de llaves de una casa o un hotel.
2. El segundo caso es “Raftman” traducido como “Elfo de la almadía”. El traductor traduce este nombre y al hacerlo genera un cambio de significado ya que traduce “-man” como “elfo” lo cual es incorrecto y causa una confusión en el lector, principalmente porque anteriormente en el capítulo, son mencionados los

“Raftelves” que también tradujo como “Elfos de la almadía”. Por lo tanto, al traducir “Raftman” como “Elfos” omite un grupo de personajes presentados en el texto, afectando la concepción de que el lugar del que se está hablando en el texto es un lugar culturalmente amplio, ya que en este habitan elfos y hombres. Estos son dos grupos de personajes muy diferentes, que trabajan en equipo para mantener la armonía y que a pesar de sus diferencias comparten una característica que los une y esta es, que viven en o cerca a la almadía “Raft”.

### **Capítulo X A warm welcome / Una cálida bienvenida (verso anexos Tabla 10)**

En el capítulo X, de 7 nombres encontrados, 4 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes (*Lords of Dale/Señores del Valle – Greybeards/Barbigrises – King under the mountain/Rey bajo la montaña – Master-master/Gobernador-señor*). Los procedimientos usados con mayor frecuencia fueron la traducción literal, el cambio y la transposición y la naturalización. En particular en este capítulo, es importante resaltar tres casos.

1. El primer caso es “Lords of Dale” traducido como “señores del Valle”. El traductor traduce esta palabra mediante el uso de correspondencias. El traductor decidió traducir “lords” como “señores”. Teniendo en cuenta que la palabra “lord” es aceptada en la LL y concuerda más con el contexto presentado en el TP, el traductor pudo mantener el nombre y conservar “lords” sin afectar el significado o la comprensión del lector. Este es un caso de una traducción algo injustificada, dado que el autor hace este cambio solo con el fin de naturalizar el término y aproximarlos a la cultura del TL. Sin embargo, “lords” es una palabra que sin necesidad de ser traducida es comprendida en la cultural del TL y usada en la LL. Además, al usar la palabra señores se está otorgando un valor diferente a lo que al autor quiere expresar en el texto, “señor” es un término común y de

uso cotidiano, “lord” es un término que hace referencia a la realeza y a la superioridad de esta. Aunque el personaje no pertenezca a la realeza, ese es el valor que le quiere otorgar el autor al personaje y a su personalidad, ya que el personaje tiende a creer que es superior a los demás.

2. El segundo caso es el de “Greybeards” traducidos como “barbigrises”. El traductor tradujo la palabra mediante los procedimientos de naturalización y cambio y transposición. Traduce la palabra modificando su estructura morfológica para que esta concuerde con la palabra en el TP. De manera que separa la palabra de la LP en dos “grey” – “beards” y las traduce por separado. Luego junta las palabras traducidas, “barba” traducción de “beard” y “gris” traducción de “grey” y crea “barbigrises”. Este procedimiento traductológico es bastante apropiado para términos como “Greybeards” ya que el traductor decide conservar las características gramaticales o la forma de la palabra sin dejar de lado o perder el fondo o significado. Es un buen uso de la naturalización y el cambio y la transposición, al transformar la palabra a la LL sin afectar su significado y sin afectar la comprensión del lector.
3. El tercer caso es el de “Master” y “master” traducidos como “gobernador” y “señor”. El traductor traduce estas palabras mediante equivalentes funcionales. El traductor decide traducir la palabra “master” por “gobernador” aunque su equivalencia no sea esta en la LL, pero concuerda más con el contexto presentado en el TP. Sin embargo, en el mismo capítulo traduce la palabra de manera diferente como “señor”, cambiando ligeramente el significado y por consiguiente dificultando la comprensión del lector. Estos cambios de términos que efectúa el traductor, probablemente para no afectar la funcionalidad de las palabras a lo largo del texto, logran que los términos no estén homogeneizados y

que se generen omisiones o cambios de significado que pueden no parecer algo mayor al leer. Sin embargo, al no utilizar las mismas palabras se afecta la caracterización del personaje; que es una de las claves más importantes para lograr que el lector se familiarice con los personajes y entienda sus psicologías. Si el traductor cambia los nombres a lo largo del texto o les otorga características que el autor no les dio en el TP, estas caracterizaciones se ven afectadas y por lo tanto los personajes no puede ser identificados y leídos de la misma manera.

### **Capítulo XI On the doorstep / En el umbral**

En el capítulo XI no se encontró ningún nombre propio.

### **Capítulo XII Inside Information / Información secreta (ver anexos Tabla 11)**

En el capítulo XII, de 18 nombres encontrados 17 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Trolls/Trolls – Tookish/Tuk – Dragon-hoards/Dragones – Smaug the Tremendous/Smaug el tremendo – Smaug the chieftest and greatest of calamities/Smaug, la más importante, la más grande de las calamidades – Clue-finder/Descubre indicios – Web-cutter/corta telarañas – Stinging fly/mosca de aguijón – Ring winner/ganador del anillo – Luckwearer/portafortuna – Barrel-rider/Jinete del Barril – Smaug the mighty/Smaug el poderoso – Girion Lord of the Dale/Girion Señor del Valle – Men of the Dale/Hombres del Valle - Men of the Lake/Hombres del Lago – King Bladorthin/Rey Bladorthin – Arkenstone of Thrain/Piedra del Arca de Thráin*). El procedimiento usado con mayor frecuencia fue la transferencia, seguido por la naturalización. En particular en este capítulo, es importante resaltar tres casos.

1. El primer caso es el de “Dragon-hoards” como “Dragones”. En este caso el traductor decide usar el equivalente en la LL de la palabra “Dragon” la cual es



- “dragones”, sin embargo, omite la segunda parte de la palabra “-hoards” que significa “provisiones”. Esta omisión puede afectar la comprensión del lector.
2. El segundo caso es “Stinging fly” traducido como “mosca de aguijón”. El traductor traduce esta palabra mediante el cambio y la transposición. Sin embargo, la decisión del traductor de traducir “stinging” un verbo a “aguijón” un sustantivo, no solo afecta la morfología y sintaxis del nombre, sino también el significado. Una opción más acertada pudo ser traducir “fly” por su equivalente en la LL, el verbo “volar” y mantener la traducción hecha de la palabra “Sting” en los capítulos anteriores “Aguijón”. Así, el nombre quedaría como “aguijón volador”, concordaría más con el contexto y no causaría una confusión para el lector, que a primera vista podría imaginarse una mosca.
  3. El tercer caso es el de “Arkenstone of Thrain” traducida como “Piedra del Arca de Thráin”. El traductor decide traducir el nombre mediante los procedimientos de naturalización y cambio y transposición. En primer lugar, el traductor como discutimos anteriormente adapta el nombre “Thrain” a la pronunciación y morfología de la LL como “Thráin” (tilde). En segundo lugar, para traducir “Arkenstone” es importante tener en cuenta que la palabra o el prefijo “arken” no existe en la LP, por lo tanto, se puede concluir que es una invención del autor del TP. Sin embargo, el traductor decidió no conservar la palabra original que pertenece al contexto del TP, sino traducir “arken” a la palabra que considero familiar en la LL “arca”. Este cambio puede modificar la significación de la palabra “Arkenstone” en el TL y por ende, afectar la comprensión del lector. De la misma manera, es difícil imaginar una piedra de un arca. La palabra arca en la cultura hispanohablante está estrechamente relacionada con la madera e incluso el arca de Noe. Por lo tanto, la interpretación del nombre propuesto por el

traductor “Piedra del Arca de Thraín” puede llevar al lector a crear una imagen errónea y completamente diferente a la del autor.

### **Capítulo XIII Not at home / Nadie en casa (ver anexos Tabla 12)**

En el capítulo XIII, de 4 nombres encontrados 4 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Mithril/Mithril – Smaug the Dreadful/Smaug el terrible – Watchmen/Gente que vigilaba*). El procedimiento utilizado con mayor frecuencia fue la transferencia. En particular en este capítulo, es importante resaltar un caso.

1. El único caso relevante en este capítulo es el de “Watchmen” traducido como “gente que vigilaba”. El traductor decide traducir este nombre por un equivalente descriptivo, describe la palabra en lugar de traducirla a su equivalente en la LL que sería “vigilante” y sintácticamente encajaría mejor en el texto. El traductor divide el nombre “Watchmen” en el verbo “watch” y el sustantivo “men”. Luego traduce al español como “gente” en lugar de “men” y convierte el verbo “watch” (en presente) a “vigilaba” en (pretérito imperfecto), uniendo las dos palabras con un “que”. Los dos cambios principales que hace el traductor son: el cambio de “men” a “gente” que no es su equivalente en la LL, en lugar de usar “enanos” que pueda que no sea el equivalente directo de “men”, pero es a lo que hace referencia “men” en el texto. Dado que los enanos están hablando sobre los enanos encargados de vigilar. El segundo cambio es el de temporalidad al cambiar el verbo “watch” en presente, por “vigilaban” en pretérito imperfecto. En el texto se está haciendo una referencia al pasado, ya que están recordando a los enanos vigilantes que solían estar en el lugar en el que se encuentran los personajes en ese determinado momento de la historia. No obstante, el verbo “watch” no está haciendo referencia de temporalidad al

pasado, sino simplemente caracterizando la palabra “men”. Por lo tanto, no era necesario que el traductor usara el verbo “vigilaba” en pretérito imperfecto, si simplemente pudo traducir el termino completo a su equivalente en la LL “vigilantes” y así facilitar la comprensión del lector, ya que es un término más apropiado en la cultura de llegada.

#### **Capítulo XIV Fire and Water / Fuego y Agua (ver anexos Tabla 13)**

En el capítulo XIV se encontró un nombre, el cual es conativo y por lo tanto analizado. Este nombre es el siguiente, (*Bowman/Arquero*). El procedimiento utilizado fue la traducción literal.

1. El nombre se tradujo de forma literal para conservar el sentido del TP, no se altera el significado en el TL y por lo tanto la comprensión del lector no se ve afectada ya que el nombre es traducido por su equivalente en la LL.

#### **Capítulo XV The gathering of the clouds / El encuentro de las nubes (ver anexos Tabla 14)**

En el capítulo XV, de 8 nombres encontrados 7 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Dwarf-lad/muchacho – Carc/Carc – Roäc/Roäc – Dain/Dain – Spearmen/Lanceros – Foes/Enemigos – Banner-bearers/portaestandartes*). El procedimiento utilizado con mayor frecuencia fue la transferencia. En particular en este capítulo, es importante resaltar un caso.

1. El caso por resaltar en este capítulo es el de “Dwarf-lad” traducido como “muchahos”. El traductor decide omitir la caracterización de los personajes, al traducir solo “lad” – “muchachos” omite que son “dwarf” – “enanos”, lo más importante del nombre y por lo tanto altera la comprensión del lector, ya que pensará que son solo muchachos y no enanos jóvenes. Aunque la intención del traductor sea traducir el nombre por su equivalente, tal vez para facilitar la

comprensión del lector, al hacerlo omite la información más importante del nombre y solo conserva su caracterización, que de igual manera pudo ser traducida diferente. El “lads” que es una palabra de uso cotidiano en la cultura británica, es equivalente a “muchachos” en la cultura de llegada. Sin embargo, el valor que tiene en este nombre en específico es hacer referencia a la edad de los enanos, a su juventud. Por tanto, una manera más apropiada de traducir “Dwarf-lad” pudo ser, nombrar a personaje “enano” y agregarle la característica de “joven”. Así, el nombre no afectaría la comprensión del TL, ya que mantendría el mismo valor referencial que en el TP.

#### **Capítulo XVI A thief in the night / un ladrón en la noche (ver anexos Tabla 15)**

En el capítulo XVI un nombre fue encontrado y es conativo y por lo tanto analizado. Este nombre es el siguiente, (*Watchman/Vigía*). El procedimiento utilizado fue la equivalencia descriptiva.

1. El nombre “watchman” fue previamente traducido en el capítulo XIII en el que aparece “watchmen” en plural, como “gente que vigilaba”. En este capítulo, el traductor decide traducir “watchman” por correspondencias en la LL, en este caso “vigía” que actúa como un equivalente descriptivo. No obstante, en el capítulo tres decido traducir el nombre de manera diferente, esta inconsistencia en la traducción del mismo nombre puede causar un cambio en el TL y por tanto afectar la comprensión del lector.

#### **Capítulo XVII The cloud Burst / Las nubes estallan (ver anexos Tabla 16)**

En el capítulo XVII, de 5 nombres encontrados 5 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Elf-host/ejército elfo – Nain/Nain – Bolg/Bolgo – Wolf-riders/Jinetes que cabalgan en lobos – Swordsman/Espadachín*). En particular en este capítulo, es importante resaltar un caso.

1. Este caso es el de “Elf-host” traducido como “ejército elfo”. El traductor decide traducir mediante un equivalente funcional. Este decide usar una palabra que se adapta más al contexto y cultura de la LL, facilitando la comprensión del lector ya que lo acerca a un concepto más cercano a su cultura y realidad. El significado más notorio de la palabra “host” en inglés es una persona que recibe o entretiene invitados o el acto de ser un anfitrión. Sin embargo, la palabra “host” tiene dos significados más. El primero es un gran número de personas o cosas, o un ejército en inglés arcaico. El último significado es hostia (el pan eucarístico) según (Oxford Living Dictionaries, 2017). De acuerdo con las definiciones anteriores, la traducción de “Elf-host” a “ejército elfo” es acertada, ya que “host” es otra manera de referirse a “army” en la LP que equivale a “ejército” en la LL.

### **Capítulo XVIII The return Journey / El viaje de vuelta (ver anexos Tabla 17)**

En el capítulo XVIII, se encontró un nombre, el cual es conativo y por lo tanto analizado. Este nombre es el siguiente, (*Elf-host*). El procedimiento utilizado con mayor frecuencia fue la traducción por correspondencias. En particular en este capítulo, es importante resaltar un caso, relacionado con el capítulo anterior.

1. La traducción de “Elf-host” como “Hueste elfica” en este capítulo presenta un cambio hecho por el traductor con relación a la traducción del nombre en el capítulo anterior como “ejército elfo”. En este capítulo el traductor decide traducir “host” por “hueste”. La palabra “hueste” es un sinónimo de la palabra “ejército” en la LL. No obstante, el traductor al decidir usar un correspondiente en lugar de la “ejército” que fue su traducción de la palabra “host” en el capítulo anterior puede complicar la comprensión del lector además de confundirlo, al

pensar que son dos grupos de elfos diferentes dado que la palabra “hueste” puede no ser un correspondiente muy conocido de la palabra “ejercito”.

### **Capítulo XIX The last stage / La última jornada (ver anexos Tabla 18)**

En el capítulo XIX, de 5 nombres encontrados 2 de estos son conativos y por lo tanto analizados. Estos nombres son los siguientes, (*Bilbo Baggins Esquire, of Bag-End. Underhill Hobbiton/Bilbo Bolsón, de Bolsón Cerrado, Hobbiton – Sackville-Bagginses/Sacovilla Bolsón*). El procedimiento utilizado con mayor frecuencia la naturalización. En particular en este capítulo, es importante resaltar un caso.

1. En este caso, el nombre “*Bilbo Baggins Esquire, of Bag-End. Underhill Hobbiton*” traducido como “Bilbo Bolsón, de Bolsón Cerrado, Hobbiton” el traductor decide en primer lugar traducir el nombre y naturalizarlo. En segundo lugar, decide omitir una de las palabras del nombre, “Underhill”. Esta palabra es una caracterización del personaje necesaria para la comprensión de este, por lo tanto, esta omisión afecta la interpretación del lector. Por otro lado, el traductor en el capítulo del libro traduce la palabra “Underhill” como “sotomonte”, y en este capítulo decide omitirla. Esta falta de relación en la traducción de ciertos términos causa que se presenten cambios de significado y omisiones que al final afectan el TL y la comprensión del lector.

## **Nombres Propios de Lugar**

### **Capítulo I An Unexpected party / Un viaje Inesperado (ver anexos Tabla 19)**

En el capítulo I encontramos 17 nombres geográficos, de los cuales 8 son conativos. Estos son: The Hill/La Colina, The Water/Delagua, Bag-End/Bolsón Cerrado, Under-Hill/Sotomonte, Mirkwood/Bosque Negro, Withered Heath/Brezal Marchito, Dale/Valle y River Running/Río Rápido. Los procedimientos principales que se utilizaron son la traducción literal, la transposición y la naturalización. La traducción literal es la más común a la mayoría de nombres en este capítulo, pues el traductor usualmente mantiene el significado del TP pero adapta el nombre a la forma del español.

Con respecto a los casos particulares de traducción, vemos que “The Hill” se traduce como “La Colina”. Más adelante en el texto surge el nombre “Under-Hill”, el cual se traduce como “Sotomonte”. Sin embargo, la traducción de la palabra “Hill” por la palabra monte no coincide con la primera traducción que se hace de esta palabra; “Colina”. El cambio de término le confiere un sentido distinto al lugar al que se refiere el TP, pues en el texto original, al utilizar la palabra “Hill” en ambos nombres, se quiere dar a entender que son diferentes partes de un mismo lugar, mientras que el cambio de la palabra en la versión traducida hace que los lectores de la LP piensen que se trata de lugares distintos.

Otro caso interesante para analizar es el de “The Water”, pues se traduce como “Delagua”. Con esta traducción, el traductor pretende que el lector de la LL se haga una idea del lugar al cual hace referencia el autor pero igual intenta mantener la estructura de un nombre, pues sabe que si traduce “The Water” como “El Agua”, los lectores del TL se pueden confundir y pensar que no se refiere a un lugar sino al sustantivo “Agua”. Así, la formación de la palabra se limita a agregar la contracción “Del” a la palabra “Agua”.

Por otro lado está el nombre “Bag-End”, que se tradujo como “Bolsón-Cerrado”. En este caso, el traductor toma la palabra “Bag” y la traduce como “Bolsón”, igual que el apellido del personaje principal, “Bilbo Bolsón”. Probablemente esta relación entre el lugar y el apellido del personaje la podrían hacer solamente los lectores del TL, ya que en el TP son dos nombres distintos: “Bag” y “Baggins”. Esta traducción cambia el significado del lugar y puede hacer que los lectores del TL se confundan y hagan conjeturas que no se plantearon en el TP. Además, en la segunda parte del nombre vemos que el traductor cambia el significado de “End” por “Cerrado”. Este cambio de significado supone una alteración del mensaje original que planteó el autor y por ende, una alteración en el mensaje que reciben los lectores del TL.

### **Capítulo II Roast Mutton / Carnero asado (ver anexos Tabla 20)**

En el capítulo II encontramos 5 nombres geográficos, de los cuales 2 son conativos. Estos son Bywater/Junto a Delagua y Rivendell/ Rivendel. Los procedimientos de traducción utilizados son la traducción literal, la transposición y la naturalización, en los cuales el traductor preservó el mensaje original del TP en la mayoría de casos, pero adaptó los nombres para que fueran acordes con la estructura lingüística de la LL.

De estos nombres, nos centramos en el caso de “Bywater”. En el TL, vemos que pasa a ser “Junto a Delagua” siendo que en el primer capítulo, “Delagua” era la traducción de “The Water”. Este cambio en la traducción supone, para el lector de la LL, que a lo que se refiere el texto con “Junto a Delagua” es que es un lugar cuya posición es cercana al lugar “Delagua” mencionado en el primer capítulo. Sin embargo, al leer el TP se entiende que “Bywater” se refiere al nombre de otro lugar y que lo que hizo el traductor fue separar el nombre (By-Water) y traducirlo según ese sentido. Este cambio altera el sentido inicial del nombre y por ende, altera la comprensión de la historia por parte de los lectores del TL.



En cuanto al nombre “Rivendell”, se puede decir que el traductor transfirió el nombre del TP y lo naturalizó a la LL, en cuyo proceso cambió la terminación de la palabra para que terminara en una sola “l”. Esto para acomodar la palabra a la forma gramatical de la LL.

### **Capítulo III A Short Rest / Un breve descanso (ver anexos Tabla 21)**

En el capítulo III encontramos 4 nombres geográficos, de los cuales 2 son conativos. Estos son Misty Mountains/Montañas Nubladas y Last Homely House/La Última Morada. Los procedimientos utilizados son la traducción literal y la traducción por correspondencia.

El único caso de este capítulo que se profundizará es el del nombre “Last Homely House”, ya que en la traducción al español “La Última Morada” cambió el nombre significativamente. En primer lugar, el traductor buscó una palabra en español que pudiera reunir ambas palabras: “Homely House”. Sin embargo, a la palabra “Morada” en sí no se le otorga completamente el sentido del adjetivo “Homely”. En el caso de “House”, el traductor decide incluir un término correspondiente de la palabra en vez de la traducción directa de la palabra, que sería “Casa”. En este nombre, a pesar de intentar conservar el sentido original, el hecho de perder el adjetivo “Homely” supone una pérdida de información para el lector, pues el adjetivo se refiere a que, en ese lugar, como lo cuenta la historia, los personajes podían relajarse y sentirse como en casa. Entonces, la imagen que se crean los lectores del TL acerca de ese lugar va a ser diferente de la que se crean los del TP.

**Capítulo IV Over Hill and Under Hill / Sobre la colina y bajo la colina (ver anexos Tabla 22)**

En el capítulo IV, encontramos 2 nombres geográficos, los cuales son ambos conativos. Estos son The Wild/El Yermo y Front Porch/Porche Principal. En ambos casos el traductor tradujo las palabras para hacerlas coincidir con su escritura en la LL. Los procedimientos utilizados por el traductor son la Traducción por correspondencia y la transposición.

En el nombre “The Wild”, el traductor adaptó la palabra buscando un sinónimo de ésta en español. “Yermo” se refiere a un lugar desolado, empobrecido, que no tiene ningún tipo de vegetación. Este es un sinónimo que va acorde con el sentido del texto, pues si vemos la traducción directa del término, que sería “Lo Salvaje”, podemos entender del tipo de lugar del que se hace referencia.

En cuanto al nombre “Front Porch”, el cual se tradujo como “Porche Principal”, encontramos dos procedimientos. Sobre la palabra “Front” vemos que, tanto en este capítulo como en el primero, se traduce como “Principal”. Este cambio de palabra supone por su parte un cambio de significado y una interpretación distinta por parte del traductor, pues el adjetivo “Principal” no necesariamente aplica a los nombres de los que se hace referencia; se da a entender que el lugar del que se habla es el principal, pero eso no es necesariamente cierto. Se pierde además el elemento de localidad, pues “Front” da a entender que es la parte frontal de la cual se está hablando y por esto, los lectores del TL podrían confundirse. De igual forma, en el caso del primer capítulo, se usa la Traducción por correspondencia para traducir el nombre y se da a entender que es la “Puerta Principal”. Este mismo procedimiento lo aplicó al nombre “Front Porch” pues comparten el mismo adjetivo.

### **Capítulo V Riddles in the Dark / Acertijos en las tinieblas**

En el quinto capítulo no se encontraron nombres geográficos.

**Capítulo VI Out of the Frying-pan into the Fire / De la sartén al fuego (ver anexos Tabla 23)**

En el capítulo VI se encontraron 2 nombres, de los cuales ninguno es conativo. Estos nombres son Land Beyond/Tierras de Más Allá y The Great Shelf/La Gran Repisa. El procedimiento utilizado fue la traducción literal, pues el sentido de los nombres se conserva y lo único que se adapta es la estructura lingüística de los nombres, como hemos visto a lo largo del análisis de los capítulos.

En general estos nombres se traducen a su equivalente directo en la LL, por lo cual la comprensión del texto por parte de los lectores de la LL no se ve afectada.

**Capítulo VII Queer Lodgings / Extraños aposentos (ver anexos Tabla 24)**

En el capítulo VII encontramos 5 nombres geográficos, de los cuales 1 es conativo. Este es The Carrock/La Carroca. Los procedimientos utilizados fueron la traducción literal, la traducción por correspondencia, la naturalización y la transposición.

En el primer nombre, “The Carrock”, es un nombre único, creado por Tolkien para designar un lugar en el libro *The Hobbit*. Por esta razón, el traductor tuvo dos opciones; transferirla del inglés o traducirla por un equivalente. Escogiendo esta última opción, el traductor opta por naturalizar la palabra a la LL. Si analizamos la palabra “Carrock”, nos damos cuenta de que se compone por dos palabras juntas: “Car” y “rock”. En la historia, este lugar se refiere a una gran roca, por lo cual su terminación es “rock”. El traductor dedujo esto mismo y por lo tanto conserva la raíz “Car” y traduce solo la terminación “rock” por “roca”, para hacer alusión al objeto del que se habla y que así, los lectores puedan entender el porqué del nombre.

**Capítulo VIII Flies and Spiders / Moscas y arañas (ver anexos Tabla 25)**

En el capítulo VIII encontramos 2 nombres geográficos, ninguno de los cuales es conativo. Estos son: Faerie in the West/Tierra Occidental de las Hadas y Wide World/Ancho Mundo. El procedimiento utilizado fue la traducción literal, pues ambos nombres se traducen a sus equivalentes directos en el español.

Ambos nombres se traducen para coincidir con la gramática de la LL, conservando ante todo el mensaje original del TP y asegurando la comprensión por parte de los lectores del TL.

### **Capítulo IX Barrels Out of Bond / Barriles de Contrabando (ver anexos Tabla 26)**

En el capítulo IX encontramos 2 nombres geográficos, de los cuales 1 es conativo. Este es Lake-Town/Ciudad del Lago. Los procedimientos utilizados fueron la traducción literal y la traducción por correspondencia.

En cuanto al nombre “Lake-Town”, encontramos que el traductor opta por encontrar un término similar que se adapte al lugar del que se habla en la historia y juzga que el término apropiado para referirse a “Town” es “Ciudad”. Teniendo en cuenta que la traducción directa de Town es “pueblo”, podemos entender que el traductor tomó el contexto de la historia y la descripción que se hace del lugar para darle la característica de ciudad. Esta traducción puede tener un impacto en los lectores del TL pues la idea de una ciudad da a entender que el lugar del que se habla es grande, siendo que ese lugar del que se habla en el texto no lo es particularmente. Sin embargo, este cambio no altera significativamente la comprensión del texto ni del desarrollo de la historia.

### **Capítulo X A Warm Welcome / Una cálida bienvenida (ver anexos Tabla 27)**

En el capítulo X encontramos 2 nombres geográficos, siendo ambos conativos. Estos son Stars of the Wain/Estrellas del Carro y Dale in the North/Valle Norte. Los procedimientos utilizados en la traducción fueron la traducción por correspondencia, omisión y traducción literal.

Sobre el primer nombre, vemos que el traductor reemplaza la palabra “Wain” por “Carro”. La palabra “Wain” se entiende como un tipo de vagón, entonces se ve como el traductor recurre a un sinónimo de esta palabra para traducirla al español. Esto permite que los lectores del TL puedan entender el significado de la palabra en su propia lengua.

En cuanto a “Dale in the North”, hay una traducción literal del nombre que también tiene omisión, ya que el traductor deja de lado las palabras “in the” y traduce el nombre como “Valle Norte”. La traducción directa de este nombre sería “Valle en el Norte”, pero la decisión que se toma de traducir el nombre de esa forma puede tener relación con la economía lingüística, o la reducción de términos con el fin de acortar la longitud de una palabra. En este caso, la omisión de las palabras “in the”, no tiene ninguna repercusión en la comprensión del nombre por parte de los lectores del TL.

### **Capítulo XI On the Doorstep / En el umbral (ver anexos Tabla 28)**

En el capítulo XI encontramos 3 nombres, de los cuales solo 1 es conativo. Este es Ravenhill/Colina del Cuervo. Los procedimientos utilizados fueron la traducción literal y la traducción por correspondencia.

Sobre el nombre “Ravenhill”, podemos ver que, como en casos anteriores, el traductor decide separar la palabra (Raven hill) y traducirlas por separado para mantener el sentido original del TP. Esto permite que los lectores comprendan el lugar al que se refiere el autor, pues comprenderán la relación que tiene con lo que se está explicando de la historia en ese capítulo.

El nombre “Western Land” tiene una traducción particular pues no traduce “Western” como “Occidental” u “Occidente” sino “Poniente”. Esta palabra se traduce con un sinónimo, probablemente porque el traductor se da cuenta de que ya ha usado ese adjetivo en otros nombres y volverlo a utilizar puede resultar confuso para los lectores del TL. Este es un recurso que el traductor utiliza frecuentemente para no repetir palabras, pero vemos que en el TP el autor siempre utiliza estos nombres con palabras como “Norte” u “Occidente” para ubicar a los lectores sobre la localidad de los lugares que presenta a lo largo del texto. Por lo tanto, para los lectores del TL puede ser un cambio que, si bien no es tan significativo, puede alterar la representación de los lugares que se hacen los lectores del TL.

### **Capítulo XII Inside Information / Información secreta (ver anexos Tabla 29)**

En el capítulo XII encontramos solamente 1 nombre geográfico, el cual no es conativo. Este es Esgaroth/Esgaroth. El procedimiento utilizado en este caso fue la transferencia.

Este nombre es de los pocos nombres geográficos en el libro que se mantiene igual a como aparece en el TP, pues siendo que es un nombre inventado por el autor y que no contiene un significado propio entre las sílabas que lo conforman, el traductor no tiene más opción que recurrir a la transferencia y dejar el nombre igual que como está en el TP. Esta decisión permite que los lectores del TL se transporten al lugar descrito por el autor. Sin embargo, este cambio se destaca de nombres como “Rivendell”, pues en ese caso el traductor al menos cambió la terminación de la palabra para que coincidiera con la gramática de la LL, por lo que “Esgaroth” es de los pocos nombres que se conservan sin modificaciones.

### **Capítulo XIII Not at Home / Nadie en casa**

En el capítulo XIII no se encontraron nombres geográficos.

#### **Capítulo XIV Fire and Water / Fuego y agua (ver anexos Tabla 30)**

En el capítulo XIV encontramos solo 1 nombre geográfico, el cual es conativo. Este es Great House/Casa Grande y el procedimiento utilizado para traducirlo fue la transposición.

En este nombre el traductor escoge el adjetivo “Grande” para referirse a “Great”. Sin embargo, este cambio supone una alteración de significado, pues el autor más que referirse al tamaño de la casa, se refiere a que es un lugar importante pues es donde vivía el gobernador. Entonces, esta traducción le quita al nombre el prestigio que tiene en el TP, lo que puede hacer que los lectores del TL le resten importancia. La traducción directa de la palabra al español el “Gran”, por lo que el cambio le da un significado distinto a la traducción y por ende al lugar que describe el autor.

#### **Capítulo XV The Gathering of the Clouds / El encuentro de las nubes (ver anexos Tabla 31)**

En el capítulo XV encontramos solo 1 nombre geográfico, el cual no es conativo. Este es Iron Hills/Colinas de Hierro. El procedimiento utilizado para traducirlo fue la traducción literal.

Este nombre, al igual que la mayoría, se tradujo de forma literal para conservar el sentido presente en el TP. De esta forma, los lectores del TL pueden entender la descripción del lugar del que se habla y tener una idea más clara del significado de este con respecto al resto de la historia.

#### **Capítulo XVI A Thief in the Night / Un ladrón en la noche**

En el capítulo XVI no se encontraron nombres geográficos.

### **Capítulo XVII The Clouds Burst / Las nubes estallan (ver anexos Tabla 32)**

En el capítulo XVII encontramos solo 1 nombre geográfico, el cual no es conativo. Este es Great Mountain Gundabad of the North/La gran Montaña Gunabad del Norte. Los procedimientos utilizados fueron la naturalización y la traducción literal.

Esta traducción se caracteriza por el cambio en el nombre “Gundabad”, pues el traductor decide omitir la primera “d” en la palabra y traducir el nombre como “Gunabad”. Este cambio es innecesario porque el nombre en sí también fue inventado por Tolkien y en sí, la palabra no tiene un significado especial y la palabra separada no tiene ningún sentido propio, por lo cual la traducción debería ser igual a la de “Esgaroth” y mantenerse igual, pero el traductor decide hacer este cambio probablemente para naturalizar su escritura y pronunciación a la LL.

También vemos que en el TP se utiliza el adjetivo “Great” de nuevo y en este caso, sí se traduce a su equivalente directo en el español, que es “Gran”. Esta traducción hace que el la magnitud o importancia del lugar se conserve y que los lectores de la LL la perciban como tal.

### **Capítulo XVIII The Return Journey / El viaje de Vuelta**

En los capítulos XVIII no se encontraron nombres geográficos.

### **Capítulo XIX The Last Stage / La última jornada**

En los capítulos XIX no se encontraron nombres geográficos.

### **Análisis de la categoría de nombres propios: personajes y geográficos.**

Para el análisis de los nombres propios, decidimos dividir los nombres en dos subcategorías. La primera categoría contiene los nombres de personajes, grupos o todo nombre que haga referencia a un sujeto o conjunto de sujetos. La segunda categoría incluye todo nombre que haga referencia a un lugar propio de la historia o contexto de



la LP. En primer lugar, presentaremos un resumen general del análisis de cada categoría y luego expondremos las conclusiones que surgieron a partir del análisis.

La intención del traductor a lo largo del TL es mantener el mismo sentido del TP. Esta decisión se ve reflejada en tres tendencias identificadas al analizar el proceso traductológico, que expondremos a continuación.

La primera tendencia es la traducción de nombres por medio del procedimiento de la naturalización, el traductor hace cambios gramaticales y fonéticos para aproximar el nombre a la estructura de la LL. Un ejemplo para ilustrar lo anterior es la traducción de los nombres de cuatro de los enanos, *Kili/Kilí – Fili/Filí - Oin / Óin - Gloin / Glóin*, para traducir estos nombres el traductor decide agregar tildes y por lo tanto cambia la pronunciación de los nombres aproximándola a la de la LL. Sin embargo, este cambio puede parecer innecesario dado que no es relevante la pronunciación de los nombres para transmitir el sentido del TP al TL. Otro ejemplo es el *Longbeards/Barbiluengos*, en este caso el traductor utiliza la naturalización para adaptar la palabra del TP al TL usando la misma estructura de la LP con las palabras de la LL. De esta manera el traductor no solo transmitió el sentido sino también la forma y estructura del TP. En cuanto a los nombres geográficos, está el caso de la palabra *Under-Hill/Sotomonte*, en donde se cambia la estructura de la palabra para escribirla en la gramática correcta del español. Estos ejemplos demuestran cómo el traductor adapta este tipo de nombres para que adquieran un significado en la LL.

La segunda tendencia es la de usar diferentes palabras para traducir los mismos nombres, el traductor cambia los nombres al traducirlos y por lo tanto cambia a los personajes. Un ejemplo para ilustrar anterior es el de “*Goblin patrols*” traducido como “*patrulla de huargos*” y “*Hobgoblins*” traducido como “*hobotrasgos*”. En este caso el traductor, traduce “goblin” de dos maneras diferentes, como “*huargos*”, una palabra que

previamente utilizo para traducir “*wargs*”, y como “*trascos*” que es la palabra que siempre ha utilizado para hacer referencia a los “*Goblins*”. Otro ejemplo es el de “*Master*” traducido como “Gobernador” en ocasiones y como “señor” en otras, aun cuando hace referencia al mismo personaje. Al realizar estos cambios y no mantener el mismo sentido en el TL, el traductor hace que el TL se vea afectado y por lo tanto lo estarán los lectores y su comprensión del texto. En el caso de los nombres geográficos encontramos casos similares, como el de *The Hill/La Colina*. Más adelante en el texto, la palabra “*Hill*” se traduce de forma distinta en el nombre *Under-Hill/Sotomonte*. En este caso, la palabra cambia para convertirse en un nombre distinto, lo que puede confundir a los lectores del TL, ya que al cambiar la palabra se podría pensar que se está haciendo referencia a otro lugar.

La tercera tendencia es la decisión del traductor de conservar algunos nombres en la LP y traducir otros a LL. La decisión del traductor de solo traducir ciertos nombres puede verse justificada dado que algunos nombres hacen referencia directa a la caracterización del personaje, sin embargo, otros nombres no determinan ninguna característica del personaje y el traductor decide traducirlos por equivalencias en la LL. Nombres como *Thorin Oakenshield*, *Bilbo Baggins* y el apellido de *William* “*Will*” Huggins son nombres que hacen referencia a las características o historia de los personajes por lo tanto su traducción se ve justificada para transmitir el mismo sentido que tienen en el TP al TL. Por otro lado, nombres como *Bert*, *William* “*Will*” y *Bolg*, no hacen referencia ni a las características ni a la historia del personaje y el traductor decide traducirlos por sus equivalentes en la LL. En los nombres geográficos, vemos que hay nombres que el traductor adapta (*Mirkwood/Bosque Negro*) y otros que conserva en la LP (*Esgaroth/Esgaroth*). En este caso, el traductor solamente cambia los nombres que

tienen un significado en la LL pero no los que no tienen un significado en sí y cuyo nombre no afecta el desarrollo de la historia.

Estas tendencias se ven reflejadas en el TL y en la forma como los lectores de este texto perciben la historia. Entonces podemos ver en general que los nombres propios en el texto, al igual que las demás categorías, se traducen en la medida que tengan un equivalente en la LL y que su traducción sea beneficiosa para que los lectores del TL puedan acercarse más al sentido de la historia original. El lector se convierte entonces en el principal parámetro traductológico ya que de él depende la forma como el traductor va a abordar el texto.

En las tres tendencias presentadas en el texto encontramos que el traductor tiene una tendencia a traducir los nombres; cambiando su morfología a la más cercana en la LL o escogiendo el equivalente cultural que esté más cerca de reflejar el sentido del TP. Esto ocurre ya que los nombres presentes en el TP, en la mayoría de casos, son representativos de la cultura de la LP, por lo que conservarlos en la LP evitaría que los lectores del TL pudieran conectar con la historia, dado que puede haber elementos que no están presentes en la cultura de la LL. Lo anterior demuestra entonces que lo que prevalece es la importancia de llevar la cultura del autor a la de una LL y que, a partir de esto, los lectores se puedan hacer una representación clara de la historia con elementos que ya conocen.

### **Sustantivos**

Sustantivos Comunes que pertenecen a comunidades específicas

### **Capítulo I An Unexpected Journey / Una tertulia inesperada (ver anexos Tabla 33)**

En el capítulo I encontramos 24 sustantivos. Los procedimientos principales fueron el equivalente cultural, equivalente descriptivo y la traducción literal. Sin embargo, hay casos que presentan procedimientos diferentes y que cabe analizar más profundamente:

Primero, está el sustantivo “kettle”, que se traduce como “marmita”. Una marmita es un tipo de olla, mientras que “kettle” se refiere a un contenedor metálico con manija, propio de países europeos, en el que se hierva agua para el té. Por esto, “marmita” no sería una traducción directa de “kettle”, ya que esta hace referencia a un tipo de olla. En este caso, el traductor recurre a un término correspondiente en la LL para aproximar la cultura del TP al del TL.

Encontramos también el sustantivo “morsel”, que en inglés se refiere a un pedazo pequeño de comida. Esto en español se traduce como “refrigerio”, lo cual altera completamente el significado de la palabra original, pues un refrigerio puede estar conformado por varios alimentos. Esto es una alteración que puede darles a los lectores del TL una idea distinta a lo que se refería el TP, pero no afectaría su comprensión de la historia en general.

También en este capítulo encontramos alimentos que son propios de la LP, los cuales el traductor cambia para hacerlos comprensibles para el lector del TL. Estos son: “Ale”, “Porter”, “mince-pies”, “pickles”, “buttered scones”, “pork-pie” y “biscuits”. Estos nombres se traducen a su equivalente cultural más próximo, pero al hacerlo se pierde parte del elemento cultural que caracteriza a estos alimentos. En el caso de “Ale” y “Porter”, nos referimos a dos cervezas inglesas características de la cultura del autor, que se traducen con equivalentes descriptivos para que los lectores del TL comprendan a qué se hace referencia, pero al hacerlo, pierden el nombre que las caracteriza y pasan a ser simples cervezas. Además, vemos como el traductor cambia la traducción de “Ale” en dos ocasiones, pues primero se refiere a ella como “cerveza del país” y luego como “cerveza de la región”. Para el lector del TP, el sustantivo se mantiene y sabe que en ambas ocasiones se habla de la misma cerveza pero para el lector del TL esto puede resultar confuso, pues se puede pensar que el autor hace referencia a dos tipos de cerveza distintos.

Otro caso relevante para el análisis es en la frase “The dwarves of yore made mighty spells”, pues la palabra “yore”, que se refiere a tiempos antiguos, se omite en el TL, dejando la frase como “Los enanos echaban hechizos poderosos”. Esta omisión provoca una pérdida de información que, si bien no afecta el desarrollo de la historia en su totalidad, le podría proporcionar al lector un sentido de la temporalidad de la que se habla en ese momento del libro.

### **Capítulo II Roast Mutton / Carnero asado (ver anexos Tabla 34)**

En el capítulo II encontramos 20 sustantivos. Los principales procedimientos de traducción utilizados fueron la traducción literal, el equivalente cultural y la traducción por correspondencia.

El primer caso es el del sustantivo “mile”, traducido como “milla”. Es interesante esta traducción puesto que, en la mayor parte del libro, el traductor adapta los términos culturales a los más próximos en la LL, por cual se esperaría que convirtiera también esta medida de longitud. Sin embargo, solo se limita a traducir la palabra, pues debe pensar que los lectores de la LL conocen esa unidad métrica, pero ese no es el caso de los países latinoamericanos, donde el sistema métrico es diferente. Por lo tanto, el no adaptar los sistemas métricos de la LP a los utilizados en la LL puede generar en el lector cierta confusión en cuanto a la distancia a la que se refiere el autor en la historia. Algo parecido sucede en este mismo capítulo, cuando usan la medida “feet”, que en español puede traducirse como “pies”. Sin embargo, en este caso el traductor opta por omitir la palabra en el TL.

Otro caso fue el de “laden ponies”, ya que el traductor recurre a dos tipos de procedimiento. Primero, naturaliza el sustantivo “ponies” hacia su escritura en la LL y luego usa un equivalente descriptivo para traducir el adjetivo “laden”. Este se traduce como “cargados de bultos” y esa última parte la agrega el traductor en el TL, pues dejar el adjetivo “cargados” por sí solo parecería incompleto. Por esta razón, se vale de varias palabras para explicar el sentido de la palabra y hacerla comprensible para los lectores del TL.

“The mischief” es otro sustantivo que cabe analizar. Si bien el traductor opta por traducirlo como “el mal”, se reconoce que cambió la palabra por una que considera similar en la LL. No obstante, la palabra “mischief” tiene una traducción directa que es “travesura” y la palabra “mal” hace que se pierda el sentido original del TP y el sentido que se quiere transmitir a los lectores del TL. Esta palabra también aparece posteriormente en este capítulo, pero se traduce como “engañoso”. Esto, aunque es un

término traducido por correspondencia, se tradujo de esa forma para hacerla funcionar en el contexto de la historia.

También está la palabra “zurrón”. Este sustantivo se propone como traducción a la palabra “bag” en el texto, y es una palabra que se traduce como equivalente cultural en el español. Sin embargo, “zurrón” no es el equivalente directo de la palabra “bag” lo que da a entender que, en esta traducción, el traductor recurre a un término traducido por correspondencia con el fin de evitar la repetición de términos en el español. Además, en traducciones anteriores del apellido “Baggins” veíamos que la palabra “bag” era traducida como “bolso”, lo que evidencia el uso de la traducción por correspondencia en esta traducción. Por otra parte, la palabra “zurrón” no es una palabra muy común en ciertos países hispanohablantes, por lo que su uso podría confundir a los lectores del TL que no conocen su significado.

El último caso de este capítulo es de la palabra “vaina”, que se usó para traducir tanto la palabra “Scabbard” como la palabra “sheath”. Estas palabras son términos traducidos por correspondencia y el autor las utiliza para hacer una diferenciación del tipo de vaina que tienen los personajes de la historia. Este cambio no generaría confusión entre los lectores del TL, pero hace que se pierda esa diferenciación propuesta por el autor en el TP.

### **Capítulo III A Short Rest / Un breve descanso (ver anexos Tabla 35)**

En el capítulo III encontramos 8 sustantivos, que se tradujeron con procedimientos como la traducción literal, la traducción por correspondencia y el equivalente cultural.

Primero, encontramos los sustantivos “gullies” y “ravines”, los cuales se traducen por medio de la traducción por correspondencia, para encontrar los equivalentes apropiados en el español. Estas dos palabras son términos traducidos por correspondencias en inglés y se refieren a una especie de barrancos, por lo que las palabras que escoge el traductor para reemplazarlas son “desfiladeros” y “gargantas”. Estos son los equivalentes próximos en la LL y acercan el texto un poco más hacia el lector del TL.

También está la palabra “bridle”. Esta se traduce como “riendas”, que es un término traducido por correspondencia del español. Sin embargo, en el capítulo 9 vemos que la misma palabra es traducida como “brida”, que sería el equivalente literal. Este cambio en ambas traducciones se debe al contexto en el que se encuentra la palabra en ambos casos, pero en general es un recurso para evitar la repetición de términos. Esto no tiene una repercusión o incidencia en el sentido que se les transmite a los lectores de la LL pues como se trata de término traducido por correspondencia, el sentido se mantiene.

Encontramos también el sustantivo “cake”, que se tradujo como “bizcocho”. Esta traducción es un término traducido por correspondencia de la palabra “cake” en inglés y al mismo tiempo es un equivalente cultural, que da a entender el objeto al que se refiere el autor. Sin embargo, estas representaciones siempre están sujetas a la subjetividad del lector, pues la representación mental que se hace un lector de la LL de un “bizcocho” puede variar entre la que se hace un lector del TP, y esto ocurre constantemente en la traducción de términos culturales.

**Capítulo IV Over Hill and Under Hill / Sobre la colina y bajo la colina (ver anexos Tabla 36)**



En el capítulo IV encontramos 4 sustantivos. Estos se tradujeron con procedimientos como la traducción por correspondencia y la omisión.

De este capítulo cabe destacar 3 de los 4 casos. En primer lugar está el sustantivo “nosebags”. Esto se refiere a un saco o bolso que se les amarra a los caballos alrededor de la cabeza, que les cubre la nariz y donde se les pone comida. Para traducir este término, el traductor recurre a la traducción por correspondencia para adaptar el término a la LL. Sin embargo, el sustantivo “morral” en español, aunque puede servir para describir lo que usaban los poneyes, también se refiere a un bolso que pueden utilizar los humanos. Sin hacer una distinción de que es el elemento utilizado por los animales, el lector de la LL puede confundirse y pensar que los poneyes están mascando otros morrales, no los que están destinados para ellos. Este tipo de diferenciación es crucial para mantener al lector conectado con la historia.

En segundo lugar está el sustantivo “bundles”. En varias ocasiones a lo largo del libro, el traductor hace referencia a lo que cargan los personajes como “bultos”, término traducido por correspondencia del sustantivo original y que podría aplicarse en este mismo caso. Sin embargo, el traductor opta por omitir la palabra, considerándola tal vez innecesaria puesto que el lector puede ser capaz de inferir de dónde sacan los personajes las cosas secas. No obstante, esta omisión no genera ninguna incompreensión del TL por parte de los lectores.

En tercer lugar, está la palabra “realm”, traducido como “país”. Este sustantivo se tradujo con un término traducido por correspondencia próximo en la LL, probablemente porque el lugar en el que sucede la historia el traductor lo describe como un país, pero la palabra más próxima en la LL, que mantiene el sentido de la historia, sería “reino”, pues está conformado por jerarquías y grupos. Esto también aplica para la palabra “país”, aunque esa traducción es, sobre todo, una forma de acercar la historia al lector del TL.

### **Capítulo V Riddles in the Dark / Acertijos en las tinieblas (ver anexos Tabla 37)**

En el capítulo V encontramos 5 sustantivos. Estos se tradujeron con procedimientos como la traducción literal y la traducción por correspondencia.

Primero, está el sustantivo “pouch”, que se refiere a un tipo de bolsa para cargar objetos. Su traducción al español “petaca”, a pesar de ser un término traducido por correspondencia de la palabra del TP, tiene una connotación distinta, pues una petaca se refiere o a un contenedor donde usualmente se cargan licores, o a un estuche donde se guarda el tabaco. Esta decisión la hizo el traductor con respecto al contexto de la historia, pues el personaje quería buscar un poco de tabaco, por lo que sería un término apropiado para la situación. Sin embargo, en otro contexto, el traductor debería cambiar la palabra para ajustarla a lo que se está hablando, de modo que no haya inconsistencias en la traducción del mensaje al TL.

Segundo, está el sustantivo “oddments”, que como se tradujo, significa sobras de algún tipo. No obstante, en el capítulo 16 se tradujo como “trapos”. En el primer caso, el traductor escoge el equivalente directo de la palabra, mientras que en el segundo caso altera el significado. Esto es por adaptar la traducción al contexto nuevamente, pues en cada situación se está usando la misma palabra en el TP para hablar de cosas distintas. Esta diferenciación permite la comprensión por parte de los lectores del TL, pues si en ambos casos se hubiera mantenido la misma palabra, el sentido en alguna de las situaciones se perdería.

**Capítulo VI Out of the Frying-Pan into the Fire / De la sartén al fuego (ver anexos Tabla 38)**

En el capítulo VI se encontraron 17 sustantivos. Los procedimientos principales fueron la traducción literal, la traducción por correspondencia y el equivalente cultural.

El primer sustantivo es “chap”. Esta es una manera informal de referirse a una persona de una manera amigable, que es propia de la LP del autor. En este tipo de palabras, sería probable que el traductor cambiara la palabra para reemplazarla por un equivalente cultural en la LL, pero no es el caso, ya que este sustantivo se tradujo al español como “persona”, lo que elimina por completo el elemento cultural de la palabra y el sentido amigable que posee, volviendo la palabra algo neutro en la LL. Por esta razón, solo los lectores del TP podrían entender la connotación amigable que yace en esta palabra, mientras que para los del TL pasaría desapercibida.

Encontramos también el término “porter”, el cual se tradujo como “mozo de cuerda”. La palabra original se refiere a una persona cuyo trabajo consiste cargar objetos, así como se expresa en la situación de la historia. Sin embargo, la traducción que se hace de esta palabra consta en buscar un término similar en español y agregar las palabras “de cuerda” para aclarar el tipo de trabajo al que se refiere el personaje, ya que, en español, un mozo puede tener diferentes funciones. Por lo tanto, esa adición le da más claridad al lector del TL sobre lo que se está refiriendo el personaje

Luego encontramos la siguiente frase: “he could see the goblins dancing round and round in a circle like people round a midsummer bonfire.” Lo que esta frase quiere decir es que Bilbo podía ver a los tragos bailar en círculos alrededor de la hoguera como gente alrededor de una fogata en pleno verano. Sin embargo, la versión en español dice lo siguiente: “alcanzaba a ver a los tragos que danzaban, girando y girando, en un círculo, como gente que celebraba alrededor de una hoguera la llegada del verano.” Esta

traducción supone un cambio de información, pues en ninguna parte del TP vemos que se haga alusión a un baile con relación a la celebración de la llegada del verano. Es ahí donde también se altera el texto, pues mientras que el TP habla de estar en pleno verano, el TL lo cambia y lo traduce como la llegada del verano, además de agregar el término de “celebración”. Este tipo de traducciones pueden confundir al lector del TL ya que se transmiten dos ideas distintas.

El último término en este capítulo es “tinder-boxes”. Esto se conoce como una caja que contiene los materiales necesarios para prender fuego. La traducción de esta palabra al español fue “yescas”. Este es un término traducido por correspondencia, pues la yesca es un material con el que usualmente se prende fuego, pero esta palabra no contiene el sentido completo de la palabra del TP, pues en la original se contienen más elementos. Esto no afecta la comprensión del texto en los lectores del TL, pero si hace que la palabra del TP pierda parte de su significado original.

### **Capítulo VII Queer Lodgings / Extraños aposentos (ver anexos Tabla 39)**

En el capítulo VII encontramos 22 sustantivos. Los procedimientos principales de traducción fueron la traducción literal, el equivalente cultural y la traducción por correspondencia.

El primer sustantivo por analizar es “eyrie”. Esta palabra se traduce como “nidos”, que es un término traducido por correspondencia y coincide con el contexto de la situación. Esta misma palabra la vemos también en el capítulo anterior, donde se tradujo como “el Aguilero”. Así, pasa de ser un sustantivo a un nombre propio, y también atribuye el sentido de lugar. Sin embargo, comparando las dos situaciones en las que se usan estas palabras, vemos que se pudo haber utilizado la misma palabra para ambas, como en el TP, pero aun así el traductor las cambia probablemente para diferenciar los términos. Esta traducción no tiene un impacto significativo en los lectores del TL.

El segundo sustantivo es “Jack-in-the-boxes”. Este es un sustantivo propio de la LP, que tiene su equivalente cultural en la LL. Ese sustantivo se utilizó en el TP para referirse a los enanos quienes, en ese momento del libro, iban llegando por sorpresa a la casa de Beorn. La traducción que se hizo de la palabra, “muñecos de resorte”, hace alusión al tipo de muñeco del que se está hablando en el LP, pero no transmite la idea

completa del objeto como tal, por lo cual los lectores del TL pueden pensar que se habla de un muñeco con resorte cualquiera, pero no el que el autor del texto imaginó en el TP. Por lo tanto, esta traducción puede hacer que el elemento cultural presente en el objeto del TP se pierda y que los lectores del LL no logren imaginar qué relación tiene un “muñeco de resorte” en la situación planteada en el libro.

### **Capítulo VIII Flies and Spiders / Moscas y arañas (ver anexos Tabla 40)**

En el capítulo VIII se encontraron 21 sustantivos. Los procedimientos utilizados son la traducción literal, la traducción por correspondencia y el equivalente cultural.

El primer caso tiene relación con uno de los presentados en el capítulo 2, pues también se trata de una unidad métrica que el traductor opta por no convertir. El término “yard” es una medida de longitud, la cual el traductor decidió conservar y traducir solo al equivalente en la LL. Como se mencionó en el ejemplo anterior, la conservación del término en la LL puede resultar confuso para los lectores de la LL que no utilizan o conocen ese tipo de medidas. Por lo tanto, la distancia de la cual se habla no se logra imaginar y así, la historia pierde parte de su continuidad para los lectores del TL.

El segundo caso tiene que ver con las palabras “deer”, “hind”, “fawn” y “hart”. Todos estos son tipos de ciervos; el primero se refiere al ciervo común, el segundo se refiere a una cierva, el tercero a un cervato y el último al tipo de ciervo de piel roja. En este caso, el traductor logra identificar y traducirlos al equivalente en español. Sin embargo, vemos un caso de transposición, pues altera el orden de la cierva y el cervato, dando a entender que son varias ciervas y un solo cervato, mientras que el TP muestra que es, al contrario. Esto puede pasar desapercibido ante un lector del TL que no conozca el TP, pero al hacer esta comparación de textos, se evidencia este cambio. También vemos que el último sustantivo, “hart”, lo deja igual que el primero; “ciervo”.

Esto podría generar confusión en los lectores del TL de llegada al no saber de cuál ciervo se habla.

El siguiente caso es el de la palabra “scrap”, que se tradujo como “sobra”. Esta misma palabra aparece de nuevo en este mismo capítulo, pero traducida como “pizca”. Este es un ejemplo de cómo el traductor recurre a la traducción por correspondencia para traducir los sustantivos y así mismo, de adaptar la palabra al contexto de la historia. Esto mismo sucede con la palabra “hoard”, presente en este capítulo y traducida como “riqueza”, mientras que en el capítulo 12 es traducida como “botín”. Lo que el traductor pretende con estas traducciones es llevar al lector del TL de la mano, encontrando términos en el TL que representen la idea que el autor buscaba representar en el TP.

#### **Capítulo IX Barrels Out of Bond / Barriles de contrabando (ver anexos Tabla 41)**

En el capítulo IX encontramos 7 sustantivos. Los procedimientos utilizados fueron la traducción literal, el equivalente cultural y la traducción por correspondencia.

El primer sustantivo es “staff”, el cual se traduce como “cetro”. En este caso, el traductor recurre a la traducción por correspondencia, pues la traducción directa de la palabra “staff” es “bastón”. No obstante, la palabra “cetro” es una traducción válida en esta situación pues un cetro es un elemento usado por reyes o personas con un status alto para mostrar su poder. Dado que el texto se está refiriendo a un rey, el rey de los elfos del bosque es apropiado porque es un personaje que ostenta su poder ante otros. Sin embargo, si se tratara de otro personaje de menor nivel en la jerarquía, esta palabra no tendría el mismo sentido.

El segundo sustantivo es la palabra “flagons”. Esto se refiere a un contenedor con manija en el que se pueden beber líquidos. Sin embargo, esta palabra hace alusión a un tipo de contenedor medieval que va acorde con el contexto de la historia. La traducción al español, “jarra”, aunque hace alusión al tipo de contenedor al que se refiere el texto,

es una palabra que se usa también en la actualidad para referirse a un contenedor que sirve para verter líquido a otros recipientes. Por lo tanto, la palabra “jarra” para referirse a “flagon” puede servir para transmitir el concepto del objeto y de su utilidad, pero deja de lado el aspecto cultural que lo acompaña, por lo que la representación del objeto que se hace un lector del TP puede ser muy distinta de la que se hace un lector del TL.

### **Capítulo X A Warm Welcome / Una cálida bienvenida (ver anexos Tabla 42)**

En el capítulo X encontramos 2 sustantivos, los cuales se tradujeron con el procedimiento de la traducción literal. En ambos casos el traductor recurre a equivalentes en la LL que se adaptan al contexto de la historia y transmiten el sentido de la palabra que está presente en el TP. De esta forma, no se presentan problemas de comprensión en los lectores del TL con respecto al texto.

### **Capítulo XI On the Doorstep / En el umbral (ver anexos Tabla 43)**

En el capítulo XI encontramos 4 sustantivos, los cuales fueron traducidos principalmente por el procedimiento de la traducción literal.

En el caso de “foul reek”, vemos que se trata de una traducción por correspondencia pues el equivalente directo de la palabra “reek” es “hedor”. No obstante, la palabra “reek” también puede traducirse como vaho y en general, la esencia de la oración planteada en el TP no se pierde ya que en ambos casos se está refiriendo al mal olor presente en el lugar de la historia. Por lo anterior, vemos que no hay un cambio de significado en el texto ni un cambio que afecte la experiencia lectora de los hablantes de la LL.

En cuanto a “fly-walks” vemos que el traductor transmite el mensaje del TP al TL, pero más en modo de calco que en traducción literal, pues copia la misma forma del TP y la pasa al TL, que de igual modo no causa ninguna alteración en el sentido de la



palabra. Este tipo de decisión traductológica favorece al TL, pues se conservan las formas de hablar del autor y se hacen comprensibles para los lectores del TL.

### **Capítulo XII Inside Information / Información secreta (ver anexos Tabla 44)**

En el capítulo XII se encontraron 5 sustantivos, los cuales fueron traducidos con procedimientos como la traducción literal y la traducción por correspondencia.

El único caso por analizar en este capítulo se refiere a “tom-cat”. Esto, definido por el Oxford Living Dictionaries (2017), se refiere a un gato doméstico macho. Sin embargo, la traducción al español muestra solo la palabra “gato”. Si la intención inicial del autor fuera mencionar a un simple gato, le habría bastado con dejar la palabra “cat”, pero escoge “tom-cat” para darle una connotación especial a la palabra. No obstante, el traductor decide omitir ese significado especial de la palabra y la deja solo como “gato”. Por lo tanto, es un caso donde está presente una omisión parcial que aunque pasa desapercibida en los lectores del TL, no lo hace para los lectores del TP que posteriormente deciden leer la versión traducida.

### **Capítulo XIII Not at Home / Nadie en casa (ver anexos Tabla 45)**

En el capítulo XIII encontramos 3 sustantivos que fueron traducidos con procedimientos como la transferencia y la traducción literal.

La palabra “cram”, es uno de los pocos sustantivos que se mantiene igual que en la versión original del texto, ya que la palabra “cram” es una comida inventada por Tolkien y que él mismo procede a explicar. Este sustantivo mantiene su gramática original, por lo que este caso se trata de una transferencia del TP al TL.

El adjetivo “biscuitish” está incluido en este análisis porque en la traducción al español, la palabra cambia y se traduce como sustantivo. Sabemos además que con la palabra “biscuit” los ingleses se refieren a una galleta. Sin embargo, al ponerla como adjetivo, “biscuitish”, el traductor la cambia a “bizcocho”, lo que altera no solo la forma

de la palabra sino su significado. Este cambio de sentido puede hacer que los lectores del TP se hagan una idea o representación mental de lo que es el “cram” con base en esa descripción, mientras que los del TL se hacen otra idea distinta.

#### **Capítulo XIV Fire and Water / Fuego y agua (ver anexos Tabla 46)**

En el capítulo XIV encontramos 2 sustantivos. Estos fueron traducidos con procedimientos como la traducción por correspondencia y la transposición.

El caso más importante por analizar en este capítulo es el de la frase “the old songs of mirth to come had been sung about the dwarves.” Los sustantivos presentes en la frase fueron traducidos a un término traducido por correspondencia o equivalente cercano, pero es el sentido general de la frase lo que se pierde en la traducción. En el TP, vemos que esta frase dice que las viejas canciones que hablaban de la alegría del porvenir se habían cantado acerca de los enanos, pues en la historia, de ellos era de quienes se hablaba. No obstante, el traductor cambió el sentido de la oración al decir: “los enanos habían cantado las alegrías del porvenir”. Este cambio de sentido le da a entender a los lectores del TL que los enanos cantaban canciones sobre el porvenir, siendo que el TP dice que estas canciones eran cantadas sobre ellos y no por ellos. Esto podría generar confusión en lectores que tengan conocimiento de ambas versiones, la versión en inglés y en español, porque de otro modo este cambio podría pasar inadvertido.

#### **Capítulo XV The Gathering of the Clouds / El encuentro de las nubes (ver anexos Tabla 47)**

En el capítulo XV encontramos 4 sustantivos. Los procedimientos que se utilizaron para su traducción fueron la equivalencia cultura y la traducción literal.

Según el Oxford Living Dictionaries (2017), la palabra “tidings” viene del inglés arcaico y es una manera de decir “noticias”. Esta traducción mantiene el sentido original

del TP, pero se pierde ese elemento del inglés arcaico que determina la forma de hablar de algunos personajes. No obstante, el uso de una palabra poco común en el español para referirse a las “noticias” podría conllevar una traducción más confusa para los lectores del TL, pues no comprenderían el significado de la palabra. Por lo tanto, esta traducción permite que los lectores entiendan el mensaje original del TP.

#### **Capítulo XVI A Thief in the Night / Un ladrón en la noche (ver anexos Tabla 48)**

En el capítulo XVI encontramos 1 sustantivo. Este se tradujo con los procedimientos de la traducción literal y la traducción por correspondencia.

Como ya lo habíamos tratado en el capítulo 5, la traducción de la palabra “oddments” varía en el TL. Esta variación se hace con el fin de conseguir la palabra cuyo significado se adapte más a la situación de la historia. Si esa palabra se tradujera en este capítulo como “sobras”, probablemente cambiaría el sentido original del texto, pues se explica que Bilbo utilizaba esto para dormir, por lo que la palabra “sobras” expresaría algo poco coherente. En cambio, la palabra “trapo” le da más claridad al texto. No obstante, este cambio de palabras muestra una falta de homogeneización de términos por parte del traductor, lo cual es algo que en ocasiones puede resultar positivo y en otras negativo.

#### **Capítulo XVII The Clouds Burst / Las nubes estallan (ver anexos Tabla 49)**

En el capítulo XVII encontramos 7 sustantivos. Estos se tradujeron con procedimientos como la traducción literal, el equivalente cultural y la traducción por correspondencia.

Uno de los casos de este capítulo es la palabra “locust”. Esto es un insecto, una especie de saltamontes con la capacidad de volar. En el español, a este tipo de insecto se le llama “langosta”, pero también está la “langosta” que se refiere al crustáceo, al animal marino. En la versión traducida vemos que el traductor no hace ninguna

referencia de cuál de los dos tipos de animales se trata, por lo que el lector de la LL puede imaginar el incorrecto. No obstante, lo que puede darle una pista al lector de cuál es el animal, es la frase “Los murciélagos se ciernen sobre el ejército como una nube de langostas”. La palabra “nube” da a entender que se refiere al insecto, pero esta palabra se cambia en el TL. En el TP vemos que la misma frase se escribió como “The bats are above his army like a sea of locusts”. En esta frase, el traductor pudo haber traducido la palabra “sea” como “mar”, que igual se utiliza comúnmente para referirse a un grupo grande de algo específico. Sin embargo, la referencia al mar podría hacer pensar a los lectores que se trata de una langosta marina, por lo que recurre al término “nube” para dar a entender al elemento al que se refiere el autor en el TP.

#### **Capítulo XVIII The Return Journey / El viaje de Vuelta (ver anexos Tabla 50)**

En el capítulo XVIII se encontró 1 sustantivo, el cual fue traducido con el procedimiento de la traducción literal.

Este sustantivo no tiene ninguna peculiaridad, pues se trata de un elemento común tanto en la LP como en la LL, por lo cual no hay dificultades ni en la traducción ni en la comprensión del texto por parte de los lectores.

#### **Capítulo XIX The Last Stage / La última jornada (ver anexos Tabla 51)**

En el capítulo XIX encontramos 1 sustantivo, el cual tuvo un cambio de significado en su traducción.

La palabra “esquire” presente en este capítulo se refiere, según el Oxford Living Dictionaries (2017), a un título de cortesía que se le confiere a una persona cuando esta no posee ningún otro título, como es el caso de Bilbo Bolsón. Sin embargo, la traducción al español de la palabra “finado” significa una persona ya fallecida. En la historia vemos que, al volver de su aventura, Bilbo es considerado muerto y por lo tanto subastan sus objetos personales. No obstante, en la nota colgada en puerta del personaje

no se agrega la palabra “esquire” como una forma de dar a entender su fallecimiento sino de referirse al personaje. Por lo tanto, esta traducción cambia el sentido de lo expresado en el TP y el sentido de lo que entienden los lectores de la LL.

### **Análisis general de la categoría de sustantivos**

Los sustantivos son aquellas palabras que designan objetos, lugares o personas. Existen varias clases de sustantivos para categorizar las palabras, pero en esta investigación nos centramos en un tipo específico: los sustantivos pertenecientes a comunidades específicas. En esta categoría nos referimos a todos los sustantivos que son propios de una LP, pues hacen parte de su cultura. Este tipo de palabras presentan un reto para el traductor, pues a pesar de que la mayoría tenga un equivalente cultural en la LL, son palabras que, de ser modificadas, pueden cambiar el mensaje del TP por completo y ser incomprensibles para los lectores.

Por lo anterior, encontramos en esta categoría aquellas palabras propias de la LP, las cuales se tradujeron de una manera específica. En primer lugar, el traductor optó por adaptar estos términos, en la mayoría de los casos, pues al traducir estas palabras al equivalente cultural y a su forma literal más cercana en la LL, se preserva el sentido del texto y se hace comprensible para el lector del TL. Además, al traducir estas palabras con términos conocidos para los hablantes de la LL, los lectores pueden conectarse más con la historia y tener una representación clara de los elementos que se referencian en el libro. En unos pocos casos vimos que el traductor decidió mantener las palabras en la LP, ya sea porque son comunes para el público o porque son de la invención propia del autor. Con el primer caso nos referimos a las palabras que tienen relación con sistemas métricos, pues el traductor decide no convertir estas medidas a la LL, sino que las traduce de forma literal, adaptando solamente la palabra a su escritura en la LL. Con el

segundo caso nos referimos a palabras como “cram” que son propias de la historia y que, por ser explicadas por el autor, el traductor solo las transfiere, de forma que la palabra permanezca igual en ambas versiones y no afecte la comprensión del texto por parte de los lectores de la LL.

Teniendo en cuenta que los sustantivos son relevantes por sus cambios culturales en diferentes naciones, encontramos además que el traductor escogió procedimientos que en lo posible no alteraran el sentido del texto, como son la traducción literal y la traducción por correspondencia. Estos procedimientos fueron los más comunes en la traducción, pues se intentaba mantener el sentido del TP, al tiempo que se usaba un léxico variado. En algunos casos, el uso de la traducción por correspondencia alteraba el sentido original del TP, pero esto ocurrió pocas veces y en general, los cambios realizados por el autor no afectaban la comprensión del texto por completo. Los cambios de sentido presentes en algunas traducciones eran, en la mayoría de ocasiones, solo reconocibles para aquellos lectores que tuvieran conocimiento tanto el TP como el TL, ya que eran cambios que no tenían incoherencias en la formación o estructura de la palabra sino en el mensaje con respecto al TP.

En cuanto a la cultura, vemos que la historia relatada en el libro se desarrolla en una época medieval, la cual se destaca por actitudes, formas de expresión y elementos propios de la época. Por esta razón, gran parte del texto contiene un léxico que refleja esa cultura medieval y que tiene la intención de remitir al lector a la época que se relata. En el análisis, encontramos que gran parte de estos elementos característicos de esa cultura se tradujeron al español de forma literal, pero no con equivalentes que hicieran alusión a esa época antigua. Por lo tanto, la traducción resulta en un texto fluido y comprensible para los lectores, pero que pierde gran parte de la carga cultural que posee

y que es la que hace posible que los lectores se transporten a una cultura y tiempo diferentes a la propia.

En pocas palabras, podemos decir que la traducción de sustantivos que son propios de una LP es un trabajo que requiere la capacidad de comprender el contexto y la cultura de donde viene la palabra, para poder conservar ambos aspectos en la traducción del texto. En esta categoría, vemos una constante necesidad por parte del traductor por acercar el texto a los lectores de la LL, recurriendo entonces a los procedimientos literarios, equivalentes o de similitud. El resultado de estas decisiones traductológicas es entonces, un texto cuyo objetivo es traducir los sustantivos sin alterar su sentido y facilitar así la comprensión de los lectores.

### **Canciones (ver anexos Tabla 52)**

#### **Análisis de la categoría**

En la categoría de canciones se tuvieron en cuenta aspectos como la métrica, la musicalidad, el ritmo y la rima como principales elementos de estudio. Además de esto, se hizo una comparación entre el TP y el TL en términos léxicos y semánticos, así como gramaticales para dar cuenta de las decisiones que el traductor tomó a lo largo de los textos. Además, se tuvo presente el aspecto cultural del texto que reside en el TP y cómo este fue transportado a la LL. Teniendo en cuenta estos elementos, procedimos a hacer un análisis de cada canción, en el cual encontramos los siguientes resultados.

En primer lugar, analizamos el aspecto cultural. Se puede observar que en algunas canciones del TP prevalece un inglés arcaico, con palabras que no son frecuentes en el inglés moderno como se evidencia en la frase “ere break of day” de la segunda canción que aparece en el TP. Este tipo de palabras y estructuras le dan a la canción una sensación de temporalidad diferente, lo que el traductor intenta imitar al traducir algunas canciones con un español arcaico o de España al utilizar el pronombre vosotros, como se ve en la frase “¿Qué hacéis y a dónde vais?”. Esto está presente en solo unas pocas canciones pero confiere al TL un sentido diferente, pues se trata de una adaptación cultural de una variedad del habla, que busca traducirse con el equivalente cultural más próximo al de la LL. Esto en los lectores del TL de llegada podría verse de diferente manera, pues para los lectores de Latinoamérica esta variación lingüística podría verse como una adaptación, ya que no es común en su contexto propio. Sin embargo, para los lectores que viven en España esta traducción podría no tener ninguna significación especial.

En segundo lugar, se encuentra el aspecto musical y métrico de las canciones. En términos generales, se puede observar que el TP contiene aspectos musicales relacionados con la longitud de los versos, el ritmo y la rima, que determinan la forma como el lector percibe la canción. En el TP se evidencia que el autor le atribuye a las canciones una métrica continua a lo largo de cada canción, lo que le da cierto sentido rítmico a la manera en la que el lector lee la canción. Además, confiere a sus canciones una rima que, aunque varía (al rimar el verso 1 y el 3 o el 2 y el 4, etc.), es siempre constante en las estrofas. Sin embargo, al traducir estas canciones al español, la rima presente en estas canciones, así como el aspecto rítmico de la canción y la métrica se pierden, por mantener el sentido original del TP. No obstante, es interesante el proceso traductológico de estos elementos, porque en ocasiones el traductor intenta conservarlos



en la medida que le es posible, sin alterar el sentido del TP. Esto se ve principalmente en la métrica, pues el traductor intenta que sea constante en la mayoría de versos, los cuales se alargan en el TL pero en general se mantienen en un rango de sílabas específico (como en la primera canción, donde la mayoría de versos son de 14 sílabas). En cuanto al ritmo, este varía debido a la diferencia de longitud de los versos, por lo cual el ritmo del TP se pierde por completo en la traducción. No obstante, la rima se intenta conservar en varias estrofas y, a pesar de no ser la misma rima del TP, está presente en varias estrofas, donde el traductor en ocasiones logra una rima consonante (hurañas-telarañas) o asonante (fondo-plomo). En otras palabras, aquellos elementos que le otorgan musicalidad a la canción se pierden o modifican en la traducción pero todo con el fin de mantener intacto el sentido y mensaje originales de la canción para que concuerden con el hilo de la historia.

Con lo anterior, vemos que el traductor tuvo que sacrificar aspectos musicales de la lengua para que los lectores del TL pudieran entender las canciones con respecto a la historia. El concepto de los lectores acerca de esta traducción puede variar, teniendo en cuenta que la musicalidad presente en el TP se pierde pero se mantiene el mensaje. En tercer lugar está el aspecto lingüístico de las canciones; lo que se refiere a la gramática, la semántica y lo léxico. En cuanto a estos aspectos, el traductor se ve en la tarea de tomar las estructuras gramaticales propias de la LP y transportarlas a las de la LL, conservando el significado de las palabras y en sí, el sentido del TP. En ciertos casos, el traductor se ve enfrentado a palabras propias de la cultura de la LP y que el traductor debe dar a entender a los lectores de la LL, por lo cual este recurre a dos opciones: traducir al equivalente cultural directo o si no lo hay, al más próximo. Un ejemplo del primero es con los nombres de árboles, los cuales tienen un equivalente directo en la LL, como es el caso de “willow”, que en español se conoce como “sauce”. Esta

traducción no cambia el significado o la representación mental que se hace el lector de aquel objeto porque el sentido es el mismo; solo cambia el nombre del árbol pero no la imagen que se tiene de este. Sin embargo, en la segunda opción si se altera el sentido, pues la imagen que se hace el lector del TL acerca de la palabra va a ser diferente de la que tiene el autor. Este es el caso de la palabra “Bannock”, propia de la LP, pues se refiere a una especie de pan plano, pero que el traductor opta por traducir como “tarta”. Así pues, el traducir este tipo de palabras propias a una LP es un proceso que debe ser meticuloso y del cual el traductor debe estar bien informado, pues si bien el traductor cambió esta palabra para hacerla comprensible a los lectores de la LL, cambió la representación que el autor planteó inicialmente para el objeto. Además de esto, podemos ver cambios en el orden de algunas palabras y frases, así como la omisión de palabras en algunos versos. Esto lo hace el traductor en algunos casos para conservar una métrica constante en el TL y al mismo tiempo para intentar rimar algunas de las palabras. Sin embargo, son pocos los casos donde esto sucede, y en general podemos dar cuenta de que el traductor conservó las estructuras y los significados del TP, dando a entender el mensaje correctamente y, a pesar del cambio de cultura, el mensaje, aunque alterado en ocasiones, no perdió su sentido original, lo cual es crucial para comprender el desarrollo de la historia. En último lugar está el aspecto cultural que acompaña a las canciones, pues cada canción contiene un mensaje que fue pensado con respecto a la historia y a los personajes que la conforman. En estas canciones se presentan lugares y elementos que son propios de la LP como lo mencionamos anteriormente, y que le dan a la historia un contexto particular. Las canciones en el libro *The Hobbit* se utilizan con diferentes propósitos: a veces para contar relatos antiguos o profecías, como cuando se habla de la historia de Smaug el dragón; para burlarse de otro personaje, como cuando los enanos se burlaron de Bilbo en la primera canción o cuando Bilbo en la séptima

canción, se burla de las arañas para hacerlas enfadar; o simplemente para describir los amplios lugares donde se lleva a cabo la historia, como en la novena canción donde se describe la montaña y el bosque, entre otros lugares. Por lo anterior, cada canción tiene un significado importante según su función en la obra y es un significado que no se debe alterar, para no alterar así la percepción de la historia que van formando los lectores del TL. En la traducción de estas canciones vemos que el traductor tiene eso en cuenta, pues sabe que, si cambia de alguna forma el TP, la experiencia de los lectores en la TL se va a ver afectada.

Finalmente, vemos con lo anterior que el traductor hace ciertos sacrificios por el bien de la obra; deja de lado lo musical, lo rítmico y la rima de las canciones (agregándolas sólo cuando lo ve posible y asegurándose de que no alteran el mensaje original) para enfocarse en lo lingüístico y en la precisión del mensaje. Entonces, podemos afirmar que esta traducción va acorde con el sentido que el autor les dio a las canciones en el TP ya que el traductor logra llevar ese mismo significado y cultura propios del TP al TL, logrando que los lectores del TL se conecten más con el sentido de la historia que con el sentido musical implícito en las canciones.

## **Modismos**

### **Capítulo I An Unexpected Party/Una tertulia inesperada (ver anexos Tabla 53)**

En el capítulo I encontramos 21 modismos. El procedimiento de traducción más utilizado fue el equivalente funcional y se presentó un caso de omisión. En este capítulo queremos resaltar tres casos.

1. El primer caso es el del modismo “fond of” traducido como “era aficionado”. El traductor decide traducir el modismo mediante el procedimiento de equivalencia funcional. Sin embargo, al traducirlo de esta manera se efectúa un cambio de significado dado que “aficionado” no es el equivalente en la LL de “fond of”.

Esta expresión hace referencia a sentir gusto o afecto por algo o alguien. Aunque la distinción entre esta expresión y ser “aficionado” puede no ser muy grande, cambia el sentido de la expresión original en el TP ya que, al caracterizar al personaje con la palabra aficionado, se le agrega un nivel más de emoción. Este cambio puede llevar al lector a interpretar y caracterizar al personaje de una manera diferente.

2. El segundo caso es el del modismo “I beg your pardon” traducido como “perdón”. El traductor decide traducir la expresión de “I beg your pardon” a solo una palabra y usar el sinónimo “perdón”. Pueda que usualmente, la expresión “perdón” equivalga a “I beg your pardon. No obstante, en este contexto específico, el autor usa la expresión para expresar el enojo o indignación del personaje por lo que alguien acaba de decir sin dejar de ser cortés. Es una expresión que se usa frecuentemente en este tipo de situaciones en la cultura del TP. En la cultura británica las personas tienden a ser extremadamente corteses y en este tipo de situaciones en las que deben expresar su indignación o rabia con respecto a algo que su interlocutor dijo, hacen todo lo posible para sonar amables. Al usar la expresión “I beg your pardon” la persona no está disculpándose sino insinuando que la otra persona está equivocada o acaba de decir algo inadecuado. Un posible significado equivalente en la LL sería el siguiente: (Discúlpeme, pero no ...) el uso del *pero* es crucial para entender la significación que tiene la expresión en la LP. Dado que el traductor decide no usar un equivalente cultural para traducir este modismo y no lo traduce otorgándole el tono que tiene en el TP, se pierde la significación contextual que tiene la expresión y por lo tanto se cambia el significado. Esta pérdida de significación afecta directamente la comprensión del lector de la situación.

3. El tercer caso es el del modismo “pardon me” traducido como “perdonadme”. En este caso el traductor tradujo la expresión mediante un equivalente cultural – funcional, adicionalmente decide traducir la palabra usando español ibérico para hacer referencia a la cortesía con la que el personaje habla en el TP. Sin embargo, este puede parecer un cambio algo innecesario ya que el autor en el TP no use el inglés clásico, sino simplemente le otorga un discurso cortés al personaje.

### **Capítulo II Roast mutton/carnero asado (ver anexos Tabla 54)**

En el II capítulo, encontramos 22 modismos. El procedimiento de traducción utilizado con mayor frecuencia fue el equivalente cultural. En este capítulo resaltaremos tres casos que consideramos relevantes.

1. El primer caso es el de la expresión “were specially good at it” traducida como “eran especialmente mañosos”. El traductor traduce la palabra mediante un equivalente cultural. Sin embargo, su decisión de traducir “good” a “mañosos” genera un cambio de significado que puede afectar la comprensión del lector. Se puede presentar una confusión para el lector dada la connotación de la palabra “mañoso” en la cultura del TL. El modismo “to be good at ...” en la LP significa tener la habilidad de hacer algo y la palabra mañoso viene de la palabra maña, que tiene relación con tener un vicio o una mala costumbre, por lo tanto, tiene una connotación negativa en la cultura del TL. No obstante, tener maña en algunos lugares hispanohablantes significa tener una habilidad o destreza. Aunque el traductor usó un sinónimo de la expresión, los lectores que pertenecen a la cultura en donde mañoso tiene una connotación negativa pueden confundirse y malinterpretar lo que está pasando en la historia.
2. El segundo caso es el de los modismos “What the ‘ell was a-thinkin” traducido como “Por qué demonios” y “Lumme, if I knows!” traducido como “¡Qué un

rayo me parta si lo sé!”. El traductor decide traducir estas dos expresiones mediante equivalentes culturales. En este caso, la significación de los modismos no se ve afectado en el TL, sin embargo, las características del habla de los personajes se pierden en la traducción. En el TP, el autor asigna a los personajes unas características específicas en su habla para caracterizarlos; los Trolls no son los seres más inteligentes y por lo tanto no hablan bien, su pronunciación y sintaxis no es muy buena y esto se ve reflejado en estos modismos. El traductor, decide no hacer esta caracterización y traducir los modismos correctamente omitiendo los errores intencionales presentes en el TP. Esto causa que los lectores del TL no imaginen a los Trolls de la misma manera que un lector del TP lo haría.

3. El tercer caso es el del modismo “Why on earth?” traducido como “pero”. El traductor tradujo el modismo mediante un equivalente funcional. La decisión del traductor de usar la palabra “pero” para traducir este modismo, causa un cambio de significado ya que el traductor no usa un modismo en la LL para traducir el modismo del TP. Al hacer este cambio en el tipo de palabras, se pierde el sentido que otorga usar una expresión como “Why on earth?” que le agrega al discurso un énfasis que se pierde totalmente en el TL. Esto puede causar que el lector del TL no interprete la emoción del personaje de la manera que el autor pretende expresarlo.

### **Capítulo III A short rest/ Un breve descanso (ver anexos Tabla 55)**

En el capítulo III se encontró un solo modismo. El procedimiento utilizado fue el equivalente cultural. En la traducción de este modismo, el autor decidió buscar un equivalente en la LL que tuviera el mismo sentido que el modismo en la LP del TP. Al

hacer este cambio, no se ve afectada la comprensión del lector ya que se transmite la misma idea.

**Capítulo IV Overhill and underhill / Sobre la colina y bajo la colina (ver anexos Tabla 56)**

En el capítulo IV encontramos 8 modismos. Los procedimientos de traducción utilizados con mayor frecuencia fueron la traducción literal y la equivalencia funcional. En este capítulo resaltamos dos casos.

1. El primero caso es el de los modismos “before you could say *rocks and blocks*” traducido como “antes de que nadie pudiera decir ‘peñas y breñas’” y “before you could say *tinder and flint*” traducido como “antes de que nadie pudiera decir ‘madera y hoguera’”. El traductor decide traducir estos modismos literalmente. Decide usar palabras que rimen de la misma manera que lo hacen las palabras del modismo en el TP. Sin embargo, al darle prioridad a la rima, la expresión pierde un poco el sentido que tiene el modismo de la LP en el TL. Asimismo, para el lector de la LL no tiene mucho sentido y le puede parecer algo inusual. En consecuencia, es posible que los lectores del TL no entiendan la expresión.
2. El segundo caso es el del modismo “knew their way, as well as you do to the nearest post-office” traducido como “conocían el camino tan bien como vosotros el de la oficina de correos más próxima”. El traductor decide traducir literalmente la expresión. Sin embargo, al traducirla pierde el sentido agregado cultural que tiene en la LP. Para el lector de la LL no tiene mucho sentido en la cultura de la LL. Por tanto, al lector le puede parecer algo inusual y en consecuencia posiblemente no entenderá la expresión ya que no puede aproximar el significado con algo de su contexto cultural.

### **Capítulo V Riddles in the dark/Acertijos en las tinieblas (ver anexos Tabla 57)**

En el capítulo V encontramos 9 modismos. El procedimiento utilizado con mayor frecuencia fue el equivalente funcional. En este capítulo resaltaremos dos casos.

1. El primer caso es el del modismo “And his heart all of a patter and a pitter” traducido como “Y el corazón palpitando”. El traductor tradujo esta expresión mediante un equivalente descriptivo – funcional. Decidió describir a lo que hace referencia “patter and pitter” dado que en la LL no existe una equivalencia a esta expresión. Al traducirlo de esta manera le dio prioridad al sentido sobre la forma, enfocando su traducción a facilitar la comprensión del lector del TL.
2. El segundo caso es el del modismo “The hobbit jumped nearly out of his skin” traducido como “El hobbit dio un brinco”. EL traductor tradujo este modismo mediante el procedimiento de equivalencia funcional. El traductor decide traducir el modismo de manera muy literal, enfocándose en el significado literal del verbo “jump” como “brincar”. Sin embargo, a expresión hace referencia a asustarse y que del susto el cuerpo del personaje hizo un movimiento similar a un brinco, esto no significa que el personaje brinco. El utilizar solamente el verbo brincar para traducir la expresión hace que el sentido del TL no equivalga a lo que el autor plantea en el TP y por lo tanto se vea afectada la comprensión del lector.

### **Capítulo VI Out of the frying-pan into the fire/Del sartén al fuego. (ver anexos Tabla 58)**

En el capítulo VI encontramos 5 modismos. Los procedimientos de traducción utilizados fueron el equivalente funcional y la traducción literal. Todos los modismos de este capítulo fueron traducidos por un equivalente que conserve el sentido del TP y por lo tanto no afecte de ninguna manera la comprensión de los lectores del TL.



### **Capítulo VII Queer Lodgings/Extraños aposentos (ver anexos Tabla 59)**

En el capítulo VII encontramos 6 modismos. El procedimiento de traducción utilizado fue el equivalente funcional. En este capítulo resaltaremos un caso.

1. El primer caso es el del modismo “out and about” traducido como “fuera quizá”. El traductor tradujo la expresión mediante un equivalente funcional. El interés principal del autor parece ser transmitir el sentido de duda que expresa el modismo en el TP. Sin embargo, en la LL existe un equivalente para la expresión del TP, esta es “de un lado para el otro”. Esta expresión de la LL tiene el mismo valor semántico que tiene la expresión en la LP, y el usarla dentro del texto no hubiera afectado ni el sentido contextual, ni la comprensión del lector.

### **Capítulo VIII Flies and spiders/Moscas y arañas (ver anexos Tabla 60)**

En el capítulo VIII encontramos 6 modismos. Los procedimientos de traducción utilizados fueron el equivalente funcional. El equivalente cultural y el equivalente descriptivo. En este capítulo resaltaremos un caso.

1. El caso por resaltar en este capítulo es el del modismo “than a hobble and a wobble” traducido como “cojeando”. El traductor tradujo esta expresión mediante un equivalente funcional. La expresión del TP no tiene un equivalente en la LL y por lo tanto el traductor decide usar el verbo “cojear” ya que describe la acción a la que hace referencia la expresión en la LP. De esta manera, se transmite el mismo mensaje en el TL y no se ve afectada la comprensión de los lectores del TL.

### **Capítulo IX Barrels out of bond/Barriles de contrabando (ver anexos Tabla 61)**

En el capítulo IX encontramos 5 modismos. Los procedimientos de traducción utilizados fueron la equivalencia cultural, la equivalencia funcional y la equivalencia descriptiva. En este capítulo resaltamos un caso.

1. El caso por resaltar en este capítulo es el del modismo “small wonder” traducido como “No os maraville”. El traductor traduce el modismo y utiliza el procedimiento de equivalente funcional. La expresión del TP significa algo que no es sorprendente, y el equivalente de la palabra “wonder” en la LL es “asombro”. Por lo tanto, el traductor pudo usar la palabra “asombro” o su sinónimo más próximo “sorpresa” para traducir la expresión y transmitir mejor la idea, dado que la palabra “maraville” está más relacionada con algo mejor o más increíble. La comprensión del lector no se ve afectada por la traducción propuesta por el traductor, sin embargo, el uso de las palabras asombro o sorprenda facilitarían más la comprensión y serían el equivalente cultural de la expresión en la LL.

#### **Capítulo X A warm welcome/Una cálida bienvenida (ver anexos Tabla 62)**

En el capítulo X encontramos un modismo. El procedimiento de traducción utilizado fue la equivalencia descriptiva. En este capítulo el modismo fue traducido por un equivalente descriptivo ya que la expresión “are of different mind” no tiene un equivalente en la LL. Sin embargo, la utilización de un equivalente descriptivo no cambia el sentido del modismo y facilita la comprensión del lector.

#### **Capítulo XI On the doorstep/En el umbral (ver anexos Tabla 63)**

En el capítulo XI encontramos 2 modismos. Los procedimientos de traducción utilizados fueron la equivalencia cultural, la equivalencia funcional y la traducción literal. En este capítulo los modismos fueron traducidos de manera literal y por su equivalente en la LL. No se presentó ningún cambio de significado y por lo tanto no se afectó la comprensión del lector del TL.

## **Capítulo XII Inside information/Información secreta (ver anexos Tabla 64)**

En el capítulo XII encontramos 7 modismos. El procedimiento de traducción utilizado fue la traducción literal. En este capítulo resaltamos un caso.

1. El caso por resaltar en este capítulo es el modismo “you are in for it at last” traducido como “ya estás dentro y allá vas”. El traductor utilizó el procedimiento de la traducción literal. La decisión del traductor de conservar la expresión del TP igual en la LL, genera que el sentido de la expresión en el texto de LL no sea muy claro y pueda causar confusión. El modismo de la LP está compuesto por dos partes “You are in it” traducido como “ya estas dentro” esta parte no presenta ningún problema y el sentido se mantiene igual en las dos versiones. Sin embargo, la segunda parte es la que causa el cambio de significado, “at last” hace referencia después de mucho tiempo o de muchos retrasos. No obstante, el traductor al traducir esta parte como “allá vas” cambia el sentido. El equivalente de “at last” en la LL sería “por fin”. Si el traductor utiliza esta expresión en lugar de “allá vas” el sentido del modismo no se vería afectado en el TL y por lo tanto la comprensión del lector tampoco.

## **Capítulo XIII Not at home/Nadie en casa (ver anexos Tabla 65)**

En el capítulo XIII encontramos 2 modismos. Los procedimientos de traducción utilizados en este capítulo fueron la equivalencia cultural y la traducción literal. En este capítulo los modismos fueron traducidos de manera literal y por su equivalente en la LL. Por esta razón, no se presentó ningún cambio de significado y por lo tanto no se afectó la comprensión del lector del TL.

## **Capítulo XIV Fire and wáter/fuego y agua**

En el capítulo XIV no se encontró ningún modismo.

### **Capítulo XV The gathering of the clouds/El encuentro de las nubes**

En el capítulo XV no se encontró ningún modismo.

### **Capítulo XVI A thief in the night/Un ladrón en la noche (ver anexos Tabla 66)**

En el capítulo XVI encontramos un modismo. El procedimiento de traducción utilizado en este capítulo fue la equivalencia funcional. En este capítulo es importante resaltar un caso.

1. El caso por resaltar en este capítulo es el del modismo “Off you go” traducido como “¡Lárgate!”. EL traductor tradujo el modismo mediante el procedimiento de la equivalencia funcional. La decisión del traductor de usar la palabra “lárgate” para traducir el modismo del TP, causa que haya un cambio de significado por que la palabra de la LL le agrega un tono brusco al discurso del personaje, el cual no era la intención que el autor del TP propuso. La expresión “off you go” en inglés hace referencia a irse, pero no indica ningún tono brusco o descortés en comparación a la palabra escogida por el traductor en la LL. Este cambio puede afectar la comprensión del lector del texto, ya que la palabra cambia completamente el tono del discurso y por lo tanto el lector percibirá las emociones del personaje de una manera diferente a la prevista por el autor.

### **Capítulo XVII The clouds burst/las nubes estallan (ver anexos Tabla 67)**

En el capítulo XVI encontramos 1 modismo. El procedimiento de traducción utilizado en este capítulo fue la equivalencia cultural. En este capítulo el modismo fue traducido de manera literal por su equivalente en la LL. Por esta razón, no se presentó ningún cambio de significado y por lo tanto no se afectó la comprensión del lector del TL.

### **Capítulo XVIII The return journey/El viaje de Vuelta (ver anexos Tabla 68)**

En el capítulo XVIII encontramos 2 modismos. Los procedimientos de traducción utilizados en este capítulo fueron la equivalencia descriptiva y la traducción literal. En este capítulo es importante resaltar un caso.

1. El caso por resaltar en este capítulo es la del modismo “Well I’m Blessed!” traducido como “¡Qué me aspen!”. El traductor utilizó el procedimiento de la equivalencia descriptiva. La decisión de traducir la expresión del TP por la expresión en la LL, causó un cambio de significado. En primer lugar, el modismo de la LP tiene un equivalente en la LL y es la traducción literal “Estoy bendecido”. No obstante, el traductor decide no usar el equivalente ya existente y traducirlo usando el verbo “aspar” que no tiene ninguna relación con el verbo “bless” en inglés. En segundo lugar, la expresión “¡Qué me aspen!” se utiliza en la cultura española para hacer énfasis a una afirmación. Este uso tendría más concordancia con el uso del modismo de la LP, sin embargo, el TL no es solo traducido para la cultura española sino también para las diferentes culturas hispanohablantes en las que el modismo “¡Qué me aspen!” no tiene ningún sentido relacionado al de la expresión en el TP. Esto puede causar que los lectores que no pertenezcan a la cultura española no entiendan a que se refiere el personaje con esa frase y se vea afectado su comprensión general de la situación.

### **Capítulo XIX The last stage/La última jornada**

En el capítulo XIX no se encontró ningún modismo.

#### **Análisis General de modismos**

Los modismos son expresiones que usualmente no tienen un significado estrictamente literal, y su comprensión depende del contexto en el que se encuentren. Por lo tanto, el trabajo del traductor para traducirlos es arduo. No solo debe comprender

el modismo del TP dentro del texto, sino también dentro del contexto cultural de la LP, para luego transmitir el mismo sentido en el TL mediante la LL sin perder de vista la cultura a la que pertenece la LL. Por lo tanto, para analizar los modismos presentes en el libro y su equivalencia en el TL, se tuvo en cuenta principalmente si el traductor logró transmitir el mismo sentido del modismo de un texto al otro y cómo transmitió este significado perteneciente a la LP al TL usando la LL.

En primer lugar, los modismos presentes en el texto de salida se encuentran principalmente en los pensamientos, diálogos y conversaciones de los personajes. Esto causa que el significado de los modismos este estrechamente relacionado con las emociones, comportamientos y en general la caracterización de los personajes. Por lo tanto, al traducirlos el traductor debe tener en cuenta este aspecto para no afectar la comprensión del lector del TL y por lo tanto su percepción de los personajes. En segundo lugar, consideramos relevante mencionar que dado que J.R.R Tolkien es británico, una gran cantidad de los modismos encontrados en el libro, son modismos arraigados a esta cultura.

En general, el traductor traduce la mayoría de los modismos presentes en el texto mediante equivalentes ya sea culturales o funcionales. Esto demuestra que para el traductor es mucho más importante transmitir el sentido y el significado cultural y contextual de los modismos, y busca aproximarlos a la cultura del TL usando sus equivalentes en la LL, o términos que mantengan el significado del TP para que sea mucho más fácil para el lector comprender el TL. En la mayoría de las ocasiones logra transmitir los significados correctamente al traducirlos por equivalentes, sin embargo, en ocasiones sus decisiones afectan el sentido del TL en relación con el TP y por lo tanto la comprensión de los lectores del TL.

Estos cambios de significado se dan principalmente por las siguientes razones. El traductor decide usar palabras equivalentes a los modismos del TP que a simple vista pueden no afectar el sentido contextual de la expresión, pero no son las expresiones o palabras equivalentes a los modismos de la LP en la LL. Muchos de estas palabras que el traductor escoge son correspondientes del modismo y alteran el sentido en el TL. Un ejemplo de lo anterior es el caso número uno del capítulo I. En este caso el traductor escoge la palabra “aficionado” para traducir “fondo of” teniendo en cuenta que en la LL existen palabras que transmiten de manera más precisa el sentido del modismo de la LP, como la expresión “sentir gusto por” que mantendría el mismo significado del TP. Otro ejemplo es el caso del capítulo XII, en el que el traductor traduce el modismo “*at last*” como “allá vas” en lugar de usar el modismo equivalente en la LL “por fin”. La mayoría de estos casos son injustificados, ya que el traductor no escoge las palabras para que tengan más sentido con el contexto o con la intención del personaje o autor y solo causan que el significado cambie en el TL con relación al TP.

Por otro lado, el traductor transfiere los modismos del TP que no tienen equivalente en la LL, cambiando el tipo de palabra. En varias ocasiones el traductor opta por usar palabras o verbos que engloben el sentido del modismo, esto hace que la forma y el estilo en el que está escrito el TP no se transfiera al TL. Un ejemplo de estos cambios en el tipo de palabra es el caso uno del capítulo VIII, en este caso el traductor decide traducir el modismo “*hobble and a wobble*” como “cojeando”. El verbo “cojear” abarca el sentido del modismo y facilita la comprensión del lector del TL. Otro ejemplo es el caso número tres del capítulo III, el traductor decide traducir “*Why on earth?*” por la palabra “pero”. La decisión del traductor de hacer este cambio, hace que el discurso pierda el énfasis emocional y expresivo que le otorga el uso del modismo en el TP. Esto

causa que el lector del TL no interprete la emoción del personaje de la manera que el autor pretende expresarlo.

El traductor como mencionamos anteriormente le da prioridad a la transmisión del contenido, muchas veces al hacerlo deja de lado características estéticas de la forma del TP. En específico se presentaron casos en los que ciertos personajes tienen características en su forma de hablar que se pierden en la traducción ya que el traductor las corrige en el TL y solo se concentra en transmitir el mensaje, pero no modifica el canal de manera que sea equivalente al del TP. Un ejemplo que ilustra lo anterior es el caso número 2 del capítulo II. Este caso es el de los modismos “*What the ‘ell was a-thinkin*” traducido como “Por qué demonios” y “*Lumme, if I knows!*” traducido como “¡Qué un rayo me parta si lo sé!”. El traductor transmite el significado usando los equivalentes en la LL. Sin embargo, deja a un lado completamente las características del habla de los personajes que el autor utiliza en el TP. Se pierden en la traducción las características del habla de los personajes. Esto en consecuencia hace que el lector del TL se pierda de esta caracterización y piense que los Trolls hablan tan bien como el resto de los personajes.

Finalmente, concluimos que el traductor utiliza en gran medida la traducción por medio de equivalencias como procedimiento de traducción de los modismos. En primer lugar, prioriza la transmisión de significado mediante el uso del equivalente del modismo en la LL. Si el modismo no tiene un equivalente directo en el LL, el traductor opta por usar una palabra de otro tipo que exprese el mismo sentido que tiene el modismo en el TP. En ocasiones decide traducirlos literalmente para conservar el significado contextual. Se presentan pocos casos de omisión, sin embargo, los casos encontrados no afectan trascendentalmente el sentido en el TL. Finalmente, a causa de



que el traductor se concentra en transmitir el sentido, se pierden características de la forma en la que el autor escribe y en la que algunos personajes se expresan.

## **Interjecciones**

### **Capítulo I An Unexpected Party/Una tertulia inesperada (ver anexos Tabla 69)**

En el capítulo I encontramos 8 interjecciones. Los procedimientos de traducción utilizados con mayor frecuencia fueron la naturalización junto con el cambio y la transposición y la traducción literal. En este capítulo es importante resaltar tres casos.

1. El primer caso es el de las interjecciones “Sorry!” traducida como “¡Disculpad!” y “Excuse me!” traducida igualmente como “¡Disculpad!”. El traductor decide traducir los dos casos mediante el procedimiento de traducción literal. Al traducir las expresiones del texto de partida, por el verbo “disculpad” conjugado en español arcaico. El traductor modifica las características del habla del personaje, dado que en el TP el autor no hace hablar al personaje en inglés clásico. La decisión de este cambio fue tal vez porque el traductor al usar esta conjugación del verbo “disculpar” quería transmitir la cortesía que caracteriza al personaje. Sin embargo, el uso de esta conjugación del verbo modifica las características del habla del personaje y esto puede afectar la comprensión no solo del personaje, sino también de la temporalidad o época de la historia.
2. El segundo caso es el de las interjecciones “Ding-dong-a-ling-dang” traducida como “Din-don-dan”, “Rat-tat” traducida como “Toc-toc” y “Humph!” traducida como “¡Hum!”. El traductor traduce las tres interjecciones mediante los procedimientos de la naturalización y el cambio y la transposición. La decisión del traductor de naturalizar estas interjecciones resalta su intención de darle prioridad al sentido sobre la forma. EL traductor aproxima las interjecciones a la

cultura del lector del TL para facilitar su comprensión y asimilación del texto ya que usa los equivalentes en la LL.

3. El tercer caso es el de “Carefully! Carefully!” traducido como “¡Tranquilidad, tranquilidad!”. En este caso el traductor decide reemplazar la interjección en el TL por un equivalente funcional. Al tomar esta decisión el traductor cambia el significado de la interjección. En primer lugar, el significado de la palabra “carefully” en el LP es “actuar de una manera que evita deliberadamente daños o errores; cautelosamente” (Oxford living Dictionaries, 2017). Por lo tanto, la palabra tranquilidad no es el equivalente directo y no tiene la misma significación en la LL. EL traductor pudo usar el equivalente directo de “carefully” en la LL que es “cuidadosamente” o para transmitir el mismo valor semántico que tiene la interjección en el TP pudo traducirlo con “¡Con cuidado!”. La decisión del traductor de usar la palabra “tranquilidad” cambia el significado de la interjección y por lo tanto afecta la comprensión del lector del TL.

## **Capítulo II Roast mutton/carnero asado (ver anexos Tabla 70)**

En el capítulo II encontramos 8 interjecciones. Los procedimientos de traducción usados en este capítulo fueron la traducción literal, la naturalización junto con el cambio y la transposición y la equivalencia cultural y descriptiva. En este capítulo es importante resaltar dos casos.

1. El primer caso es el de “Blimey!” traducido como “¡Maldizón!”. EL traductor decidió traducir la interjección mediante un equivalente cultural. El significado se conserva igual y no se ve afectada la comprensión del lector. Sin embargo, cabe resaltar la sintaxis de la palabra que uso el traductor para traducir la interjección del TP. La palabra “Maldizón” no existe en la LL, la palabra correcta es “maldición”. No obstante, este cambio en la escritura de la palabra no afecta el

significado y tal vez el traductor haya hecho este cambio ya que el personaje que dice esta palabra es un Troll y una característica de estos seres es que no son muy buenos hablando ya que no son muy inteligentes.

2. El segundo caso es el de la interjección “shut yer mouth!” traducida como “¡cierra la boca!”. El traductor tradujo la expresión literalmente. El significado fue traducido sin ningún problema, no se ve afectada la comprensión del lector ya que se transmite la misma idea que expresa el autor en LP. Sin embargo, la interjección en la LP está escrita de manera específica para caracterizar el habla del personaje. El personaje que está hablando es un Troll y como se mencionó en el caso anterior los Trolls son personajes que no hablan bien dado que no son muy inteligentes. La decisión del traductor de corregir los “errores” del habla del personaje causa que se pierdan estas características y por lo tanto la comprensión del personaje por parte del lector del TL se vea afectada.

### **Capítulo III A short rest/ Un breve descanso (ver anexos Tabla 71)**

En el capítulo III encontramos 3 interjecciones. Los procedimientos de traducción utilizados fueron la naturalización junto con el cambio y la transposición y la equivalencia funcional y descriptiva. En este capítulo la traducción de las interjecciones no causó ningún cambio de significado, todas fueron traducidas por su equivalente en la LL y por lo tanto el sentido del TP se transmitió de manera correcta a la LL y la comprensión del lector del TL no se vio afectada.

### **Capítulo IV Overhill and underhill/sobre la colina y bajo la colina (ver anexos Tabla 72)**

En el capítulo IV encontramos 7 interjecciones. Los procedimientos de traducción utilizados fueron la naturalización junto con el cambio y la transposición y la equivalencia funcional. En este capítulo las interjecciones fueron naturalizadas a la

gramática de la LL para aproximarlas a la cultura del TL y facilitar la comprensión del lector del TL. La comprensión del lector no se vio afectada ya que el traductor se concentró en transmitir las mismas ideas en el TL presentadas en el TP.

### **Capítulo V Riddles in the dark/Acertijos en las tinieblas (ver anexos Tabla 73)**

En el capítulo V encontramos 5 interjecciones. Los procedimientos de traducción utilizados fueron la traducción literal, la equivalencia cultural y funcional y la naturalización junto con el cambio y la transposición. En este capítulo es importante resaltar un caso.

1. El caso por resaltar en este capítulo es el de la interjección “drip-drip-dripping” traducido como “caían”. El traductor decide omitir la interjección y traducirla con un verbo que englobe lo que expresa la interjección en el TP. La decisión del traductor de omitir la interjección y traducirla por un verbo hace que las características de estilo del TP presentadas por el autor se pierdan en el TL. Asimismo, en la interjección el verbo “drip” esta conjugado en presente continuo y traduce a la LL el verbo “caer” conjugado en el pretérito imperfecto. Este cambio en la temporalidad afecta el sentido de la expresión en el texto y por lo tanto afecta la comprensión del lector, ya que el pretérito imperfecto puede indicar que la acción ya termino.

### **Capítulo VI Out of the frying-pan into the fire / Del sartén al fuego (ver anexos Tabla 74)**

En el capítulo VI encontramos 3 interjecciones. Los procedimientos de traducción utilizados fueron la equivalencia funcional y la naturalización junto con el cambio y la transposición. En este capítulo es importante resaltar tres casos. En este capítulo el significado de las interjecciones encontradas fue traducido a la LL sin ningún problema,

no se vio afectado el sentido del texto ni la comprensión del lector. Por lo tanto, no ahondaremos en ningún caso en específico.

### **Capítulo VII Queer Lodgings / Extraños aposentos (ver anexos Tabla 75)**

En el capítulo VII encontramos 6 interjecciones. Los procedimientos utilizados fueron la equivalencia funcional y la equivalencia cultural. En este capítulo es importante resaltar tres casos. La mayoría de interjecciones fueron traducidas por sus equivalentes funcionales o culturales en la LL y por esto no se vio afectado el significado. Sin embargo, resaltaremos un caso.

1. El caso por resaltar en este capítulo es “Good gracious heavens!” traducido como “¡Cielos!”. El traductor tradujo la interjección mediante el procedimiento de la equivalencia funcional. Aunque el traductor transmite la idea a grandes rasgos, se presenta un ligero cambio de significado relacionado con la emoción que la expresión en la LP tiene. El autor al agregar un adjetivo a la interjección usual “Good Heavens!” hace más énfasis en la emoción, en este caso de rechazo, del personaje y al traducir la expresión de la misma manera que se traduce la interjección usualmente sin agregar otro adjetivo que pueda referenciar más la emoción de rechazo. El lector del TL no interpretara la interjección de la manera que pretende el autor y su comprensión de la situación podría verse afectada.

### **Capítulo VIII Flies and spiders/Moscas y arañas (ver anexos Tabla 76)**

En el capítulo VIII encontramos 2 interjecciones. Los procedimientos de traducción utilizados fueron la equivalencia funcional y la traducción literal. En este capítulo es importante resaltar un caso con relación al caso número 3 del capítulo I.

1. Este caso es el de la interjección “Carefully!” traducida como “¡Cuidado!”. EL traductor tradujo la interjección mediante un equivalente funcional. Esta interjección fue traducida por una palabra diferente en el capítulo I, que como

mencionamos en el análisis genera un cambio en el significado. Sin embargo, en este capítulo usa el equivalente de la interjección en la LL y el significado no se ve afectado y por lo tanto la comprensión del lector no sufre ningún problema. Consideramos relevante resaltar que el traductor traduce la palabra de la misma manera y esto puede afectar la comprensión de los lectores del TL.

### **Capítulo IX Barrels out of bond / Barriles de contrabando (ver anexos Tabla 77)**

En el capítulo IX encontramos 4 interjecciones. Los procedimientos de traducción utilizados fueron la equivalencia cultural y funcional y la naturalización junto con el cambio y la transposición. En este capítulo es importante resaltar que se presentó un caso de omisión de la interjección en el TL.

1. El caso de omisión es el de la interjección “splash!”. El traductor decide eliminar esta palabra en el TL ya que su ausencia no afecta el sentido en el TL y porque en la LL no existe un equivalente a la interjección y tendría que reformular la frase para integrar el sentido que la interjección del TP tiene. Aunque la comprensión del lector del TL no se ve afectada, consideramos importante resaltar esta omisión, y la decisión del traductor de no afectar la forma del TP transmitiendo solo lo necesario.

### **Capítulo X A warm welcome / Una cálida bienvenida**

En este capítulo no se encontró ninguna interjección.

### **Capítulo XI On the doorstep / En el umbral (ver anexos Tabla 79)**

En el capítulo XI encontramos 3 interjecciones. Los procedimientos de traducción usados fueron la equivalencia funcional y la naturalización junto con el cambio y la transposición. En este capítulo consideramos es importante resaltar un caso.

1. El caso por resaltar en este capítulo es el de la interjección “Good Gracious!” traducido como “¡Vaya!”. El traductor traduce la interjección mediante un equivalente funcional. Sin embargo, la decisión del traductor causa un cambio en el significado, ya que traduce la interjección del TP con un verbo que expresa lo que se refiere la interjección, pero no es la interjección equivalente en la LL. Por otro lado, esta interjección es utilizada en repetidas ocasiones a lo largo del libro y es traducida por la interjección “¡cielos!”. Este cambio en la traducción de las mismas interjecciones o palabras puede afectar la comprensión del lector, dado que estos cambios de las palabras sin explicación alguna afectan el sentido en el TL.

#### **Capítulo XII Inside information/Información secreta (ver anexos Tabla 78)**

En el capítulo XII encontramos 2 interjecciones. Los procedimientos de traducción usados fueron la equivalencia cultural y la equivalencia funcional. En este capítulo es importante resaltar un caso.

1. El caso por resaltar en este capítulo es el de la interjección “Dear me” traducida como “¡Cielos!”. El traductor tradujo la interjección mediante un equivalente funcional. El significado no se ve afectado, sin embargo, consideramos relevante mencionar que previamente a lo largo del TL el traductor la utilizó también como equivalente de la interjección “Good Heavens!”. Este cambio en la traducción de las mismas interjecciones o palabras puede afectar la comprensión del lector, dado que estos cambios de las palabras sin explicación alguna afectan el sentido en el TL.

#### **Capítulo XIII Not at home / Nadie en casa (ver anexos Tabla 80)**

En el capítulo XIII encontramos 4 interjecciones. Los procedimientos de traducción utilizados fueron la naturalización junto con el cambio y la transposición y la equivalencia funcional. En este capítulo es importante resaltar dos casos.

1. El primer caso es el de la interjección “Dear me!” traducida como “¡Señor!”. El traductor tradujo la interjección y utiliza el procedimiento de la equivalencia funcional. Este caso está relacionado con el caso anteriormente presentado en el capítulo XII, en el que la interjección “Dear me!” fue traducida de manera diferente por la interjección “¡Cielos!”. En primer lugar, como mencionamos anteriormente estos cambios en la traducción de las mismas interjecciones y palabras por términos diferentes pueden afectar el sentido y en consecuencia la comprensión del lector del TL. En segundo lugar, la decisión del traductor de usar la palabra “señor” como equivalente de “Dear me” genera un cambio en el significado. La interjección del TP se usa para expresar sorpresa, consternación o simpatía (Oxford living Dictionaries, 2017) y la palabra “señor” no significa ni hace referencia a lo mismo en la LL. Por lo tanto, el uso de esta palabra afecta la comprensión del lector del TL ya no expresa lo que el personaje pretende decir en el TP.

#### **Capítulo XIV Fire and wáter / fuego y agua (ver anexos Tabla 81)**

En el capítulo XIV encontramos 1 interjección. El procedimiento de traducción utilizado en este capítulo fue la naturalización junto con el cambio y la transposición. En este capítulo la traducción de la interjección conserva en mismo significado que tiene en el TP y por lo tanto no se ve afectado ni el sentido del TL ni la comprensión del lector del TL.



**Capítulo XV The gathering of the clouds/El encuentro de las nubes (ver anexos Tabla 82)**

En el capítulo XV encontramos 1 interjección. El procedimiento de traducción utilizado en este capítulo fue la equivalencia funcional. En este capítulo la interjección fue traducida por un equivalente funcional en la LL que transmite el mismo sentido que tiene la interjección en el TP. Por lo tanto, no se ve afectado el TL ni la comprensión del lector.

**Capítulo XVI A thief in the night/Un ladrón en la noche**

En este capítulo no se encontró ninguna interjección.

**Capítulo XVII The clouds burst/las nubes estallan (ver anexos Tabla 83)**

En el capítulo XVII encontramos 1 interjección. Los procedimientos de traducción utilizados en este capítulo fueron la naturalización junto con el cambio y la transposición y la traducción literal. En este capítulo la interjección fue traducida por un equivalente funcional que no altera el significado original. Sin embargo, consideramos que es importante resaltar que el traductor en diferentes capítulos ha traducido la interjección “Dear me” de manera diferente y como lo mencionamos en el análisis de los capítulos XII Y XII. Este cambio en la traducción de las mismas interjecciones o palabras puede afectar la comprensión del lector, dado que estos cambios de las palabras sin explicación alguna afectan el sentido en el TL.

**Capítulo XVIII The return journey/El viaje de Vuelta**

En este capítulo no se encontró ninguna interjección.

**Capítulo XIX The last stage/La última jornada**

En este capítulo no se encontró ninguna interjección.

## **Análisis General de las Interjecciones**

Las interjecciones encontradas en el TP son expresiones heterogéneas con sentido propio, no obstante, el significado de muchas de estas se ve afectado por el contexto. Las interjecciones son frases o palabras que tienen un contenido semántico muy grande y por lo tanto es un riesgo traducirlas erróneamente. El traductor en general mantuvo el significado de las interjecciones en el TL sin afectar el sentido. Cabe resaltar tres tendencias que el traductor usó a lo largo del TL para traducir las interjecciones, estas son las siguientes.

La primera tendencia observada en el proceso de traducción es el uso del procedimiento de naturalización y cambio y transposición. Las interjecciones traducidas mediante este procedimiento cumplen con ciertas características, están relacionadas a sonidos u onomatopeyas, por ejemplo “*Ding-dong-a-ling-dang*” - “*Humph!*” – “*Rat-tat*” – “*Crack!*” - “*Baa-baa-baa*” Estas interjecciones fueron naturalizadas a los sonidos de la LL y aproximadas a sus equivalentes o sinónimos en la LL para facilitar la comprensión del lector. El traductor le dio prioridad a la transmisión del sentido original del TP al TL y por lo tanto al utilizar este procedimiento no se presentó ningún cambio de significado ni se altera la comprensión de los lectores del TL.

La segunda tendencia identificada en el análisis es la traducción de la misma interjección de manera diferente a lo largo del TL o el uso de la misma palabra en la LL para traducir diferentes interjecciones. Un ejemplo para ilustrar lo anterior es la interjección “*dear me*” y las diferentes traducciones propuestas por el traductor en el TL, estas son “¡cielos!” – “¡señor!”- “¡vaya!”. El traductor no traduce la interjección de la misma manera usando la misma palabra en todas las ocasiones en las que el autor la usa en el TP, porque se concentra solo en traducirla mediante equivalentes funcionales que encajen en el contexto específico en el cual se está usando la interjección. No

obstante, estos constantes cambios de traducción pueden generar un cambio de sentido en el TL y afectar la comprensión de los lectores. Por otro lado, si el autor uso la misma expresión en todos los contextos, no es necesario cambiarla de acuerdo con el contexto sino traducirla por el equivalente que tenga el mismo sentido en la LL y que se adapte a todos los contextos. Otros ejemplos son, el uso de “cielos” para traducir dos interjecciones diferentes “*Good heavens!*” y “*Dear me!*” y la traducción de “*Carefully!*” por las palabras “tranquilidad” y “cuidado”.

En general el traductor siempre opto por el uso de equivalencias y por aproximar las interjecciones a la cultura de la LL o contexto del TP. A causa de esto no se presentan muchos cambios de significado, ni alteraciones que puedan afectar la comprensión del lector. El traductor al darle prioridad al sentido sobre la forma; facilita el proceso traductológico y logra que el TL conserve el mismo sentido que el TP.

### **Conclusiones**

Con base en el análisis realizado de cada categoría, llegamos a dos conclusiones principales con respecto al proceso traductológico realizado por Manuel Figueroa en el libro *The Hobbit-There and Back again*; estas son las siguientes.

En primer lugar, el traductor le da prioridad a la transferencia de sentido, sacrificando elementos de la forma del TP. En el texto encontramos que el traductor tiene una tendencia a traducir los nombres por medio de equivalencias; ya sea cambiando su morfología a la más cercana en la LL o escogiendo el equivalente cultural que esté más cerca de reflejar el sentido del TP. Esto ocurre ya que los nombres presentes en el TP en la mayoría de casos, son representativos de la cultura de la LP, por lo que conservarlos en la LP evitaría que los lectores del TL puedan conectar con la historia, dado que puede haber elementos que no están presentes en la cultura de la LL. Esto también ocurre con la traducción de las canciones, en las que se ve sacrificada la

rima y la musicalidad al darle prioridad a la transferencia del sentido de la letra de las canciones. Similarmente, podemos evidenciar la intención del autor de conservar el sentido en las categorías de las interjecciones y los modismos, al buscar equivalencias en la LL. Lo anterior demuestra entonces que lo que prevalece es la importancia de transmitir el sentido del TP al TL por medio de la LL y que, a partir de esto, los lectores se puedan hacer una representación clara de la historia con elementos que ya conocen.

En segundo lugar, en el texto se presentaron pocos casos de omisión o alteración de sentido. Sin embargo, en repetidas ocasiones se traduce una misma palabra en el TP de diferentes maneras en el TL. Ese tipo de errores pueden causar confusión en el lector, pero en general, dado que el principal objetivo del traductor fue preservar el sentido del texto, los cambios que se presentaron fueron mínimos y no tuvieron una consecuencia significativa en la comprensión general de la obra.

Para concluir, determinamos que se trata de una traducción semántica debido a lo mencionado anteriormente. Las decisiones traductológicas del traductor estuvieron guiadas por su principal interés, que es transmitir el sentido del TP y esto se ve reflejado en el TL. En varias ocasiones el traductor prefiere sacrificar las características estéticas del TP y de la LP para transmitir el sentido por medio de la LL y así permitirle al lector del TL una lectura más fácil de comprender y sobrellevar ya que es como si estuviera escrito en su lengua y con rasgos pertenecientes a su cultura.

## **Bibliografía**

Akbari, M. (2013). "The Role of Culture in Translation" *Journal of Academic and Applied Studies*. Vol.3 (8).

Bedoya, M; Bernal, M. (2012). De Alice's Adventures in Wonderland a Alicia en el País de las Maravillas. Una crítica de traducción. (Tesis de pregrado) Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia.

Benito-Martínez, E. (2013) La importancia de documentarse para traducir. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de: <http://eprints.rclis.org/19264/1/Traduccion-y-documentacion.pdf>

Gioia, D. (2009) Reading on the Rise. National Endowment for the Arts. Recuperado de: <https://www.arts.gov/sites/default/files/ReadingonRise.pdf>

Gil de Carrasco, A. (s.f.) Práctica de la traducción literaria. *Aproximaciones a la traducción*, Instituto Cervantes. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/carrasco.htm>

Gómez, A. (2012). Traducción y Cultura: Los elementos culturales en Buchmendel de Stefan Zweig y su traducción al español. (Tesis de pregrado) Universidad de Salamanca, Salamanca, España.

Guerrero Revuelta, L. (2017) Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria Análisis comparativo de dos traducciones al castellano de la novela británica *Arabella* (1949) de Georgette Heyer.(Tesis de pregrado) Universidad Pontificia Comillas, Madrid, España.

Hornby – Snell, M. (1988) *Translation Studies: an integrated approach*. Amsterdam, Holanda. Jhon Benjamins Publishing Company.

James, K. (2002) Cultural Implications for Translation. (Mensaje de Blog). Recuperado en: <http://translationjournal.net/journal/22delight.htm>

Jarilla, S. (2014) La traducción literaria: hacia una adecuación de elementos paremiológicos. *Scientia Traductionis*, (15). Recuperado de: <https://digitalis-dsp.uc.pt/bitstream/10316.2/37172/1/La%20traduccion%20literaria.pdf>

Kadhim, J. (2006) SKOPOS THEORY: BASIC PRINCIPLES AND DEFICIENCIES. *Journal of the College of Arts. University of Basrah*, (41) Recuperado de: <https://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&aId=50013>

Luque Aguilló, G. (2004-2005). El dominio de la lingüística aplicada. En G. Luque Aguilló. Universidad de Jaén.

Magazzino, R. (2007) La interjección como señal de expresividad pragmática en español y en italiano: el caso de las interjecciones tabú en la traducción audiovisual. *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, XXIV Congresso AISPI.

Martínez, L. (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. (Tesis doctoral) Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Special Libraries Association

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire, Great Britain: Prentice Hall.

Oxford Living Dictionaries. (2017). English Oxford living dictionaries. Obtenido de <https://en.oxforddictionaries.com/definition/fair>

Oxford Living Dictionaries. (2017) English Oxford Living dictionaries Obtenido de <https://en.oxforddictionaries.com/definition/tomcat>

Oxford Living Dictionaries. (2017) English Oxford Living dictionaries Obtenido de <https://en.oxforddictionaries.com/definition/tidings>

Oxford Living Dictionaries. (2017) English Oxford Living dictionaries Obtenido de <https://en.oxforddictionaries.com/definition/esquire>

Pei, D. (2010). The Subjectivity of the Translator and Socio-Cultural Norms. *English Language Teaching*. (3) (p. 29-34)

Real Academia Española. (2016) Diccionario de la Real Academia española RAE.

Roberto de Caro, E. (2009) The Advantages and Importance of Learning and Using Idioms in English. La importancia de aprender y usar modismos en un idioma extranjero: inglés. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* (14) (p. 121-136) Recuperado de: [http://revistas.uptc.edu.co/index.php/linguistica\\_hispanica/article/view/383/386](http://revistas.uptc.edu.co/index.php/linguistica_hispanica/article/view/383/386)

Tolkien, J.R.R (2001) *The Hobbit: or there and back again*. New York: Houghton Mifflin Harcourt.

Tolkien, J.R.R (2005) *El Hobbit: un viaje inesperado*. Madrid: Minotaurio.

Van Impe, I. (2015) ¡Caray! ¡Caramba! ¡Córcholis! Las interjecciones en la traducción audiovisual de 'El Rey León' (Walt Disney, 1994) (Tesis de maestría). Universiteit Gent.

Venuti, L. (1998). The American Tradition, en M. Baker (ed.) (1998). (p. 305-315)

Wesoła, J. & Paprocka, N. (2008). Como lo ausente, revelado, desaparece. Sobre la traducción de las interjecciones. *Synergies Pologne*, (5), (p. 67-74). Recuperado de: [http://gerflint.fr/Base/Pologne5/wesola\\_paprocka.pdf](http://gerflint.fr/Base/Pologne5/wesola_paprocka.pdf)

Wong, Dongfeng; Shen, Dan. (1999, marzo). Factors Influencing the Process of Translating. *Meta* (44) (p. 78-100).

## ANEXOS

## Análisis

## Nombres propios

- Los nombres subrayados son los considerados conativos y por lo tanto estos son analizados.
- Los personajes principales están acompañados por un asterisco (\*), muchos de estos no son incluidos en el grupo de nombres conativos debido a que fueron traducidos de manera literal, y no presentan alteraciones relevantes para el análisis.

**Tabla 1: capítulo I *An Unexpected Party / Un viaje inesperado***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personaje	<u>Hobbit</u>	Hobbit	Se mantiene la misma palabra
Personaje	<u>Baggins- Bagginses</u>	Bolsón- Los Bolsón	Adaptación/ Equivalencia funcional: Adapta la palabra, “manteniendo” el significado en una palabra de la LL.
Personaje	Big People	Gente Grande	Palabra por palabra
Personaje	Bearded Dwarves	enanos barbados	
Personaje	<u>Bilbo Baggins*</u>	Bilbo Bolsón	Adaptación: Exclusivamente adapta el apellido.
Personaje	<u>Belladonna Took</u>	Belladonna Tuk	Transposición/Naturalización: Cambia la pronunciación y estructura gramatical del apellido TUK.
Personaje	Old Took	Viejo Tuk	Ver el anterior
Personaje	Mrs. Bungo Baggins	La señora de Bungo Bolsón	Naturalización
Personaje	Bungo	Bungo	
Personaje	<u>Gandalf*</u>	Gandalf	Transferencia: se mantiene la misma palabra



Personaje Objeto	<b>Goblins</b> Engagement Tablet	Trasgos Libreta de Compromisos	Equivalencia funcional
Personaje Personaje Personaje	Dwalin* Balin* <b>Kili*</b>	Dwalin Balin Kilí	Naturalización /Cambio y Transposición: Adapta la palabra a la pronunciación y morfología de la LL. (tilde)
Personaje	<b>Fili*</b>	Fili / Filí	Naturalización /Cambio y Transposición: Adapta la palabra a la pronunciación y morfología de la LL.(tilde)
Personaje Personaje Personaje Personaje	Dori* Nori* Ori* <b>Oin*</b>	Dori Nori Ori Oin / Óin	Naturalización /Cambio y Transposición: Adapta la palabra a la pronunciación y morfología de la LL.(Tilde)
Personaje	<b>Gloin*</b>	Gloin / Glóin	Naturalización /Cambio y Transposición: Adapta la palabra a la pronunciación y morfología de la LL.(Tilde)
Personaje Personaje	Bifur* Bofur*	Bifur Bofur	

Personaje Personaje	Bombur* Thorin Oakenshield*	Bombur Thorin Escudo de Roble	Adaptación/ Equivalencia funcional: Adapta la palabra, “manteniendo” el significado en la LL. (Solo cambia el apellido)
Personaje Personaje Personaje Personaje	Bullroarer King Golfimbul Thror Old Smaug*	Toro Bramador Rey Golfimbul Thror El Viejo Smaug	Se mantiene la misma palabra Equivalente Descriptivo: Traduce el adjetivo que contiene el nombre para hacerlo más claro.
Personaje Personaje	Thrain the Old Azog the Goblin	Thrain el Viejo Azog el Trasgo	Naturalización/ Equivalencia funcional: Adapta parte del nombre, “manteniendo” el significado en una palabra de la LL.
Personaje	Necromancer	Nigromante	Equivalente Descriptivo

**Tabla 2: capítulo II *Roast Mutton* / *Carnero asado***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
	Dear Fellow	Querido amigo	Traducción por correspondencias: el

Apodo personaje Personaje	Burglar Bilbo Thorin & Co. Decent folk	Saqueador Bilbo Thorin y Cía. Gente simpática	traductor tradujo la palabra “fellow” a su equivalente cultural más cercano en la LL. Equivalente descriptivo Equivalente cultural Traducción por correspondencias: el traductor decide utilizar un sinónimo de la palabra pueblo que es la traducción literal de la palabra folk.
	Farmer People Darvish racket	Granjero Gente Estrepito propio de enanos	Traducción Literal Traducción literal Equivalente Descriptivo: el traductor describe la referencia que quiere hacer el autor con el nombre “Darvish racket”
	Trolls	trolls	Transferencia: el traductor decide mantener la gramática de la palabra en la LP
Personaje	William	Guille	Naturalización /Cambio y Transposición: Adapta la palabra a la pronunciación y morfología de la LL.
Personaje	Bert	Berto	Naturalización /Cambio y Transposición: Adapta la palabra a la

Personaje	Bill (short for William)	Guille	pronunciación y morfología de la LL. Naturalización /Cambio y Transposición: Adapta la palabra a la pronunciación y morfología de la LL. (Tilde) Anotación importante: tanto para el nombre completo “William” como para el apodo el traductor usa “Guille”.
Personaje Apodo – personaje principal	Tom Burrahobbit	Tom Saquehobbit	Transferencia Transferencia – calco.
	a-sneakin’ “Here you, are there any more of your sort a-sneakin’ in these here woods, yer nasty little rabbit,” Sirs Little blighter	Ladronzuelos “eh, tú ¿hay otros ladronzuelos por estos bosques, pequeño conejo asqueroso?”  Señores Bribón	Cambio y transposición: el traductor cambio el tipo de palabra.  Traducción literal Traducción por correspondencias/equivalente funcional
Guille personaje	Lout Bill Huggins	Patán Guille Estrujones	Traducción literal Naturalización /Cambio y Transposición: Adapta la palabra a la

	<b>Firelight</b> Booby	Circulo de luz Bobito	pronunciación y morfología de la LL. Cambio de significado Equivalente funcional/Traducción por correspondencias
	Troll's stony boots	Botas de piedra	Omisión de Troll – traducción literal
	<b>Pocket-knife</b> It would have made only a tiny pocket-knife for a troll, ...	Cortaplumas Para un troll habría sido más que un pequeño cortaplumas,	Cambio de significado
Grupo de personajes	<b>Elrond's people</b>	... Hombres de Elrond	Traducción literal

**Tabla 3: capítulo III A *Short Rest* / *Un breve descanso***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personaje Principal	<b>Smaug</b>	Smaug	Traducción literal
Personajes	<b>Elves</b>	Elfos	Traducción literal
Personajes	Master of the house <b>goblins</b>	Dueño de la casa Trasgos malvados	Equivalente descriptivo: El traductor decide agregar la palabra malvados para hacer énfasis en la caracterización de los personajes designados

Personajes	First men	Los primeros hombres	como trasgos. Traducción literal
Personajes	Evil things High Elves of the West	Perversidad Altos Elfos del Oeste	Traducción literal
Nombre de una espada (Orcrist, palabra en la lengua ficticia de Gondolin)	Orcrist, the Goblin-cleaver	Orcrist, la Hendedora de Trasgos	Transferencia – Calco: el traductor mantiene la palabra del TP y traduce mediante un equivalente descriptivo, la contextualización del nombre presentada en el TP.
Nombre de una espada (Glamdring, palabra en la lengua ficticia de Gondolin)	Glamdring, Foe-hammer	Glamdring, Martillo de enemigos	Transferencia – Calco: el traductor mantiene la palabra del TP y traduce mediante un E equivalente descriptivo, la contextualización del nombre presentada en el TP.
Familia-personajes	Plundered other plunderers Longbeards	Saqueado otros botines Barbiluengos	Naturalización: El traductor adapta la palabra a la gramática y pronunciación de a LL.

**Tabla 4: capítulo IV *Over Hill and Under Hill / Sobre la colina y bajo la colina***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personajes	Stone giants	Gigantes de piedra	Traducción Literal

Personajes	My people Fair elves	Mis gentes Elfos rubios	Equivalente funcional/ Traducción por correspondencias: el traductor traduce la palabra “fair” por un sinónimo
Orcrist (apodo) Glamdring (apodo)	Biter Beater	Mordedora Demoledora	Traducción literal Traducción Literal, equivalente descriptivo

**Tabla 5: capítulo V *Riddles in the Dark/ Acertijos en la oscuridad***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personaje	Gollum	Gollum	Calco
Personaje	Great Goblin	Gran Trasto	Traducción literal
Personajes	Goblin-guards	Trasgos centinelas	Equivalente descriptivo y Traducción por correspondencias I: el traductor escoge un sinónimo de “guards” y decide traducirlo a centinelas

**Tabla 6: capítulo VI *Out of the Frying-Pan into the Fire / Del sartén al fuego***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Lugar	Westwards	Poniente	Traducción literal

Personajes	Look-out man Guards	Centinela Centinelas	Traducción por correspondencias y equivalente funcional: El traductor decide usar un sinónimo
Personajes Personajes	Giant Wargs The name of the evil wolves over the Edge of the Wild)	Gigantes Hurgos (minúscula, los lobos malvados del más allá del yermo)	Traduce dos palabras igual. Traducción literal El traductor decide crear una traducción para la palabra “Warg” ya que es una palabra inventada por el autor. Esta adaptación o creación la hace a partir del cambio y la transposición.
Personajes	Woodmen	Leñadores	Equivalencia funcional y descriptiva: el traductor decide traducir el nombre a una descripción para que la caracterización de los personajes sea más fácil de comprender
Personaje Personajes	Lord of the Eagles Storks.	Señor de las Águilas Pájaros ponedores	Traducción literal Equivalente descriptivo: El traductor a pesar de que existe una palabra equivalente en la LL (Cigüeña) decide traducir “Storks” por un equivalente descriptivo.

---



**Tabla 7: capítulo VII *Queer Lodgings/Extraños aposentos***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personaje	King of All Birds	Rey de Todos los Pajaros	Traducción literal
Personajes	Chieftains	Lugartenientes	Traducción por correspondencias: El traductor usa un sinónimo de la traducción literal que podría ser (líder)
Hecho	The battle of Five Armies	La batalla de los Cinco Ejércitos	Traducción literal
Personaje	Beorn	Beorn	Transferencia
Lugar	Little fellow	Pequeñejo	Transferencia
Personaje	Radagast	Radagast	Naturalización
	Thrain	Thráin	/Cambio y Transposición: Adapta la palabra a la pronunciación y morfología de la LL. (tilde)
Personaje	Thror	Thrór	Naturalización /Cambio y Transposición: Adapta la palabra a la pronunciación y morfología de la LL. (tilde)
oficio	Dwarf-fashion	Estilo enano	Equivalente descriptivo.
	Smith-craft	Orfebrería	Cambio y transposición
Personajes	Goblin patrols	Las patrullas de los huargos	Cambio de significado, sin embargo, el traductor decide usar la misma palabra para

Personajes – grupo de personajes	Hobgoblins	Hobotrasgos	“Wargs” que para “Goblins”, teniendo en cuenta que “Goblins” tiene un equivalente en la LL. Naturalización, cambio y transposición y Traducción por correspondencias: “Trasgos” es un sinónimo de duende, que es el equivalente más conocido para la palabra “Goblin”
Personajes Grupo	Orcs	Orcos	Naturalización, cambio y transposición
	Necromancer	Nigromante	Traducción literal
	Sorcerer	Hechicero	Traducción literal

**Tabla 8: capítulo XVIII *Flies and Spiders / Moscas y Arañas***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
	Moths	Falenas	Traducción por correspondencias o traducción literal La palabra falena es un sinónimo de mariposa o polilla que son los equivalentes culturales más cercanos a la cultura colombiana.
Personajes	Lads	Muchachos	Equivalente cultural

El nombre de la espada	Sting	Dardo	Equivalente funcional - Traducción por correspondencias: el traductor decide usar un equivalente más funcional dentro del contexto y la traducción literal de la palabra que sería “Aguijón”
Grupo Nombre de las arañas asignado en la canción	Elves Spider-colony Attercop	Trasgos Colonia de arañas Venenosa	Cambio de significado Equivalencia Descriptiva Cambio, la palabra “attercop” parece ser inventada por J.R.R Tolkien así que no tendría una traducción en la lengua de llegada. Sin embargo, el traductor decide traducirla por un equivalente funcional que sería venenosa, dado que están hablando de arañas
Nombre de las arañas asignado en la canción	Tomnoddy	Tontona	Equivalente cultural, funcional.
Nombre de la espada	Sting (minúscula)	Aguijón	Traducción literal - cambio Antes traduce la palabra como Dardo.
Nombre de las arañas asignado en la canción	Lazy Lob	Perezosa Lob	Calco
Personajes	Wood-elves	Elfos del Bosque	Traducción literal,

Personajes	Faerie in the West	La Tierra Occidental de las Hadas	naturalización Naturalización y el traductor decide agregar la palabra Tierra Cambio de significado
Personajes	Light-elves	Elfos de la Luz	Traducción Literal
Personajes	Deep-elves	Elfos Profundos	Traducción literal
Personajes	Sea-elves	Elfos del Mar	Traducción literal
	Sun (mayúscula)	Sol (mayúscula)	
	Moon (mayúscula)	Luna (mayúscula)	
Personajes grupo de personas	Men (mayúscula)	Hombres	Traducción literal
Grupo de personajes	Good People (mayúscula)	Buena Gente (M)	Traducción Literal
Personaje	Elf-king	Rey elfo	Traducción literal
Personajes	Elf-lords of old	Señores elfos de antaño	Equivalente cultural: El traductor decide traducir “old” como antaño para darle un significado más apropiado y que concuerde más con la cultural del TL.

**Tabla 9: capítulo IX *Barrels out of bond / Barriles de contrabando***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personajes	Elf-guards	Guardias elfos	Traducción literal
Personaje	Elvenking	Rey elfo (m)	Naturalización, cambia la estructura de la palabra para

Apodo – personaje principal.	Mr. Invisible Baggins	Señor Bolsón invisible	que concuerde con la estructura gramatical de la LL. Naturalización
Personaje	King´s butler	Mayordomo del rey	Traducción literal
Personaje	Galion (the butler)	Galion (el mayordomo)	Transferencia
Personaje	Turnkey yonder	Joven de las llaves	Cambio de significado – Equivalente descriptivo El traductor decide describir una de las funciones de un “turnkey” que en español su equivalente es “carcelero” Traducción literal
Personaje – grupo de personajes	Lake-men	Hombres del lago (m)	Traducción literal
Personajes . grupo	Raft-elves	Elfos de la almadía (m)	Traducción por correspondencias: el traductor decide utilizar un sinónimo de la palabra equivalente más común para “Raft” que es “Balsa”
Personaje	Raftman (m)	Elfo de la almadía (m)	Cambio: el traductor decide designar que los “Raftman” son elfos aun cuando el autor no lo dice explícitamente en el TP.

---

**Tabla 10: capítulo X A *warm welcome* / *Una cálida bienvenida***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personajes	Rider Wanderer Lords of Dale	Jinete Caminante Señores del Valle	Traducción por correspondencias *El traductor pudo haber utilizado la palabra lord que es aceptada en la LL y está más acorde con el contexto presentado en el TP.
Personajes	Greybeards	Barbigrises	Naturalización / Cambio y trasposición: El traductor traduce la palabra modificando su estructura para que esta concuerda con la presentada en la palabra en el TP.
Personaje	Gammers King under the mountain	Vejetes Rey bajo la Montaña	Traducción literal
Personaje	Master master master	Gobernador Gobernador Señor	Equivalente funcional: el traductor decide traducir a palabra “master” por “gobernador” aunque su equivalencia no sea esta en la LL pero concuerda más con el contexto presentado en el TP.

Por otro lado, el traductor traduce esta palabra con dos significados distintos que podrían causar confusión.

### Capítulo XI *On the doorstep / En el umbral*

En el capítulo XII no se encontró ningún nombre propio.

**Tabla 11: capítulo XII *Inside Information / Información secreta***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personajes – grupo	Trolls	Trolls	Transferencia
Referenciación a un personaje	Tookish	Tuk	Equivalente descriptivo
Personajes	Dragon-hoards	Dragones	Cambio de significado: el traductor omitió la palabra “hoard” y solo tradujo dragones.
Personaje – apodo	Smaug the Tremendous	Smaug el Tremendo	Traducción literal y Transferencia
Personaje – apodo	Smaug the Chiefest and Greatest of Calamities	Smaug, la Más Importante, la Más Grande de las calamidades	Traducción literal y Transferencia (puede generar confusión cambio de genero al personaje)
Apodo – personaje	Clue-finder	Descubre-indicios	Cambio y transposición/ Naturalización

principal Apodo – personaje principal	Web-cutter	Corta-telarañas	Cambio y transposición/ Naturalización
Nombre de la espada	Stinging fly	Mosca de aguijón	Cambio y transposición: El traductor efectúa un cambio en los tipos de palabra.
Apodo – personaje principal	Ringwinner	Ganador del anillo	Naturalización
Apodo – personaje principal	Luckwearer	Porta Fortuna	Naturalización/ Equivalente descriptivo
Apodo – personaje principal	Barrel-rider	Jinete del Barril	Naturalización/ Equivalente descriptivo
Personaje – apodo	Smaug the Mighty	Smaug el Poderoso	Transferencia – Equivalente funcional.
Personaje	Girion Lord of Dale	Girion Señor del Valle	Transferencia – Equivalente descriptivo
Personajes – grupo	Thief in the Shadows Men of the Dale	Ladrón de las Sombras Hombres del Valle	Traducción literal
Personajes – grupo	Men of the Lake	Hombres del Lago	Traducción literal
Personaje Nombre	King Bladorthin Arkenstone of Thrain	Rey Bladorthin Piedra del Arca de Thráin	Transferencia Naturalización, Cambio y transposición: en primer lugar, Thrain el traductor

---



Adapta la palabra a la pronunciación y morfología de la LL. (Tilde)  
 Para “Arkenstone” la palabra o el prefijo “arken” no existe en la LP así que es una invención del autor del texto de partida que el traductor decidió traducir a la palabra que le pareció familiar “arca”.

**Tabla 12: capítulo XIII Not at home / Nadie en casa**

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Artefacto – small coat of mail, invento del autor	<b>Mithril</b>	<i>Mithril</i>	Transferencia: es una palabra y concepto inventados por el autor.
Personaje – apodo	<b>Smaug the Dreadful</b>	Smaug el Terrible	Transferencia/traducción literal
Personajes	<b>Watchmen</b>	Gente que vigilaba	Equivalente descriptivo: El traductor decide describir la palabra en lugar de traducirla con su equivalente en la LL.

**Tabla 13: capítulo XIV Fire and Water / Fuego y Agua**

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personaje	<b>Bowman</b>	Arquero	Traducción literal

**Tabla 14: capítulo XV *The gathering of the clouds / El encuentro de las nubes***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personaje	Dwarf-lad	Muchacho	Equivalente cultural y omisión: el traductor solo traduce una parte del nombre con un equivalente cultural y omite el resto.
Personaje	Carc	Carc	Transferencia
Personaje	Roäc	Roäc	Transferencia
Personaje	Dain	Dain	Transferencia
Personajes – grupo	Spearmen	Lanceros	Traducción literal
Personajes	Foes	Enemigos	Traducción literal
Personajes	Banner-bearers	Portaestandartes	Naturalización
	Sires	Antecesores	

**Tabla 15: capítulo XVI *A thief in the night / un ladrón en la noche***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personaje	Watchman	Vigía	Equivalente descriptivo: el traductor previamente tradujo este termino de manera diferente con un equivalente descriptivo

**Tabla 16: capítulo XVII *The cloud Burst / Las nubes estallan***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personajes – grupo	Elf-host	ejército elfo	Equivalente funcional: el traductor decide usar una palabra que se adapta más al contexto de la LL y facilita la comprensión del lector.
Personaje	Nain	Nain	Transferencia
Personaje	Bolg* *son of azog En los dos libros tiene nota pie de página p. 24	Bolgo del Norte* *Hijo de Azog p. 33	Naturalización: Cambia la pronunciación y estructura gramatical
Personajes – grupos	Wolf-riders	Jinetes (...) que cabalgaban en lobos	Equivalente descriptivo
Personaje	Swordsman	Espadachín	Traducción literal

**Tabla 17: capítulo XVIII *The return Journey / El viaje de vuelta***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
Personajes – grupo	Elf-host	Hueste élfica	Traducción por correspondencias: el traductor utiliza un sinónimo de la palabra ejército que utilizo anteriormente para traducir la palabra “Host”

**Tabla 18: capítulo XIX *The last stage / La última jornada***

Tipo de Nombre	Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
	Merry people	Pueblo festivo	
	Messrs Grubb Grubb	Señores Cavada Cavada	Traducción literal
Personaje principal	Bilbo Baggins Esquire, of Bag-End. Underhill, Hobbiton	Bilbo Bolsón, de Bolsón Cerrado, Hobbiton	Naturalización y omisión El traductor decide omitir la palabra “Underhill”
Nombre de familia – Apellido	Sackville- Bagginses	Sacovilla Bolsón	Naturalización – Cambio y transposición

## Nombres propios de lugar

**Tabla 19: capítulo I *An unexpected party* / *Un viaje inesperado***

Versión Original	Versión Traducida	Procedimiento
The Hill	La Colina	Traducción literal: Mantiene el significado original del texto.
The Water	Delagua	Transposición: Cambia la estructura y gramática de la palabra para adaptarla a la de la LL.
The Blue	El Azul	Traducción literal
Bag-End	Bolsón Cerrado	Transposición/Naturalización: El significado de <i>End</i> no es lo mismo que <i>cerrado</i> y se adapta la estructura de la palabra al de la LL.
Under-Hill	Sotomonte	Naturalización/Traducción literal: Se cambia la estructura de la palabra para adaptarla a la de la LL, pero se traduce sin alterar el significado del TP.
Green Fields	Campos Verdes	Traducción literal
Mount Gram	Monte Gram	Transferencia/Traducción literal: El traductor mantiene el nombre “Gram” pero traduce la palabra “Mount” al español.
Last Desert	Último Desierto	Traducción literal
The Mountain	La Montaña	Traducción literal
Mirkwood	Bosque Negro	Traducción literal: Divide la palabra y la traduce para mantener el significado original del texto.
Withered Heath	Brezal Marchito	Traducción literal/Calco: Mantiene el significado original del TP.
Lower Halls	Salones Inferiores	Traducción literal
Dale	Valle	Traducción literal/Traducción por correspondencia: El nombre se traduce a uno de

Long Lake	Lago Largo	sus sinónimos en la LL.
River Running	Río Rápido	Traducción literal
		Transposición: Cambia el verbo “Running” por el adjetivo “Rápido”.
Front Gate	Puerta Principal	Transposición/Traducción por correspondencia: Cambia el adjetivo “Front” por “Principal”.
Mines of Moria	Minas de Moria	Transferencia/Traducción literal: El traductor mantiene el nombre “Gram” pero traduce la palabra “Mount” al español.

**Tabla 20: capítulo II *Roast Mutton / Carnero asado***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
The Green Dragon Inn	La Posada del Dragón Verde	Traducción literal
Bywater	Junto a Delagua	Transposición: Cambia la estructura y gramática de la palabra para adaptarla a la de la LL.
The Great Mill	El Gran Molino	Traducción literal
Lone-Lands	Tierras Solitarias	Traducción literal
Rivendell	Rivendel	Transferencia/Naturalización: Mantiene el nombre del TP pero cambia la gramática del nombre para adaptarlo al de la LL.

**Tabla 21: capítulo III A *Short Rest / Un breve descanso***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
<b>Misty Mountains</b>	Montañas Nubladas	Traducción literal: Se traduce sin alterar el significado del TP.
Wilderland	Tierras Ásperas	Traducción por correspondencia
Lonely Mountain in the East	Montaña Solitaria de Oriente	Traducción literal
<b>Last Homely House</b>	La Última Morada	Traducción por correspondencia: Cambia las palabras “Homely House” por “Morada”.

**Tabla 22: capítulo IV *Over Hill and Under Hill / Sobre la colina y bajo la colina***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
<b>The Wild</b>	El Yermo	Traducción por correspondencia: Cambia la palabra “Wild” por el sinónimo “Yermo” en español.
<b>Front Porch</b>	Porche Principal	Transposición/Traducción por correspondencia: Cambia el adjetivo “Front” por “Principal”.

**Capítulo V *Riddles in the Dark / Acertijos en las tinieblas***

En el quinto capítulo no se encontraron nombres geográficos.

**Tabla 23: capítulo VI *Out of the Frying-pan into the Fire / De la sartén al fuego***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
Land Beyond	Tierras de Más Allá	Traducción literal
The Great Shelf	La Gran Repisa	Traducción literal

**Tabla 24: capítulo VII *Queer Lodgings / Extraños aposentos***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
<b>The Carrock</b>	La Carroca	Naturalización: Cambia la estructura y gramática de la palabra para adaptarla a la de la LL.
High Pass	Desfiladero Alto	Traducción literal/Traducción por correspondencia.
<b>Great River</b>	Río Grande	Traducción por correspondencia
Grey Mountains	Montañas Grises	Traducción literal
Long Marshes	Pantanos Largos	Traducción literal

**Tabla 25: capítulo VIII *Flies and Spiders / Moscas y arañas***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
Faerie in the West	Tierra Occidental de las Hadas	Traducción literal
Wide World	Ancho Mundo	Traducción literal

**Tabla 26: capítulo IX *Barrels Out of Bond / Barriles de Contrabando***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
<b>Lake-Town</b>	Ciudad del Lago	Traducción por correspondencia: Escoge la palabra “Ciudad” para referirse a “Town”.
Forest River	Río del Bosque	Traducción literal

**Tabla 27: capítulo X *A Warm Welcome / Una cálida bienvenida***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
------------------	-------------------	---------



Stars of the Wain	Estrellas del Carro	Traducción por correspondencias: Traduce la palabra “Wain” como “Carro”.
Dale in the North	Valle Norte	Traducción literal/Omisión: Se traduce el nombre según su significado en la LL, omitiendo “in the”.

**Tabla 28: capítulo XI *On the Doorstep / En el umbral***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
Desolation of the Dragon	Desolación del Dragón	Traducción literal
Ravenhill	Colina del Cuervo	Traducción literal: Traduce el nombre según su significado en la LL.
Western Land	Tierra de Poniente	Traducción por correspondencia

**Tabla 29: capítulo XII *Inside Information / Información secreta***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
Esgaroth	Esgaroth	Transferencia: Se mantiene el mismo nombre.

### Capítulo XIII *Not at Home / Nadie en casa*

En el capítulo 13 no se encontraron nombres geográficos.

**Tabla 30: capítulo XIV *Fire and Water / Fuego y agua***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
Great House	Casa Grande	Transposición

**Tabla 31: capítulo XV *The Gathering of the Clouds / El encuentro de las nubes***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
Iron Hills	Colinas de Hierro	Traducción literal

**Capítulo XVI A *Thief in the Night / Un ladrón en la noche***

En el capítulo XVI no se encontraron nombres geográficos.

**Tabla 32: capítulo XVII *The Clouds Burst / Las nubes estallan***

Versión Original	Versión Traducida	Proceso
Great mountain Gundabad of the North	La gran Montaña Gunabad del Norte	Naturalización/Traducción literal: Se naturaliza el nombre “Gundabad” y el resto se traduce de manera literal.

**Capítulo XVIII *The Return Journey / El viaje de Vuelta***

En los capítulos 18 no se encontraron nombres geográficos.

**Capítulo XIX *The Last Stage / La última jornada***

En los capítulos 19 no se encontraron nombres geográficos

## Sustantivos

Sustantivos Comunes que pertenecen a comunidades específicas

**Tabla 33: capítulo I *An Unexpected Journey* / *Una tertulia inesperada***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
Put on the <u>kettle</u>	Puso la marmita	Traducción por correspondencias: “marmita” como “kettle”.
To fill a <u>pint beer-mug</u> After-supper <u>morsel</u>	echar en una jarra una pinta de cerveza Su <u>refrigerio</u> después de la cena	Calco: Pint-Pinta. Cambio de sentido/Traducción por correspondencias: “Morsel” no es lo mismo que refrigerio.
Ale	Cerveza del país	Equivalente descriptivo
Porter	Cerveza negra	Equivalente descriptivo
Mat	Felpudo	Traducción por correspondencias
Mince-pies	Pastelillos de carne	Equivalente cultural
Pickles	Encurtidos	Equivalente cultural
May the hair on his toes never fall out! All praise to his wine and <u>ale</u> !	¡Que nunca se le caiga el pelo de los pies! ¡Toda nuestra alabanza al vino y a la <u>cerveza de la región</u> !	Equivalente descriptivo
lads and lasses	tantos y tantos jóvenes	Equivalente funcional
Pantry	Despensa	Equivalente cultural
Pegs	Percha	Traducción por correspondencias
Buttered Scones	Bollos con Mantequilla	Equivalente cultural
Pork-pie	Pastel de carne de cerdo	Equivalente cultural
Parlour	Salón	Traducción literal
Biscuit	Galleta	Equivalente cultural
Or behind the clock on the <u>mantelpiece</u> .	O detrás del reloj sobre la <u>repisa</u> .	Traducción literal
The dwarves <u>of yore</u> made mighty	Los enanos echaban hechizos	Omisión

spells. And in its firework glare the poor little hobbit could be seen kneeling on the <u>hearth-rug</u> .	poderosos y en el resplandor se pudo ver al pobre hobbit de rodillas sobre la <u>alfombra junto al hogar</u> .	Equivalente descriptivo
Bullroarer's gentler descendant was reviving in the <u>drawing room</u> .	el más gentil descendiente de Toro Bramador volvía a la vida en <u>la sala de estar</u>	Traducción literal
and axes are used for trees, and shields as cradles or <u>dish-covers</u> .	Las hachas se utilizan para cortar árboles y los escudos como cunas o <u>cubrefuentes</u> .	Traducción literal
Dragons steal gold and jewels, you know, from men and elves and dwarves, wherever they can find them; and they guard <u>their plunder</u> as long as they live.	Los dragones, sabéis, roban oro y joyas a hombres, elfos y enanos dondequiera que puedan encontrarlos, y guardan <u>el botín</u> mientras viven.	Traducción literal
Later he used to crawl out of the great gate and come by night to Dale, and carry away people, especially <u>maidens</u> , to eat, until Dale was ruined.	Más tarde empezó a salir de vez en cuando arrastrándose por la puerta grande y llegaba a Valle de noche, y se llevaba gente, especialmente <u>doncellas</u> , para comerlas en la Cueva.	Traducción literal

**Tabla 34: capítulo II *Roast Mutton / Carnero asado***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
Up jumped Bilbo, and putting on his <u>dressing-gown</u> went into the dining-room.	Bilbo se levantó de un salto, y poniéndose la <u>bata</u> entró en el comedor.	Traducción literal
(...) piles of unwashed <u>crocks</u> in the Kitchen.	(...) pilas de <u>cacharros</u> sucios en la cocina.	Equivalente cultural

(...) then on for a <u>mile</u> or more.	(...)continuando así durante una <u>milla</u> o más	Traducción literal
And found he had come without a <u>pocket-handkerchief</u> !	¡Y descubrió que se había venido sin <u>pañuelo</u> !	Traducción literal/omisión de la palabra pocket.
That's how they all came to start, jogging off from the inn one fine morning just before May, on <u>laden ponies</u> ;	Y así fue como se pusieron en marcha, alejándose de la posada en una hermosa mañana poco antes del mes de mayo, montados en <u>ponies cargados de bultos</u> ;	Naturalización/Equivalente descriptivo: Ponies-ponies, cargados de bultos es una explicación de laden.
<u>The mischief</u> seemed to have got into the fire.	<u>El mal</u> parecía haberse metido en el fuego mismo.	Traducción por correspondencias/Cambio de información: altera el significado original. (travesura) Equivalente cultural
If you can't, hoot twice like a <u>barn-owl</u> and once like a <u>screech-owl</u> , and we will do what we can.	Si no puedes, grita dos veces como <u>lechuza de granero</u> y una como <u>lechuza de campo</u> , y haremos lo que podamos.	
I don't suppose you or I would have noticed anything at all on a windy night, not if the whole <u>cavalcade</u> had passed <u>two feet</u> off.	me imagino que ni vosotros ni yo hubiéramos advertido nada en una noche de ventisca, aunque la <u>cabalgata</u> hubiese pasado casi rozándonos.	Omisión/Traducción literal
Three very large persons sitting round a very large fire of <u>beech-logs</u> .	Había tres criaturas muy grandes sentadas alrededor de una hoguera de <u>troncos de haya</u> .	Equivalente cultural
They were toasting <u>mutton</u> on long spits of wood, and licking the <u>gravy</u> off their fingers.	Estaban asando un <u>carnero</u> espetado en largos asadores de madera y chupándose la <u>salsa</u> de los dedos.	Equivalente cultural/Traducción literal
Then Bilbo plucked up courage and put his little hand in	Bilbo se armó de coraje e introdujo la manita en el enorme bolsillo de	Equivalente cultural/Traducción por correspondencias

William's enormous pocket. There was a <u>purse</u> in it, as big as a <u>bag</u> to Bilbo. Poor little <u>blighter</u>	Guille. Había un <u>saquito</u> dentro, para Bilbo tan grande como un <u>zurrón</u> . Pobrecito <u>bribón</u>	Traducción por correspondencias/ Equivalente cultural
Trolls' purses are the mischief, and this was no exception	Los sacos de los trolls son engañosos, y este no era una excepción.	Equivalente funcional/Traducción por correspondencias
Among them were several swords of various makes, shapes, and sizes. Two caught their eyes particularly, because of their beautiful <u>scabbards</u> and jewelled <u>hilts</u> .	Entre ellos muchas espadas de diversa factura, forma y tamaño. Dos les llamaron particularmente la atención, por las hermosas <u>vainas</u> y <u>las empuñaduras</u> enjoyadas.	Traducción literal/Traducción por correspondencias
Bilbo took a knife in a leather <u>sheath</u> .	Bilbo un cuchillo con <u>vaina</u> de cuero.	Traducción literal
They did not turn their noses up at what they had got from the trolls' <u>larder</u> .	No hicieron ascos a lo que habían sacado de las <u>despensas</u> de los trolls.	Equivalente cultural

**Tabla 35: capítulo III A *Short Rest* / *Un breve descanso***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
There were <u>gullies</u> that they could almost leap over, but very deep with waterfalls in them.	Algunos <u>desfiladeros</u> casi hubieran podido cruzarlos de un salto, pero eran en cambio muy profundos, y el agua corría por ellos en cascadas.	Traducción por correspondencias
There were dark <u>ravines</u> that one could neither jump over nor climb	Había <u>gargantas</u> oscuras que no podían cruzarse sin trepar.	Traducción por correspondencias/Traducción literal

into. There were <u>bogs</u> , some of them green pleasant places to look at, with flowers growing bright and tall.	Había <u>ciénagas</u> ; algunas eran lugares verdes de aspecto agradable, donde crecían flores altas y luminosas.	Traducción literal
It was indeed a much wider land from the <u>ford</u> to the mountains than ever you would have guessed.	Por cierto, era una tierra que se extendía desde el <u>vado</u> a las montañas, de una vastedad que nunca hubieseis llegado a imaginar.	Traducción literal
and over that they had to go, slow and careful, one by one, each leading his pony by the <u>bridle</u> . Mind Bilbo doesn't eat all the <u>cakes</u> !	Y tuvieron que cruzarlo despacio y con cuidado, en fila, llevando cada uno un poney por las <u>riendas</u> . ¡Cuidado con Bilbo, no se vaya a comer todos los <u>bizcochos</u> !	Traducción por correspondencias/ Equivalente cultural
They are old swords, very old swords of the High Elves of the West, my <u>kin</u> .	Son espadas antiguas, muy antiguas, de los Altos Elfos del Oeste, mis <u>parientes</u> .	Equivalente cultural/Traducción por correspondencias Traducción literal
Stand by the grey stone when the <u>thrush</u> knocks.	—Estad cerca de la piedra gris cuando llame el <u>zorzal</u> —	Traducción literal

**Tabla 36: capítulo IV *Over Hill and Under Hill / Sobre la colina y bajo la colina***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
<u>Boulders</u> , too, at times came galloping down the mountain-sides.	También, a veces, unos <u>cantos rodados</u> bajaban a saltos por las laderas de la Montaña.	Traducción por correspondencias
At one end there was room for the ponies; and there they stood (mighty glad of the change)	En uno de ellos había lugar para los poneys, y allí permanecieron las bestias muy contentas del cambio,	Traducción por correspondencias

steaming, and champing in their <u>nosebags</u> . So they spread out their wet things on the floor, and got dry ones out of their <u>bundles</u> . By that time the dwarves had gone on again, a long, long, way on into the dark tunnels of the goblins' <u>realm</u> .	humeando y mascando en los <u>morrales</u> . Así que tendieron las cosas húmedas en el suelo y sacaron otras secas;  Mientras, los enanos se habían puesto otra vez en marcha, siguiendo un largo camino que los llevaba a los túneles oscuros del <u>país</u> de los tragos.	Omisión  Traducción por correspondencias: el significado de real se acerca más a reino que a país.
--	--	--

**Tabla 37: Capítulo V *Riddles in the Dark / Acertijos en las tinieblas***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
After some time he felt for his pipe. It was not broken, and that was something. Then he felt for his <u>pouch</u> , and there was some tobacco in it, and that was something more. The little dagger that he got from the trolls, and that he had quite forgotten; nor fortunately had the goblins noticed it, as he wore it inside his <u>breeches</u> . Not far away was his island, of which Bilbo knew nothing, and there in his hiding-place he kept a few wretched <u>oddments</u> , and one very beautiful thing, very beautiful, very wonderful.	Al cabo de un rato se palpó las ropas buscando la pipa. No estaba rota, y eso era algo. Buscó luego la <u>petaca</u> , y había algún tabaco, lo que ya era algo más.  La daga que había obtenido de los trolls y que casi había olvidado; por fortuna, tampoco los tragos la habían descubierto, pues la llevaba dentro de los <u>calzones</u> .  No muy lejos estaba su isla, de la que Bilbo nada sabía; y allí, en un escondrijo, guardaba algunas <u>sobras</u> miserables y una cosa muy hermosa, muy maravillosa.	Traducción por correspondencias  Traducción literal  Traducción literal



He was through, with a torn coat and <u>waistcoat</u> , leaping down the steps like a goat, while bewildered goblins were still picking up his nice <u>brass buttons</u> on the doorstep.	Atravesó la puerta, con la chaqueta y el <u>chaleco</u> rasgados, y brincó escalones abajo como una cabra, mientras los trasgos desconcertados recogían aún los preciosos <u>botones de latón</u> , caídos en el umbral.	Traducción literal
---	--	--------------------

**Tabla 38: capítulo VI *Out of the Frying-Pan into the Fire* / *De la sartén al fuego***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
“After all he is my friend,” said the wizard, “and not a bad little <u>chap</u> . As they went on Bilbo looked from side to side for something to eat; but the blackberries were still only in flower, and of course there were no nuts, not even <u>hawthorn-berries</u> . He nibbled a bit of <u>sorrel</u> , and he drank from a small mountain-stream that crossed the path, and he ate three wild strawberries that he found on its bank, but it was not much good.	—Al fin y al cabo es mi amigo —dijo Gandalf—, y una buena <u>persona</u> . Mientras marchaban, Bilbo buscaba por rodos lados algo para comer; pero las moras estaban todavía en flor, y por supuesto no había nueces, ni tan siquiera <u>bayas de espino</u> , Mordisqueó un poco de <u>acedera</u> , bebió de un pequeño arroyo de la montaña que cruzaba el sendero, y comió tres fresas silvestres que encontró en la orilla, pero no le sirvió de mucho.	Traducción por correspondencias/Equivalente funcional Traducción literal/ Equivalente cultural
The patches of rabbit-cropped <u>turf</u> , the thyme and the sage and the <u>marjoram</u> , and the yellow <u>rockroses</u> all vanished.	Las <u>briznas de hierba</u> recortadas por los conejos, el tomillo, la salvia, el <u>orégano</u> y los <u>heliantemos</u> amarillos se desvanecieron por completo.	Traducción literal/ Equivalente descriptivo/Equivalente cultural
At times they were pushing through a sea of <u>bracken</u> with tall fronds	En ocasiones se abrían paso entre un mar de <u>helechos</u> de altas frondas que	Traducción literal

rising right above the hobbit's head;	se levantaban por encima de la cabeza del hobbit;	
Fili and Kili were at the top of a tall <u>larch</u> like an enormous Christmas tree.	Fíli y Kili habían subido a la copa de un <u>alerce</u> alto que parecía un enorme árbol de Navidad.	Traducción literal
“I can't be always carrying burglars on my back,” said Dori, “down tunnels and up trees! What do you think I am? A <u>porter</u> ?”	—No me puedo pasar la vida cargando saqueadores —dijo Dori—, ¡túneles abajo y árboles arriba! ¿Qué te crees que soy? ¿Un <u>mozo de cuerda</u> ?	Transposición/Traducción por correspondencias/Equivalente descriptivo
Some stacked <u>fern</u> and <u>brushwood</u> round the tree-trunks.	Otros apilaron <u>helechos</u> y <u>brezos</u> alrededor de los troncos.	Traducción literal
Smoke was in Bilbo's eyes, he could feel the heat of the flames; and through the <u>reek</u> he could see the goblins dancing round and round in a circle like people round a <u>midsummer bonfire</u> .	El humo llegaba a los ojos de Bilbo, podía sentir el calor de las llamas; y a través de la <u>humareda</u> alcanzaba a ver a los trasgos que danzaban, girando y girando, en un círculo, como gente que celebraba alrededor de <u>una hoguera la llegada del verano</u> .	Traducción por correspondencias/Cambio
You ought not to be rude to an eagle, when you are only the size of a hobbit, and are up in his <u>eyrie</u> at night!	¡Uno no ha de ser grosero con un águila si sólo tiene el tamaño de un hobbit y está de noche en <u>el aguilero</u> !	Traducción literal/Traducción por correspondencias
Gandalf, too, was lying down after doing his part in setting the fire going, since Oin and Glain had lost their <u>tinder-boxes</u> .	Gandalf estaba echado también, luego de haberse ocupado de encender el fuego, ya que Óin y Glóin habían perdido sus <u>yescas</u> .	Traducción por correspondencias

**Tabla 39: Capítulo VII *Queer Lodgings* / *Extraños aposentos***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
----------------	-----------------	---------------

<p>The earth was much nearer, and below them were trees that looked like <u>oaks</u> and <u>elms</u>, and wide grass lands, and a river running through it all.</p>	<p>La tierra estaba mucho más cerca, y debajo había árboles que parecían <u>olmos</u> y <u>robles</u>, y amplias praderas, y un río que lo atravesaba todo.</p>	Equivalente cultural
<p>“Farewell!” they cried, “wherever you fare, till your <u>eyries</u> receive you at the journey’s end!” And in the name of all wonder don’t mention the word <u>furrier</u> again as long as you are within a hundred miles of his house, nor rug, cape, <u>tippet</u>, <u>muff</u>, nor any other such unfortunate word!</p>	<p>— ¡Buen viaje! —gritaron—. ¡Donde quiera que vayáis, hasta que los <u>nidos</u> os reciban al final de la jornada! — Y en nombre de toda maravilla haz el favor de no mencionar la palabra <u>peletero</u> mientras te encuentras en un área de cien millas a la redonda de su casa, ¡ni alfombra, ni capa, ni <u>estola</u>, ni <u>manguito</u>, ni cualquier otra palabra tan funesta!</p>	Traducción literal
<p>Especially there was clover, waving patches of <u>cockscomb clover</u>, and purple clover, and wide stretches of <u>short white sweet honey-smelling clover</u></p>	<p>Abundaba el trébol, unas ondulantes parcelas de <u>tréboles rosados</u> y purpúreos, y amplias extensiones de <u>trébol dulce, blanco y pequeño, con olor a miel</u>.</p>	Traducción literal/ Transposición: cambia el orden de las palabras
<p>They were bigger than <u>hornets</u>. The <u>drones</u> were bigger than your thumb, a good deal, and the bands of yellow on their deep black bodies shone like fiery gold.</p>	<p>Eran más corpulentas que <u>avispones</u>. Los <u>zánganos</u>, bastante más grandes que vuestros pulgares, llevaban bandas amarillas que brillaban como oro ardiente en el negro intenso de los cuerpos.</p>	Traducción literal
<p>They could see gardens and a cluster of low wooden buildings, some thatched and made of unshaped logs: <u>barns, stables,</u></p>	<p>Podían ver jardines y un grupo de edificios de madera, algunos con techo de paja y paredes de leños informes: <u>graneros, establos</u> y una casa grande y</p>	Traducción literal/Omisión: Se omite la palabra shed

<p><u>sheds</u>, and a long low wooden house.</p> <p>(...)Came through another smaller door into a sort of <u>veranda</u> propped on wooden posts made of single tree-trunks.</p> <p>“Hullo!” said Beorn. “You came pretty quick —where were you hiding? Come on my <u>jack-in-the-boxes!</u>”</p> <p>Others bore on their broad backs trays with bowls and platters and knives and wooden spoons, which the dogs took and quickly laid on the <u>trestle-tables</u>.</p> <p>They sat long at the table with their wooden drinking-bowls filled with <u>mead</u>.</p> <p>And packed so as to be as easy as possible to carry—<u>nuts, flour, sealed jars of dried fruits, and red earthenware pots of honey, and twice-baked cakes</u> that would keep good a long time.</p> <p>I will provide you with <u>skins</u> for carrying water, and I will give you some bows and arrows.</p>	<p>de techo bajo, todo de madera.</p> <p>Entraron por Otra puerta más pequeña en una especie de <u>veranda</u> sostenida por unos postes de madera que eran simples troncos de árbol.</p> <p>—Hola —dijo Beorn—. Vinisteis muy rápidos. ¿Dónde estabais escondidos? Acercaos, <u>muñecos de resorte</u>.</p> <p>Otras sostenían sobre los lomos bandejas con cuencos, fuentes, cuchillos y cucharas de madera, que los perros cogían y dejaban rápidamente sobre las <u>mesas de caballete</u>.</p> <p>Estuvieron largo rato de sobremesa bebiendo <u>hidromiel</u> en cuencos de madera.</p> <p>luego puso todo en paquetes fáciles de llevar: <u>nueces, harina, tarros de frutos secos herméticamente cerrados y potes de barro rojo llenos de miel, y bizcochos</u> horneados dos veces para que se conservasen bien mucho tiempo;</p> <p>Os daré <u>odres</u> para el agua, y algunos arcos y flechas.</p>	<p>Transferencia/ Traducción literal</p> <p>Traducción por correspondencias/Equivalente cultural</p> <p>Traducción literal</p> <p>Traducción literal/Equivalente cultural</p> <p>Traducción literal/Equivalente cultural</p> <p>Traducción literal/Traducción por correspondencias</p>
--	---	--

**Tabla 40: capítulo VIII *Flies and Spiders* / *Moscas y arañas***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
The entrance to the path was like a sort of arch leading into a gloomy tunnel made by two great trees that leant together, too old and strangled with <u>ivy</u> and hung with <u>lichen</u> to bear more than a few blackened leaves. Although it was not yet very cold, they tried lighting <u>watch-fires</u> at night, but they soon gave that up.	La entrada del sendero era una suerte de arco que llevaba a un túnel lóbrego formado por dos árboles inclinados, demasiado viejos y ahogados por la <u>hiedra</u> y los <u>líquenes</u> colgantes para tener más que unas pocas hojas ennegrecidas. Aunque no hacía aún mucho frío, trataron de encender unos <u>fuegos</u> pero desistieron pronto.	Traducción literal  Omisión: Se omite la palabra <i>watch</i> .
Worse still it brought thousands of dark-grey and black <u>moths</u> , some nearly as big as your hand, flapping and whirring round their ears.	Peor aún, atraían a miles y miles de <u>falenas</u> grises oscuras y negras, algunas casi tan grandes como vuestras manos, que revoloteaban y les zumbaban en los oídos.	Equivalente cultural
“Not at all far. I shouldn’t think above twelve <u>yards</u> .”	—No muy lejos. No me parece que mucho más de doce <u>yardas</u> .	Traducción literal
There was a flying sound of <u>hooves</u> on the path ahead.	Sendero adelante hubo un ruido como de <u>pezuñas</u> raudas.	Traducción literal
Suddenly on the path ahead appeared some white <u>deer</u> , a <u>hind</u> and <u>fawns</u> as snowy white as the <u>hart</u> had been dark.	De repente, sendero adelante, aparecieron unos <u>ciervos</u> blancos, un <u>cervato</u> y unas <u>ciervas</u> , tan níveos como oscuro había sido el <u>ciervo</u> anterior.	Traducción literal/Equivalente cultural/Transposición
That night they ate their very last <u>scraps</u> and crumbs of food.	Aquella noche tomaron las últimas <u>sobras</u> y migajas de comida.	Traducción literal

The only <u>scrap</u> of comfort there was came unexpectedly from Bombur.	La única <u>pizca</u> de consuelo llegó, inesperadamente, de Bombur.	Traducción literal/Traducción por correspondencias
he had still spent a deal of his time at <u>quoits, dart-throwing, shooting at the wand, bowls, ninepins</u> and other quiet games of the aiming and throwing sort—	de mayor se había pasado también bastante tiempo arrojando <u>tejos, dardos, bochas, boliches, bolos</u> y practicando otros juegos tranquilos de puntería y tiro;	Equivalente cultural
If the elf-king had a weakness it was for treasure, especially for silver and white gems; and though his <u>hoard</u> was rich, he was ever eager for more.	Si el rey elfo tenía una debilidad, ésa eran los tesoros, en especial la plata y las gemas blancas; y aunque guardaba muchas <u>riquezas</u> , siempre quería más.	Traducción literal/Traducción por correspondencias
All this was well known to every dwarf, though Thorin's family had had nothing to do with the old <u>quarrel</u> I have spoken of.	Todo esto era bien conocido por los enanos, aunque la familia de Thorin no había tenido nada que ver con la <u>disputa</u> de la que hablamos antes.	Traducción literal
Then the elves put <u>thongs</u> on him, and shut him in one of the inmost caves with strong wooden doors, and left him.	Entonces los elfos lo ataron con <u>correas</u> y lo encerraron en una de las cuevas más interiores, de sólidas puertas de madera, y lo dejaron allí.	Traducción literal

**Tabla 41: capítulo IX *Barrels Out of Bond / Barriles de contrabando***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
In his hand he held a carven <u>staff</u> of oak.	Sostenía en la mano un <u>cetno</u> de roble tallado.	Traducción por correspondencias
There the rocky roof came down	La bóveda rocosa descendía a la	Traducción por correspondencias

<p>close to the surface of the stream, and from it a <u>portcullis</u> could be dropped right to the bed of the river to prevent anyone coming in or out that way.</p>	<p>superficie del agua, y desde allí podía dejarse caer un <u>portalón</u> hasta el mismo lecho del río, para impedir que alguien entrase o saliese.</p>	<p>Traducción literal</p>
<p>The wine, and other goods, were brought from far away, from their <u>kinsfolk</u> in the South, or from the vineyards of Men in distant lands</p>	<p>El vino, y otras mercancías eran traídos desde lejos, de la tierras que habitaban los <u>parientes</u> del Sur, o de los viñedos de los Hombres en tierras distantes.</p>	<p>Equivalente cultural/ Traducción literal</p>
<p>But this wine, it would seem, was the heady vintage of the great gardens of Dorwinion, not meant for his soldiers or his servants, but for the king's feasts only, and for smaller bowls not for the butler's great <u>flagons</u>.</p>	<p>pero este vino, parecía, era la embriagadora cosecha de los gran des jardines de Dorwinion, no destinado a soldados o sirvientes, sino sólo a los banquetes del rey, y para ser servido en cuencos más pequeños, no en los grandes <u>jarros</u> del mayordomo.</p>	<p>Traducción literal/Traducción por correspondencias</p>
<p>All the same it was like trying to ride, without <u>bridle</u> or <u>stirrups</u>, a round-bellied pony that was always thinking of rolling on the grass. And he knew now only too well what it was to be really hungry, not merely politely interested in the <u>dainties</u> of a well-filled larder.</p>	<p>Aun así, era como cabalgar sin <u>brida</u> ni <u>estribos</u> un poney panzudo que no pensara en Otra cosa que en revolcarse sobre la hierba. Y ahora sabía demasiado bien lo que era tener verdadera hambre, y no sólo un amable interés por las <u>delicadezas</u> de una despensa bien provista.</p>	<p>Traducción por correspondencias(golosinas)</p>

**Tabla 42: capítulo X A Warm Welcome / Una cálida bienvenida**

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
----------------	-----------------	---------------

There it had a wide mouth with stony clifflike gates at either side whose feet were piled with <u>shingles</u> .	Las puertas del río se alzaban como altos acantilados, a un lado y a otro, con <u>guijarros</u> apilados en las orillas.	Traducción literal
This was a wide circle of quiet water surrounded by the tall piles on which were built the greater houses, and by long wooden <u>quays</u> with many steps and ladders going down to the surface of the lake.	Este era un amplio círculo de agua tranquila rodeada por altos pilotes sobre los que se levantaban las casas más grandes, y por largos <u>muelles</u> de madera con escalones y escalerillas que descendían a la superficie del lago.	Traducción literal

**Tabla 43: capítulo XI *On the Doorstep* / *En el umbral***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
They made their first camp on the western side of the great southern <u>spur</u> , which ended in a height called Ravenhill.	Acamparon por primera vez en el lado oeste de la gran <u>estribación</u> sur, que terminaba en la llamada Colina del Cuervo.	Traducción literal
But he might be gone away some time, or he might be lying out on the mountain-side keeping watch, and still I expect smokes and steams would come out of the gates: all the halls within must be filled with his <u>foul reek</u> .	Pero pudo haber salido por un rato, o encontrarse de guardia en la ladera de la montaña, y aun así no me sorprendería que humos y vapores salieran por las puertas; ese <u>vaho fétido</u> llena sin duda todas las salas interiores.	Traducción por correspondencias
“I am too fat for such <u>fly-walks</u> ,” he said. “I should turn dizzy and tread on my beard, and then you	—Soy demasiado gordo para esos <u>paseos de mosca</u> —dijo—. Me marearía, me pisaría la barba, y seríais	Traducción literal/Calco



would be thirteen again. Out up there a silence reigned, broken by no bird or sound except that of the wind in the <u>crannies</u> of stone.	trece otra vez. Fuera, allá arriba, reinaba el silencio, interrumpido sólo por el ruido del viento entre las <u>grietas</u> rocosas.	Traducción literal
--	---	--------------------

**Tabla 44: capítulo XII *Inside Information* / *Información secreta***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
A sound, too, began to throb in his ears, a sort of bubbling like the noise of a large pot galloping on the fire, mixed with a rumble as of a gigantic <u>tom-cat</u> purring.	Algo, además, comenzó a resonarle en los oídos, una especie de burbujeo, como el ruido de una gran olla que galopa sobre las llamas, mezclado con un retumbe como el ronroneo de un <u>gato</u> gigantesco.	Traducción literal/Omisión
I made the best beginning I could. Did you expect me to trot back with the whole <u>hoard</u> of Thrór on my back? If there is any grumbling to be done, I think I might have a say.	Hice hasta ahora lo que creía mejor. ¿Acaso pensabais que regresaría trotando, con todo el <u>botín</u> de Thrór a mis espaldas? Si vais a quejaros, creo que tengo derecho a dar mi opinión.	Traducción literal/Traducción por correspondencias
<u>Coats of mail</u> gilded and silvered and impenetrable.	<u>Cotas impenetrables de malla</u> , de oro y plata.	Traducción literal
I fear that dragon in my <u>marrow</u> . I like this silence far less than the uproar of last night.	El miedo al dragón me estremece hasta los <u>tuétanos</u> . Me gusta mucho menos este silencio que el tumulto de la noche pasada.	Traducción por correspondencias: lo adapta para coincidir con la expresión en español.
The narrow ledge, and all disappeared in a <u>jumble of smithereens</u> , and an avalanche of	La repisa estrecha desaparecieron con todo lo demás en un <u>revoltijo de pedazos</u> rotos, y una avalancha de	Traducción por correspondencias

splintered stones fell over the cliff into the valley below.	piedras astilladas cayó del acantilado al valle.
--	--

**Tabla 45: capítulo XIII *Not at Home / Nadie en casa***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
There they rested for a while and had such a breakfast as they could, chiefly <u>cram</u> and water. (If you want to know what cram is, I can only say that I don't know the recipe; but it is <u>biscuitish</u> , keeps good indefinitely, is supposed to be sustaining, and is certainly not entertaining, being in fact very uninteresting except as a chewing exercise) (...).	Allí descansaron un rato y desayunaron como pudieron, sobre todo <u>cram</u> y agua. (Si queréis saber lo que es un cram, sólo puedo decir que no conozco la receta. pero parece un <u>bizcocho</u> , nunca se estropea, dicen que tiene tuerza nutricia, y en verdad no es muy entretenido, y muy poco interesante, excepto como ejercicio de las mandíbulas (...).	Transferencia/ transposición: adj. Biscuitish pasa a ser sustantivo. Cambio de sentido
There they laid their <u>burdens</u> ; and some threw themselves down at once and slept, but the others sat near the outer door and discussed their plans.	Todos dejaron las <u>cargas</u> ; algunos se arrojaron al suelo y se quedaron dormidos, pero otros se sentaron cerca de la puerta y discutieron los planes posibles.	Traducción literal

**Tabla 46: capítulo XIV *Fire and Water / Fuego y agua***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
There was mourning and weeping, where but a little time ago the old	Hubo luto y llanto donde hacía poco los enanos habían cantado las <u>alegrías</u>	Traducción literal/Transposición Cambio de sentido

<u>songs of mirth to come</u> had been sung about the dwarves.	<u>del porvenir.</u>	
Full on the town he fell. His last throes splintered it to sparks and <u>gledes</u> .	Cayó estrellándose en medio de la ciudad. Los últimos movimientos de agonía lo redujeron a chispas y <u>resplandores</u> .	Traducción por correspondencias

**Tabla 47: capítulo XV *The Gathering of the Clouds / El encuentro de las nubes***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
The time has gone for the autumn wanderings; and these are birds that dwell always in the land; there are <u>starlings</u> and flocks of <u>finches</u> ; and far off there are many <u>carrion</u> birds as if a battle were afoot!	Ya ha pasado el tiempo de los revoloteos otoñales; y estos pájaros siempre moran en tierra: hay <u>estorninos</u> y bandadas de <u>pinzones</u> , y a lo lejos pájaros <u>carroñeros</u> , como si se estuviese librando una batalla.	Equivalente cultural/ Traducción literal
As they worked the ravens brought them constant <u>tidings</u> .	Entretanto, los cuervos no dejaban de traer <u>noticias</u> .	Traducción literal

**Tabla 48: capítulo XVI A *Thief in the Night / Un ladrón en la noche***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
Bilbo heard these words and he grew afraid, wondering what would happen, if the stone was found—wrapped in an <u>old bundle of tattered oddments</u> that he used as a pillow.	Bilbo oyó estas palabras y se asustó, preguntándose qué ocurriría si encontraban la piedra, envuelta en un <u>viejo hatillo de trapos harapientos</u> que le servía de almohada.	Traducción por correspondencias/ Traducción literal

**Tabla 49: capítulo XVII *The Clouds Burst / Las nubes estallan***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
Each one of his folk was clad in a <u>hauberk of steel mail</u> that hung to his knees, and his legs were covered with <u>hose of a fine and flexible metal mesh</u> , the secret of whose making was possessed by Dain's people.	Todos los enanos de la tropa estaban ataviados con <u>cotas de malla de acero</u> que les llegaban a las rodillas; y unas <u>calzas de metal fino y flexible</u> , tejido con un procedimiento secreto que sólo la gente de Dain conocía, les cubrían las piernas.	Traducción literal
In battle they wielded heavy two-handed <u>mattocks</u> ; but each of them had also a short broad sword at his side and a round shield slung at his back.	En las batallas empuñaban pesados <u>azadones</u> que se manejaban con las dos manos; además, todos tenían al costado una espada ancha y corta, y un escudo redondo les colgaba de las espaldas.	Traducción literal/Equivalente cultural
The bats are above his army like a sea of <u>locusts</u> . They ride upon wolves and Wargs are in their train!"	¡Mirad! Los murciélagos se ciernen sobre el ejército como una nube de <u>langostas</u> . ¡Montan en lobos, y los wargos vienen detrás!	Equivalente cultural/ Traducción literal
Their <u>banners</u> were countless, black and red, and they came on like a tide in fury and disorder.	Innumerables eran los <u>estandartes</u> , negros y rojos, y llegaban como una marea furiosa y en desorden.	Traducción literal/Traducción por correspondencias
There a host of Wargs came ravening and with them came the bodyguard of Bolg, goblins of huge size with <u>scimitars</u> of steel.	Luego vino una horda de wargos, brillantes y negros como cuervos, y con ellos la guardia personal de Bolgo, trasgos de enorme talla, con <u>cimitarras</u> de acero.	Traducción literal

**Tabla 50: capítulo XVIII *The Return Journey / El viaje de Vuelta***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
“A nasty knock on the head, I think,” said Bilbo. “But I have a helm and a hard skull. All the same I feel sick and my legs are like <u>straws</u> .”	—Un golpe feo en la cabeza, creo — dijo Bilbo—. Pero tengo un yelmo, y una cabeza dura. Así y todo me siento enfermo y las piernas se me doblan como <u>paja</u> .	Traducción literal

En el capítulo 18 se encontró 1 sustantivo, el cual fue domesticado y traducido con el procedimiento de la traducción literal.

Este sustantivo no tiene ninguna peculiaridad, pues se trata de un elemento común tanto en la LP como en la LL, por lo cual no hay dificultades ni en la traducción ni en la comprensión del texto por parte de los lectores.

**Tabla 51: capítulo XIX *The Last Stage / La última jornada***

Texto Original	Texto Traducido	Procedimiento
There was a large notice in black and red hung on the gate, stating that on June the Twenty-second Messrs Grubb, Grubb, and Burrowes would sell by auction the effects of the late Bilbo Baggins <u>Esquire</u> , of Bag-End, Underhill, Hobbiton.	Había una gran nota en blanco y rojo en la verja, manifestando que el veintidós de junio los señores Gorgo, Gorgo y Borgo sacarían a subasta los efectos del <u>finado</u> señor don Bilbo Bolsón, de Bolsón Cerrado, Hobbiton.	Cambio de significado

## Canciones

**Tabla 52: canciones**

Versión original	Versión traducida	Métrica, ritmo, rima e impacto en el lector
Chip the glasses and crack the plates! Blunt the knives and bend the forks! That's what Bilbo Baggins hates-- Smash the bottles and burn the corks!	¡Desportillad los vasos y destrozad los platos! 14 ¡Embotad los cuchillos, doblad los tenedores! 14 ¡Esto es lo que Bilbo Bolsón detesta tanto! 14 ¡Estrellad las botellas y quemad los tapones! 14	En su mayoría, la métrica de los versos del TL es de 14 sílabas y constante en la primera y última estrofa (en ambas, todos los versos contienen 14 sílabas), mientras que en la segunda y tercera no coinciden. Esto se aleja del texto original, pues el autor mantiene una métrica específica y
Cut the cloth and tread on the fat! Pour the milk on the pantry floor!	¡Desgarrad el mantel, pisotead la manteca, 13 y derramad la leche en la despensa! 12	

<p>Leave the bones on the bedroom mat! Splash the wine on every door!</p> <p>Dump the crocks in a boiling bowl; Pound them up with a thumping pole; And when you've finished, if any are whole, Send them down the hall to roll!</p> <p>That's what Bilbo Baggins hates! So, carefully! Carefully with the plates!</p>	<p>¡Echad los huesos en la alfombra del cuarto! 13 ¡Salpicad de vino todas las puertas! 11</p> <p>¡Vaciad los cacharros en un caldero hirviente; 14 hacedlos trizas a barrotazos; 10 y cuando terminéis, si aún algo queda entero, 16 echadlo a rodar pasillo abajo! 12</p> <p>¡Esto es lo que Bilbo Bolsón detesta tanto! 14 ¡De modo que cuidado! ¡Cuidado con los platos! 14</p>	<p>el traductor la modifica para no alterar el significado de la canción.</p> <p>Dado que el traductor opta por mantener el significado, se pierden la musicalidad y el ritmo que están presentes en el texto de origen.</p> <p>La rima presente en el TP también se pierde por intentar preservar el mensaje original.</p> <p>En la versión traducida del texto, utiliza un español de España, que le da al lector la sensación de estar inmerso en una cultura y tiempo lejanos. Además, se mantiene el mensaje del TP pero siendo que la rima y la musicalidad se pierden, el lector del TL puede no sentir el elemento musical de la canción del TP.</p>
<p>Far over the misty mountains cold To dungeons deep and caverns old We must away ere break of day, To seek the pale enchanted gold.</p> <p>The dwarves of yore made mighty spells, While hammers fell like ringing bells In places deep, where dark things sleep, In hollow halls beneath the fells.</p>	<p>Más allá de las frías y brumosas montañas, 14 a mazmorras profundas y cavernas antiguas, 14 en busca del metal amarillo encantado,14 hemos de ir, antes que el día nazca.12</p> <p>Los enanos echaban hechizos poderosos 14 mientras las mazas tañían como campanas,13 en simas donde duermen criaturas sombrías, 13 en salas huecas bajo las montañas.11</p>	<p>La canción del TL se caracteriza por una métrica variada e irregular en cuanto a la longitud de los versos en las estrofas.</p> <p>En la versión original se mantiene una musicalidad y longitud específicas para cada verso, hecho que se altera en la versión traducida para poder transmitir el mensaje del TP. Sin embargo, se intenta mantener una estructura similar en cuanto</p>

<p>For ancient king and elvish lord There many a gleaming golden hoard They shaped and wrought, and light they caught To hide in gems on hilt of sword.</p> <p>On silver necklaces they strung The flowering stars, on crowns they hung The dragon-fire, in twisted wire They meshed the light of moon and sun.</p> <p>Far over the misty mountains cold To dungeons deep and caverns old We must away, ere break of day, To claim our long-forgotten gold.</p> <p>Goblets they carved there for themselves And harps of gold; where no man delves There lay they long, and many a song Was sung unheard by men or elves.</p> <p>The pines were roaring on the height, The winds were moaning in the night. The fire was red, it flaming spread; The trees like torches blazed with light.</p> <p>The bells were ringing in the dale And men looked up with faces pale; The dragon's ire more fierce than fire Laid low their towers and houses frail.</p>	<p>Para el antiguo rey y el señor de los Elfos 15 los enanos labraban martilleando 12 un tesoro dorado, y la luz atrapaban 14 y en gemas la escondían en la espada.14</p> <p>En collares de plata ponían y engarzaban 15 estrellas florecientes, el fuego del dragón 13 colgaban en coronas, en metal retorcido 14 entretejían la luz de la luna y del sol. 14</p> <p>Más allá de las frías y brumosas montañas, 14 a mazmorras profundas y cavernas antiguas,14 a reclamar el oro hace tiempo olvidado,15 hemos de ir, antes que el día nazca. 12</p> <p>Allí para ellos mismos labraban las vasijas 15 y las arpas de oro; pasaban mucho tiempo 14 donde otros no cavaban; y allí muchas canciones 16 cantaron que los hombres o los Elfos no oyeron.15</p> <p>Los vientos ululaban en medio de la noche,14 y los pinos rugían en la cima.11 El fuego era rojo, y llameaba extendiéndose,17 los árboles como antorchas de luz resplandecían.16</p> <p>Las campanas tocaban en el valle,11 y hombres de cara pálida observaban el cielo,16</p>	<p>a la rima que tienen las estrofas del TP.</p> <p>Podemos ver que en el texto original, cada estrofa se compone de 4 versos, en los cuales los versos 1,2 y 4 siempre riman al final. En la versión traducida, se conserva la estructura de los 4 versos por estrofa, pero la rima no se mantiene y solo está presente en pocas ocasiones, como en la segunda estrofa, donde se ve una rima asonante.</p> <p>También, en algunos casos, se reorganizan las palabras del TL y se cambian de posición para intentar mantener la métrica, como en el verso 3 de la estrofa 8, donde se cambia el orden de la palabra “palacio”.</p> <p>Además, en la estrofa 6 se ve cómo el traductor omite la palabra “Goblets” en el primer verso, traducéndolo como “Allí para <u>ellos</u> mismos labraban las vasijas”, y no da a entender quiénes son “ellos” de los que se habla.</p> <p>En el TP se ve una rima marcada y constante, que se pierde en la traducción.</p> <p>En cuanto al impacto en el lector,</p>
--	---	--



<p>The mountain smoked beneath the moon; The dwarves, they heard the tramp of doom. They fled their hall to dying fall Beneath his feet, beneath the moon.</p> <p>Far over the misty mountains grim To dungeons deep and caverns dim We must away, ere break of day, To win our harps and gold from him!</p>	<p>la ira del dragón, más violenta que el fuego,14 derribaba las torres y las casas.11</p> <p>La montaña humeaba a la luz de la luna;15 los enanos oyeron los pasos del destino,14 huyeron y cayeron y fueron a morir 13 a los pies del palacio, a la luz de la luna.14</p> <p>Más allá de las hoscas y brumosas montañas,14 a mazmorras profundas y cavernas antiguas 14 a quitarle nuestro oro y las arpas,12 ¡hemos de ir, antes que el día nazca! 12</p>	<p>podemos ver que esta canción no mantiene un español arcaico como en la anterior. Por otro lado, el hecho de tener una métrica irregular y ningún tipo de rima, puede hacer que los lectores del TL vean esto más como un escrito que una canción.</p>
<p>O! What are you doing, And where are you going? Your ponies need shoeing! The river is flowing! O! tra-la-la-lally here down in the valley!</p> <p>O! What are you seeking, And where are you making? The faggots are reeking, The bannocks are baking! O! tril-lil-lil-lolly the valley is jolly, ha! ha!</p> <p>O! Where are you going With beards all a-wagging? No knowing, no knowing</p>	<p>¡Oh! ¿Qué hacéis, 4 y a dónde vais? 5 ¡Hay que herrar esos poneys! 8 ¡El río corre! 5 ¡Oh! ¡Tra-la-la-lalle, 6 aquí abajo en el valle! 9</p> <p>¡Oh! ¿Qué buscáis, 4 y a dónde vais? 5 ¡Los leños humean, 6 las tartas se doran! 6 ¡Oh! ¡Tral-lel-lel-lelle,6 el valle es alegre? ¡Ja! ¡Ja! 9</p> <p>¡Oh! ¿Hacia dónde vais 7 meneando las barbas? 7 No, no, no sabemos 6 que trae a Bolsón 6</p>	<p>En esta canción predomina la métrica corta tanto en el TP como en el TL. En el TL se puede observar que la métrica consta de 6, 7 u 8 sílabas por verso. Se pretende conservar una métrica similar a lo largo de la canción del TL pero esta se altera para poder transmitir el mensaje del TP.</p> <p>En las 2 primeras estrofas podemos ver cómo se modifica el “Tra-la-la-lally” y el “Tril-lil-lil-lolly” por un “Tra-la-la-lalle” y un “Tral-lel-lel-lelle”, para intentar conservar la rima presente en la canción original. Así, “Lally” rima con “valley” y “Lalle” rima con “valle”.</p> <p>No obstante, la rima no siempre se logra</p>

<p>What brings Mister Baggins And Balin and Dwalin down into the valley in June ha! ha! O! Will you be staying, Or will you be flying? Your ponies are straying! The daylight is dying!</p> <p>To fly would be folly, To stay would be jolly And listen and hark Till the end of the dark to our tune ha! ha!</p>	<p>y a Balín y Dwalin 7 abajo hacia el valle 8 en junio, ¡Ja! Ja! 5 ¡Oh! ¿Aquí os quedareis, 7 o en seguida os iréis? 8 ¡Se extravían los poneys! 8 ¡La luz del día muere! 7</p> <p>Sería malo irse; 7 mucho mejor quedarse, 7 y escuchar y atender 8 hasta el fin de la noche 8 nuestro canto. Ja! ¡Ja! 6</p>	<p>conservar y pasa a estar presente en la mayoría de la canción del TP, a estar en unos pocos versos en el TL; todo con el fin de preservar el mensaje original.</p> <p>En la tercera estrofa vemos el verso “The <u>bannocks</u> are baking!”, que se tradujo como “las <u>tartas</u> se doran”. El término “Bannocks” es propio a la cultura de origen pero el traductor la cambia para que sea comprensible por los lectores de la LL.</p> <p>La longitud de las estrofas es muy similar en ambas versiones.</p> <p>En esta canción, se adaptan ciertas interjecciones que le acercan más el texto al lector, como la interjección “Ha!” que pasa a ser “¡Ja!”. Sin embargo, a pesar de que traducen estructuras de la LP para que coincidan con las de la LL, la noción de la musicalidad se pierde y por lo tanto no se logra transmitir a los lectores.</p>
<p>Clap! Snap! the black crack! Grip, grab! Pinch, nab! And down down to Goblin-town You go, my lad!</p>	<p>¡Azota! ¡Voltea! ¡La negra abertura! 13 ¡Atrapa, arrebatata! ¡Pellizca, apañusca! 14 ¡Bajando, bajando, al pueblo de trasgos, 14 vas tú, muchacho! 5</p>	<p>La métrica en la versión traducida se aleja bastante de la canción original, pero a pesar de ser más larga en el TL, es constante en la mayoría de versos.</p>

<p>Clash, crash! Crush, smash!  Hammer and tongs! Knocker and gongs!  Pound, pound, far underground!  Ho, ho! my lad!</p> <p>Swish, smack! Whip crack!  Batter and beat! Yammer and bleat!  Work, work! Nor dare to shirk, While Goblins  quaff, and Goblins laugh,  Round and round far underground  Below, my lad!</p>	<p>¡Embiste, golpea! ¡Estruja, revienta! 12  Martillo y tenaza! ¡Batintín y maza! 13  ¡Machaca, machaca, a los subterráneos! 13  ¡jo, jo, muchacho! 5</p> <p>¡Lacera, apachurra! ¡Chasquea los látigos! 14  ¡Aúlla y solloza! ¡Sacude, aporrea! 14  ¡Trabaja, trabaja! ¡A huir no te atrevas, 13  mientras los tragos beben y carcajean! 12  ¡Rondando, rodando, por el subterráneo! 13  ¡Abajo, muchacho! 6</p>	<p>En cuanto a la rima se puede observar que está presente en la versión original, pero se pierde en la traducción, así como la musicalidad que prevalece en el TP.</p> <p>También vemos que el traductor modifica el texto de modo que se conserve una métrica constante en el español, como en la última estrofa donde dice “While Goblins quaff, and <u>Goblins</u> laugh” y omite la repetición de la palabra “Goblin”, de modo que queda “mientras los tragos beben y carcajean”.</p> <p>Como en canciones anteriores, los elementos musicales que conforman esta categoría se pierden con la traducción y por ende, los lectores del TL no pueden percibir la musicalidad del texto tan fácilmente como los del TP.</p>
<p>Fifteen birds in five fir-trees,  their feathers were fanned in a fiery  breeze!  But, funny little birds, they had no wings!  O what shall we do with the funny little  things?  Roast ’em alive, or stewthem in a pot;  fry them, boil them and eat them hot?  Burn, burn tree and fern!  Shrivel and scorch! A fizzling torch</p>	<p>¡Quince pájaros en cinco abetos, 11  las plumas aventadas por una brisa ardiente! 15  Pero, que extraños pájaros, ¡ninguno tiene alas!  16  ¡Oh! ¿Qué haremos con estas raras gentes? 12  ¿Asarlas vivas, o hervirlas en la olla; 13  o freírlas, cocerlas y comerlas calientes? 14</p> <p>¡Que ardan, que ardan, árboles y helechos! 13  ¡Marchitos y abrasados! Que la antorcha siseante</p>	<p>La métrica de esta canción en el TL varía entre las 3 y las 16 sílabas por verso, imitando en ocasiones la métrica original y en otras, alargándola para poder transmitir el mensaje de la canción original.</p> <p>Como en canciones anteriores, la rima presente en la canción original no se mantiene; El principal objetivo es</p>

<p>To light the night for our delight, Ya hey! Bake and toast 'em, fry and roast 'em! till beards blaze, and eyes glaze; till hair smells and skins crack, fat melts, and bones black in cinders lie beneath the sky! So dwarves shall die, and light the night for our delight, Ya hey! Ya-harri-hey! Ya hoy!</p>	<p>17 ilumine la noche para nuestro contento. 14 ¡Ea ya! 3</p> <p>¡Que los cuezan, los frían y achicharren, 12 hasta que ardan las barbas, y los ojos se nublen; 15 y hiedan los cabellos y estallen los pellejos,15 se disuelvan las grasas, y los huesos renegros 14 descansen en cenizas bajo el cielo! 12 Asi los enanos morirán, 9 la noche iluminando para nuestro contento. 15</p> <p>¡Ea ya! 3 ¡Ea pronto ya! 5 ¡Ea que va! 4</p>	<p>conservar el mensaje.</p> <p>Por otra parte, se puede observar que las exclamaciones, tales como “Ya hey!”, “Ya-harri-hey!” y “Ya hoy” se traducen al equivalente más cercano del español; en este caso, “¡Ea ya!”, “¡Ea pronto ya!” y “¡Ea que va!”.</p> <p>Además, vemos un cambio de tiempo verbal en la segunda estrofa, donde dice: “But, funny little birds, they <u>had</u> no wings! Que se convierte en: Pero, que extraños pájaros, ¡ninguno <u>tiene</u> alas!</p> <p>El hecho de que el traductor haya escogido los equivalentes más cercanos en el español para las interjecciones y otros elementos presentes en el texto, hacen que el lector entienda la situación que se describe en la canción, pero por ser una métrica tan variada la del TL, se pierde la consistencia y el ritmo, y el lector solo se queda con el mensaje, pero no con el concepto musical del TP.</p>
<p>The wind was on the withered heath, but in the forest stirred no leaf: there shadows lay by night and day,</p>	<p>El viento soplaba en el brezal agostado, 14 pero no se movía una hoja en el bosque; 15 criaturas oscuras reptaban en silencio, 13</p>	<p>En esta canción, la métrica del TL es similar a la del texto de origen, pero adaptada para poder expresar el mensaje</p>

<p>and dark things silent crept beneath.</p> <p>The wind came down from mountains cold, and like a tide it roared and rolled; the branches groaned, the forest moaned, and leaves were laid upon the mould.</p> <p>The wind went on from West to East; all movement in the forest ceased, but shrill and harsh across the marsh its whistling voices were released.</p> <p>The grasses hissed, their tassels bent, the reeds were rattling—on it went o'er shaken pool under heavens cool where racing clouds were torn and rent.</p> <p>It passed the lonely Mountain bare and swept above the dragon's lair: there black and dark lay boulders stark and flying smoke was in the air.</p> <p>It left the world and took its flight over the wide seas of the night. The moon set sail upon the gale, and stars were fanned to leaping light.</p>	<p>y allí estaban las sombras día y noche. 14</p> <p>El viento bajaba, de las montañas frías, 13 y como una marea rugía y rodaba, 15 la rama crujía, el bosque gemía 12 y allí se amontonaba la hojarasca. 14</p> <p>El viento resoplaba viniendo del oeste,14 y todo movimiento terminó en la floresta,15 pero ásperas y roncadas cruzando los pantanos,15 las voces sibilantes al fin se liberaron.14</p> <p>Las hierbas sisearon con las flores dobladas; 14 los juncos golpetearon. Los vientos avanzaban 15 sobre un estanque trémulo bajo cielos helados,16 rasgando y dispersando las nubes rápidas.14</p> <p>Pasando por encima del cubil del Dragón, 13 dejó atrás la Montaña solitaria y desnuda; 16 había allí unas piedras oscuras y compactas, 16 y en el aire flotaba una bruma. 12</p> <p>El mundo abandonó y se elevó volando 15 sobre una noche amplia de mareas. 12 La luna navego sobre los vientos 11 y avivó el resplandor de las estrellas. 13</p>	<p>del TP. Es, en gran parte, una métrica constante a lo largo de la canción. Al ser así, se puede sentir un poco de la musicalidad y ritmo de la canción, pero no la misma que prevalece en la canción original.</p> <p>Sin embargo, la rima presente en el TP se pierde, pasando de estar presente en todo el texto a solo unos pocos versos.</p> <p>También, se puede ver que el traductor alteró el orden de algunos versos para poder adaptarlos al español. Esto se evidencia en la estrofa 5, donde dice "It passed the lonely Mountain bare and swept above the dragon's lair", que se invierte en el español y pasa a ser: "Pasando por encima del cubil del Dragón, dejó atrás la Montaña solitaria y desnuda"</p> <p>Además, el traductor opta por omitir una palabra en el tercer verso, con el fin de mantener la métrica: "The wind went on from West to <u>East</u>", pasa a ser "El viento resoplaba viniendo del <u>oeste</u>".</p>
--	--	--

		En esta canción, el lector podría tener una noción más clara de la musicalidad en cuanto a la métrica, pues es mucho más constante. No obstante, la rima también se pierde, por lo que solo se conserva parte de la musicalidad del TP.
<p>Old fat spider spinning in a tree! Old fat spider can't see me! Attercop! Attercop! Won't you stop, Stop your spinning and look for me?</p> <p>Old Tomnoddy, all big body, Old Tomnoddy can't spy me! Attercop! Attercop! Down you drop! You'll never catch me up your tree!</p> <p>Lazy Lob and crazy Cob are weaving webs to wind me. I am far more sweet than other meat, but still they cannot find me!</p> <p>Here am I, naughty little fly; you are fat and lazy. You cannot trap me, though you try, in your cobwebs crazy.</p>	<p>¿Araña gorda 'y vieja que hilas en un árbol! 15 ¡Arana gorda y vieja que no alcanzas a verme! 16 ¡Venenosa! ¡Venenosa! 8 ¡No pararás? 4 ¿No pararás tu hilado y vendrás a buscarme? 15</p> <p>Vieja Tontona, toda cuerpo grande, 11 ¡Vieja Tontona, no puedes espiarme! 11 ¡Venenosa! ¡Venenosa! 8 ¡Déjate caer! 5 ¡Nunca me atraparás en los árboles! 12</p> <p>La Lob perezosa y la loca Cob 11 tejen telas para cazarme; 9 más dulce soy que muchas carnes, 9 ¡pero no pueden encontrarme! 9</p> <p>Aquí estoy yo, mosca traviesa; 10 y ahí vosotras, gordas y hurañas. 12 Jamás podréis atraparme 8 en vuestras locas telarañas. 9</p>	<p>Con respecto a la métrica del TL, se observa que se intenta mantener la de la versión original pero que sin embargo se alarga, dado que se pretende traducir el mensaje ante todo. También, siendo la métrica en la primera estrofa más larga en la versión traducida, se pierde la musicalidad y el ritmo presentes en el TP, pero que se pueden mantener en las otras estrofas.</p> <p>En cuanto a la rima, se puede ver a lo largo de toda la canción del TP y también en algunas estrofas del TL, pues los versos de la versión en inglés que terminan en "me" se traducen en verbos con la terminación reflexiva "me". Así, la estrofa "Lazy Lob and crazy Cob are weaving webs to wind <u>me</u>. I am far more sweet than other meat, but still they cannot find <u>me</u>!", se convierte en "La Lob perezosa y la loca Cob tejen telas para <u>cazarme</u>;</p>

		<p>más dulce soy que muchas carnes, ¡pero no pueden <u>encontrarme!</u>”</p> <p>También se puede ver en la segunda estrofa como el verso “Down you drop!”, se traduce como “¡Déjate caer!”, y como el verso “You’ll never catch me up <u>your tree!</u>” se vuelve “¡Nunca me atraparás <u>en los árboles!</u>”.</p> <p>En ambos casos, la traducción altera el sentido original del texto, pues la primera expresión no se refiere a un imperativo, como fue traducido, y el segundo verso omite el pronombre “your”, que da a entender un lugar específico.</p> <p>Además, en la última estrofa se omite el adjetivo “Little”, del verso “Here am I, naughty little fly”.</p> <p>Esta canción tiene una métrica semi regular, en la que los lectores del TL podrían distinguir parte de la musicalidad original del texto. Por otro lado, mantener palabras como “Lob” y “Cob” en el idioma original podría confundir a los lectores, pues estas palabras hacen referencia al sustantivo en inglés, por lo que en español no tienen sentido por separado.</p>
--	--	---

<p>Roll-roll-roll-roll, roll-roll-rolling down the hole! Heave ho! Splash plump! Down they go, down they bump!</p>	<p>¡Rueda-rueda-rueda-rueda, 8 Rueda-rueda-rueda bajando a la cueva! 13 ¡Levantad, arriba, que caigan a plomo! 12 Allá abajo van, chocando en el fondo. 13</p>	<p>Esta breve estrofa tiene una métrica y ritmo singular que, a pesar de que se alarga en el TL, es constante.</p> <p>La única rima presente en los dos últimos versos, la cual sería consonante, se pierde y se vuelve una rima asonante.</p> <p>En el segundo verso se ve el verbo “Rolling”, cuyo equivalente en español es “Rodando”. Sin embargo, el traductor opta por omitirlo y traducirlo sin esa conjugación.</p> <p>Esta estrofa conserva la musicalidad en cuanto a que conserva una métrica muy similar a la del TP y una rima en los dos últimos versos. Esto hace que los lectores puedan tener una idea de la musicalidad que buscaba plasmar el autor en el TP.</p>
<p>Down the swift dark stream you go Back to lands you once did know! Leave the halls and caverns deep, Leave the northern mountains steep, Where the forest wide and dim Stoops in shadow grey and grim! Float beyond the world of trees Out into the whispering breeze, Past the rushes, past the reeds, Past the marsh’s waving weeds,</p>	<p>¡Bajas la rápida corriente oscura 12 de vuelta a tierras que antaño conociste! 14 Deja las salas y cavernas profundas, 12 las escarpadas montañas del norte, 11 en donde el bosque tenebroso y ancho 13 en sombras grises y hoscas se inclina. 12 Más allá de este mundo de árboles 12 flota saliendo hacia la brisa,10 más allá de las cañadas y los juncos, 12 más allá de las hierbas del pantano, 11</p>	<p>En esta canción, la métrica del TL es más constante; entre las 10 y las 14 sílabas por verso. Por esta razón, se mantiene cierta musicalidad que, si bien no es la misma del TP, tiene un aspecto rítmico presente.</p> <p>La rima del TP se pierde, y solo se logra en un par de versos, como en el siguiente: “arriba en cielos fríos y <u>empinados</u>,</p>



<p>Through the mist that riseth white Up from mere and pool at night! Follow, follow stars that leap Up the heavens cold and steep; Turn when dawn comes over land, Over rapid, over sand, South away! and South away! Seek the sunlight and the day, Back to pasture, back to mead, Where the kine and oxen feed! Back to gardens on the hills Where the berry swells and fills Under sunlight, under day! South away! and South away! Down the swift dark stream you go Back to lands you once did know!</p>	<p>en la neblina blanca que asciende 11 del lago nocturno y de los charcos. 11 ¡Sigue, sigue a las estrellas que asoman 13 arriba en cielos fríos y empinados, 13 gira con el alba sobre la tierra, 11 sobre la arena, sobre los rápidos! 12 ¡Lejos al Sur, y más lejos al Sur! 10 ¡Busca la luz del sol y la del día, 11 de vuelta a los pastos, y a los prados, 12 que vacas y bueyes apacentan! 10 ¡De vuelta a los jardines de las lomas 12 donde las bayas crecen y maduran 11 bajo la luz del sol y bajo el día! 12 ¡Lejos al Sur, más lejos al Sur! 9 ¡Bajas la rápida corriente oscura 12 de vuelta, a tierras que antaño conociste! 14</p>	<p>gira con el alba sobre la tierra, sobre la arena, sobre los <u>rápidos</u>!”.</p> <p>El verso: “Where the forest wide and <u>dim</u>” se traduce como “en donde el bosque <u>tenebroso</u> y ancho” se altera el orden de los adjetivos y se traduce “dim” como tenebroso, siendo que el equivalente directo en español es “oscuro”.</p> <p>La métrica en esta canción le da al texto una cierta constancia pero el hecho de que la rima sea casi inexistente hace que el texto pueda pasar como un poema o un escrito, más que como una canción.</p>
<p>The King beneath the mountains, The King of carven stone, The lord of silver fountains Shall come into his own!</p> <p>His crown shall be upholden, His harp shall be restrung, His halls shall echo golden To songs of yore re-sung.</p> <p>The woods shall wave on mountains And grass beneath the sun; His wealth shall flow in fountains And the rivers golden run.</p>	<p>¡El Rey bajo la Montaña, 8 el Rey de piedra tallada, 8 el señor de fuentes de plata, 9 ¡regresará a sus tierras! 8</p> <p>Sostendrán alta la corona, 9 tañerán otra vez el arpa, 9 cantarán otra vez las canciones, 10 habrá ecos de oro en las salas. 11</p> <p>Los bosques ondularán en montañas, 11 y las hierbas, a la luz del sol; 9 y las riquezas manarán en fuentes, 11 y los ríos en corrientes doradas. 11</p>	<p>La métrica del TL es constante con la del TP en el primer verso, pero luego se va alargando para poder traducir el mensaje del TP. Sin embargo, es constante en el TL y se evidencia cierta musicalidad y ritmo en el texto.</p> <p>Como en canciones anteriores, la rima constante del texto original se pierde en la traducción para hacer coincidir el sentido original de la canción.</p> <p>En la segunda estrofa, el traductor omite la palabra “yore” en el verso 4 de la</p>

<p>The streams shall run in gladness, The lakes shall shine and burn, All sorrow fail and sadness At the Mountain-king's return!</p>	<p>¡Alborozados correrán los ríos, 11 los lagos brillarán como llamas, 10 cesarán los dolores y las penas, 11 cuando regrese el Rey de la Montaña! 12</p>	<p>canción del TP, traduciendo el verso como “cantarán otra vez las canciones”.</p> <p>En la segunda estrofa, el traductor cambia el orden de los versos 3 y 4, con el fin de mantener una métrica en la canción.</p> <p>En la tercera estrofa, el segundo verso que dice “The lakes shall shine and <u>burn</u>” se omite el verbo burn, y el verso queda como “los lagos brillarán como <u>llamas</u>”. Así, se agrega el sustantivo “llamas”, para reemplazar el término y dar a entender que estas queman y para mantener la métrica y rima asonante con la palabra “penas” del verso siguiente.</p> <p>Esta canción es constante en la métrica pero no en la rima. Los lectores del texto podrían evidenciar cierto ritmo y musicalidad en la canción, pero no se transmite por completo.</p>
<p>Under the Mountain dark and tall The King has come unto his hall! His foe is dead, the Worm of Dread, And ever so his foes shall fall.</p> <p>The sword is sharp, the spear is long, The arrow swift, the Gate is strong; The heart is bold that looks on gold;</p>	<p>¡Bajo la Montaña tenebrosa y alta 13 el Rey ha regresado al palacio! 11 El enemigo ha muerto, el Gusano Terrible, 15 y así una vez y otra caerá el adversario. 17</p> <p>La espada es afilada, y es larga la lanza, 16 veloz la flecha, y fuerte la Puerta, 11 osado el corazón aun que mira el oro; 14</p>	<p>La métrica del TL en esta canción varía más que en las anteriores, con versos que van desde las 10 a las 17 sílabas. Esta variación busca mantener el sentido original de la canción del TP pero sin conservar la métrica ni el ritmo original.</p> <p>Así como en canciones anteriores, la rima</p>

<p>The dwarves no more shall suffer wrong.</p> <p>The dwarves of yore made mighty spells, While hammers fell like ringing bells In places deep, where dark things sleep, In hollow halls beneath the fells.</p> <p>On silver necklaces they strung The light of stars, on crowns they hung The dragon-fire, from twisted wire The melody of harps they wrung.</p> <p>The mountain throne once more is freed! O! wandering folk, the summons heed! Come haste! Come haste! across the waste! The king of friend and kin has need.</p> <p>Now call we over mountains cold, 'Come back unto the caverns old' Here at the Gates the king awaits, His hands are rich with gems and gold.</p> <p>The king is come unto his hall Under the Mountain dark and tall. The Worm of Dread is slain and dead, And ever so our foes shall fall!</p>	<p>y ya nadie hará daño a los enanos. 13</p> <p>Los enanos echaban hechizos poderosos, 14 mientras las mazas tañían como campanas, 13 en simas donde duermen unos seres oscuros, 14 en salas huecas bajo las montañas. 11</p> <p>En collares de plata entretejían 12 la luz de las estrellas, en coronas colgaban 14 el fuego del dragón; de alambres retorcidos 14 arrancaban música a las arpas. 11</p> <p>¡El trono de la Montaña otra vez liberado! 15 ¡Atended la llamada, oh pueblo aventurero! 15 El rey necesita amigos y parientes, 13 ¡Marchad de prisa en el desierto! 10</p> <p>Hoy llamamos en montañas heladas: 11 ¡regresad a las viejas cavernas! 10 Aquí a las Puertas el rey espera, 11 las manos colmadas de oro y gemas. 12</p> <p>¡Bajo la Montaña tenebrosa y alta, 13 el rey ha regresado al palacio! 11 ¡El Gusano Terrible ha caído y ha muerto, 15 y así una vez y otra caerá el adversario! 17</p>	<p>presente en la canción del TP está en el primero, segundo y cuarto verso, como vemos en esta estrofa: “The dwarves of yore made mighty <u>spells</u>, While hammers fell like ringing <u>bells</u> In places deep, where dark things sleep, In hollow halls beneath the <u>fells</u>.”</p> <p>En esa estrofa también podemos ver que el traductor omite de nuevo la palabra “yore” y simplemente traduce el texto como “<u>Los enanos</u> echaban hechizos poderosos”.</p> <p>En la primera estrofa, vemos el verso “Under the Mountain <u>dark</u> and tall”, que se traduce como “Bajo la Montaña <u>tenebrosa</u> y alta”. Ahí, se evidencia que el traductor escoge de nuevo el término “tenebrosa” para el adjetivo “dark”, el cual también tiene como equivalente directo el adjetivo “oscura”.</p> <p>Nuevamente se observa que el traductor altera el orden de los versos, como en la siguiente estrofa: “The mountain throne once more is freed! O! wandering folk, the summons heed!</p>
---	---	---

		<p><u>Come haste! Come haste! across the waste!</u>  <u>The king of friend and kin has need.</u>”  Que pasa a ser:  “¡El trono de la Montaña otra vez liberado!  ¡Atended la llamada, oh pueblo aventurero!  <u>El rey necesita amigos y parientes.</u>  <u>¡Marchad de prisa en el desierto!</u></p> <p>En general, por ser esta una de las canciones con la métrica más variada, so pierde la musicalidad del texto por completo. Sin embargo y como en todas las canciones, lo ideal es mantener el mensaje del TP y este se logra preservar en el TL.</p>
<p>The dragon is withered,  His bones are now crumbled;  His armour is shivered,  His splendour is humbled!  Though sword shall be rusted,  And throne and crown perish  With strength that men trusted  And wealth that they cherish,  Here grass is still growing,  And leaves are yet swinging,  The white water flowing,  And elves are yet singing</p>	<p>¡El dragón se ha marchitado, 9  le han destrozado los huesos, 9  y le han roto la armadura, 10  y el brillo le han humillado! 10  Aunque la espada se oxide, 10  y la corona perezca, 8  con una fuerza inflexible 9  y bienes atesorados, 8  aún crecen aquí las hierbas, 9  y aún el follaje se mece, 10  el agua blanca se mueve, 8  y cantan las voces élficas.9</p>	<p>La métrica de la canción es constante a lo largo de la canción pues priman versos de 8 y nueve sílabas, a excepción de unos con 6, 7, 10 y 11. El Ritmo no es siempre constante como en la canción original y se pierde parte de la musicalidad implícita en el texto de origen.</p> <p>Hay una rima a lo largo de toda la canción, en donde los versos 1 y 3 de cada estrofa y los 2 y 4 riman entre sí. Sin embargo, ésta no se conserva en la</p>

<p>Come! Tra-la-la-lally! Come back to the valley!</p> <p>The stars are far brighter Than gems without measure, The moon is far whiter Than silver in treasure; The fire is more shining On hearth in the gloaming Than gold won by mining, So why go a-roaming? O! Tra-la-la-lally Come back to the Valley.</p> <p>O! Where are you going, So late in returning? The river is flowing, The stars are all burning! O! Whither so laden, So sad and so dreary? Here elf and elf-maiden Now welcome the weary With Tra-la-la-lally Come back to the Valley, Tra-la-la-lally Fa-la-la-lally Fa-la!</p>	<p>¡Venid! ¡Tra-la-la-lalle! 7 ¡Venid de vuelta al valle! 8</p> <p>Las estrellas brillan más 7 que las gemas incontables, 8 y la luna es aún más clara, 10 que los tesoros de plata, 8 el fuego es más reluciente 9 en el hogar a la noche, 8 que el oro hundido en las minas. 11 ¿Por qué ir de un lado a otro? 10 ¡Oh! ¡Tra-la-la-lalle! 6 ¡Venid de vuelta al valle! 8</p> <p>¿Adonde marcháis ahora 8 regresando ya tan tarde? 8 ¡Las aguas del río fluyen, 8 y arden todas las estrellas! 9 ¿Adonde marcháis cargados, 8 tan tristes y temerosos? 8 Los elfos y sus doncellas 8 saludan a los cansados 8 con un tra-la-la-lalle, 7 venid de vuelta al valle. 8 ¡Tra-la-la-lalle! 5 ¡Fa-la-la-lalle! 5 ¡Fa-la! 2</p>	<p>versión traducida.</p> <p>En la segunda estrofa hay un verso que dice “Than gold <u>won by mining</u>”. Este verso se tradujo como “que el oro <u>hundido en las minas</u>”. En esta sección, el traductor altera el significado de la palabra “won”, cambiando el sentido original de la oración.</p> <p>En la tercera estrofa se encuentra un ejemplo de cómo el traductor acomoda las palabras para mantener una métrica. El verso “The river is flowing” se podría traducir como “El río corre” o “El río fluye”, pero el traductor escribe “<u>Las aguas del río fluyen</u>” y agrega esas palabras para que la métrica del verso se mantenga.</p> <p>Al ser una canción con métrica constante, los lectores del TL podrían evidenciar parte de la musicalidad de la canción, pero a su vez sería parcial por el hecho de no contar con una rima y un ritmo constantes. No obstante, en esta canción el traductor vuelve a adaptar algunas de las interjecciones del TP a su forma en el TL, por lo que se favorece a los lectores y su comprensión del texto.</p>
---	--	--

<p>Sing all ye joyful, now sing all together! The wind's in the tree-top, the wind's in the heather; The stars are in blossom, the moon is in flower, And bright are the windows of Night in her tower.</p> <p>Dance all ye joyful, now dance all together! Soft is the grass, and let foot be like feather! The river is silver, the shadows are fleeting; Merry is May-time, and merry our meeting.</p> <p>Sing we now softly, and dreams let us weave him! Wind him in slumber and there let us leave him! The wanderer sleepeth. Now soft be his pillow! Lullaby! Lullaby! Alder and Willow!</p> <p>Sigh no more Pine, till the wind of the morn! Fall Moon! Dark be the land! Hush! Hush! Oak, Ash, and Thorn! Hushed be all water, till dawn is at hand!</p>	<p>¡Cantad regocijados, cantad ahora juntos! 14 El viento está en las copas, y ronda en el brezal, 16 los capullos de estrellas y la luna florecen, 15 las ventanas nocturnas refulgen en la torre. 14</p> <p>¡Bailad regocijados, bailad ahora juntos! 14 ¡Que la hierba sea blanda, y los pies como plumas! 15 El río es plateado, y las sombras se borran, 15 feliz el mes de mayo, y feliz nuestro encuentro. 15</p> <p>¡Cantemos dulcemente envolviéndolo en sueños! 15 ¡Dejemos que repose y vámonos afuera! 14 El vagabundo duerme; que la almohada sea blanda. 17 ¡Arrullos! ¡Más arrullos! ¡De alisos y de sauces! 15</p> <p>¡Pino, tú no suspires, hasta el viento del alba! 15 ¡Luna, escóndete! Que haya sombra en la tierra. 15 Silencio! ¡Silencio! ¡Roble, Fresno y Espino! 14 ¡Que el agua calle hasta que apunte la mañana! 16</p>	<p>La métrica en el TL, aunque no coincide con la del TP, es constante y prevalecen los versos de 15 sílabas. La canción del TP tiene un ritmo y musicalidad marcados, que se pierden en la traducción.</p> <p>La rima que predomina en las 3 primeras estrofas de la canción del TP es de rima del el verso 1 con el 2 y del 3 con el 4. En la última estrofa se altera para ser del 1 con el 3 y el 2 con el 4. En la versión traducida, la rima se pierde.</p> <p>En la segunda estrofa está el siguiente verso: “Soft <u>is</u> the grass, and <u>let foot be like</u> feather!”, que el traductor reescribe como “¡Que la hierba <u>sea</u> blanda, y los pies como plumas!”. Ahí, el traductor optó por homogeneizar los dos verbos presentes en la oración de TP, para que coincidieran con la métrica. Así entonces, omite el verbo “is”, cambiando el tiempo verbal de la oración.</p> <p>Por el lenguaje que utiliza el traductor, que está igualmente presente en el TP, se</p>

		<p>entendería el texto como un poema. Lo que lo distingue como canción en el TP es la rima, el ritmo y la métrica que permanecen constantes. No obstante, la canción en el TL no conserva esos elementos por completo (conserva parte de la métrica pero no el resto) y por ende, no se tiene ese aspecto diferenciador que permitiría que los lectores entendieran que es una canción.</p>
--	--	---

## Modismos

**Tabla 53: capítulo I *An Unexpected Party/Una tertulia inesperada***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
The Hobbit was <u>fond of</u> visitors  To be fond of	Pág. 3	El hobbit <u>era</u> <u>aficionado</u> a las  visitas	Pág. 11	Equivalente funcional –  cambio de significado
This was a very <u>well-to-do</u> hobbit	Pág. 3	Este hobbit era un  hobbit <u>acomodado</u>	Pág. 11	Equivalente cultural
The Bagginses  had lived in the  neighbourhood of  The Hill <u>for time out</u> <u>of mind</u>	Pág. 3	Los Bolsón habían  vivido en las  cercanías de La  Colina <u>desde hacía</u> <u>muchísimo tiempo</u>	Pág. 11	Equivalente funcional -  cultural
There´s no hurry,  <u>we have all the day</u>	Pág. 6	¡No hay prisa,  <u>tenemos todo el día</u>	Pág. 14	Traducción literal



---

before us!

Then he took out  
his morning letters,  
and began to read,  
pretending to take  
no more notice of  
the old man. He had  
decided that he was  
not quite his sort,  
and wanted him to  
go away. But the old  
man did not move.

Pág. 6

por delante!

Luego sacó el  
correo matutino y se  
puso a leer, fingiendo  
ignorar al Viejo.  
(omisión) Pero el  
viejo no se movió.

Pág. 14

EL traductor decide  
omitir completamente la  
expresión.

You seem to  
remember my  
Fireworks kindly, at

Pág. 7

Al menos parece  
que recuerdas con  
cariño mis fuegos

Pág. 15

Equivalente funcional –  
descriptivo

---

---

any rate, and <u>that is</u>		artificiales, <u>y eso es</u>		
<u>not without hope.</u>		<u>reconfortante.</u>		
“ <u>I beg your</u>	Pág. 7	<u>Perdón</u> , ¡yo no he	Pág. 15	Cambio de significado
<u>pardon</u> , i haven’t		pedido nada!		
asked for anything!”				
But please come	Pág. 7	Pero venid a tomar	Pág. 15	Equivalente funcional
to tea— <u>any time you</u>		el té ... ¡cuando		
<u>like!</u>		gustéis!		
“ <u>What on earth</u>	Pág. 8	“¡Para qué diablos	Pág. 16	Equivalente funcional –
did I ask him to Tea		lo habré invitado al		cultural
for!”		té!”		
“I’m just about to	Pág. 8	Estoy a punto de	Pág. 16	Equivalente funcional
take tea; <u>pray come</u>		tomar el té; <u>por favor</u> ,		
and have some with		acercaos y tomad algo		
me.”		conmigo.		

---

---

“So you have <u>got</u> <u>here at last!</u> ”	Pág. 9	¡Así que al fin habéis venido”	Pág. 17	Equivalencia cultural - funcional
“A Little beer would suit me better, <u>if it is all the</u> <u>same to you</u> , my good sir”	Pág. 9	Un poco de cerveza me iría mejor, <u>si a vos no os</u> <u>importa</u> , mi buen señor	Pág. 17	Equivalente cultural y funcional
I really must sit down for a minute and <u>collect my wits</u> ...	Pág. 10	Necesito sentarme un minute y <u>recapacitar</u> ...	Pág. 18	Equivalente descriptivo – funcional
There´s a good fellow!	Pág. 12	¡Qué gran amigo!	Pág. 20	Equivalente descriptivo
“please don´t trouble! I can	Pág. 13	¡Por favor, no se molesten!	Pág. 21	Equivalente cultural

---

---

manage.”

May the hair on his toes never fall out!	Pág. 17	¡Que nunca se le caiga el pelo de los pies!	Pág. 25	Traducción literal
All praise to his wine and ale!	Pág. 17	¡Toda nuestra alabanza al vino y cerveza de la región!	Pág. 25	Traducción literal
“Will he do, do you think? ...	Pág. 18	¿Creéis que servirá?	Pág. 26	Equivalente funcional
“Pardon me”, he said “if I have overheard words that you were saying. I don’t pretend to	Pág. 18	Perdonadme -dijo-, sip or casualidad he oído lo que estabais diciendo. No pretendo entender lo que hablaís, ni esa	Pág. 27	Equivalente funcional - cultural Español arcaico para darle el valor equivalente a la manera cortes de pardon me

---

---

understand what you  
are talking about, or  
your reference to  
burglars, but I think  
I am right in  
believing (...) that  
you think I am no  
good. I will show  
you.

referencia a  
saqueadores, pero no  
creo equivocarme si  
digo que sospechaís  
que no sirvo. (...)Lo  
demostraré.

“All the same I  
should like it all  
plain and clear

Pág. 22

Aun así, me  
gustaría saberlo todo  
clara y llanamente.

Pág. 30

Traducción literal

“O very well,”

Pág. 22

Oh, muy bien

Pág. 31

Cambio y transposición –  
Traducción literal

---

**Tabla 54: capítulo II *Roast mutton/carnero asado***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“Don’t be a fool	Pág. 27	No seas tonto ...	Pág. 36	Traducción literal – equivalencia
Off you go!	Pág. 28	¡Vamos, Adelante!	Pág. 37	Equivalencia cultural y funcional
And now and then a dwarf or a farmer <u>ambling by business.</u>	Pág. 30	Y aquí y allá un enano o un granjero <u>que trabajaba en paz.</u>	Pág. 39	
Who <u>were</u> specially good at it	Pág. 31	Que en esto <u>eran especialmente mañosos</u>	Pág. 40	Equivalente cultural no muy apropiado dada la connotación de la palabra mañosos como algo malo en la cultura de llegada. Traducción literal
I don’t suppose even a weasel would have stirred a whisker at it.	Pág. 33	Creo que no hubiera perturbado ni el bigote de una comadreja.	Pág. 42	Equivalente cultural y funcional
“ <u>Never a blinking bit</u> of manflesh have we had <u>for long enough</u> ”	Pág. 33	<u>Ni una mala pizca</u> de carne humana probamos desde <u>hace mucho mucho tiempo</u> ”	Pág. 42	
“What the ‘ell William <u>was a-thinkin’ of</u> to bring us into these parts at all, <u>beats me</u> – and the drink <u>runnin’</u> ”	Pág. 33	Por qué demonios Guille nos habrá traído aquí; además la bebida <u>está escaseando.</u>	Pág. 42	Equivalente cultural

<u>short, what's more,</u> And time's been up our way,	Pág. 33	Y esos tiempos han pasado.	Pág. 42	Equivalente funcional (posible cambio de significado)
It is nearly worth while, if you can manage it	Pág. 34	(algo que casi siempre vale la pena, si consigues hacerlo)	Pág. 43	Traducción literal
Plucked up courage "this is a beginning!"	Pág. 34 Pág. 34	Se armo de coraje ¡y esto es sólo un principio!	Pág. 43 Pág. 43	Traducción literal Equivalente cultural – funcional
" <u>Lumme, if I knows!</u> What are yer?"	Pág. 34	<u>¡Qué un rayo me parta si lo sé!</u> Tú ¿Qué eres?	Pág. 43	Equivalente cultural Características del habla del personaje
" <u>I won't have it,</u> said William. "I caught him anyway."	Pág. 35	<u>No lo haré --</u> dijo Guille --, al fin y al cabo yo lo he atrapado.	Pág. 44	Cambio
" <u>And I won't take that from you,</u> Bill Huggins," says Bert, and puts his fit in William's eye.	Pág. 35	<u>Y yo no lo permitiré,</u> Guille Estrujóñez – dijo Berto, y descargó el puño contra el ojo de Guille.	Pág. 45	Equivalente cultural y funcional
But his poor little feet had been very squashed in Bert's big paw, and he had <u>no breath in his body...</u>	Pág. 36	Pero las grandes garras de Berto le habían estrujado los desdichados pies, <u>había perdido el aliento</u>	Pág. 45	Equivalente funcional y cultural
" <u>That'll teach 'em</u> said Tom; for Bifur	Pág.36	<u>-Eso les enseñara –</u> dijo Tom, ya que	Pág. 46	Traducción literal

---

and Bombur had given a lot of trouble, and fought like mad, as dwarves will when cornered.		Bifur y Bombur habían causado muchos problemas y habían peleados como locos, tal como hacen los enanos cuando se ven acorralados.		
<u>“What’s all this trouble?”</u>	Pág. 38	¿Qué es todo este jaleo?	Pág. 46	Naturalización
<u>“Two to one, so shut yer mouth!”</u>	Pág.39	<u>Apuesto dos contra uno</u> , ¡así que cierra la boca!	Pág. 48	Equivalente cultural
<u>“Why on earth didn’t you mention it before?”</u> they cried.	Pág. 41	-Pero ¿por qué no lo dijiste antes? -le gritaron.	Pág. 49	Equivalente funcional Cambio – omisión
<u>Two caught their eyes</u> , because of their beautiful scabbards and jewelled hilts.	Pág. 41	<u>Dos les llamaron particularmente la atención</u> , por sus hermosas vainas y empuñaduras enjoyadas.	Pág. 49	Equivalente cultural
By that time they felt like breakfast, and being very hungry <u>they did not turn their noses up at</u> what they had got from the troll’s larder.	Pág. 41	Sintieron ganas de desayunar, y hambrientos como estaban <u>no hicieron ascos</u> a lo que habían sacado de las depensas de los trolls.	Pág. 50	Equivalente cultural

---



“And what brought you <u>back in the nick of time</u> ?”	Pág. 42	¿Y qué te hizo volver en el momento preciso?	Pág. 50	Equivalente cultural
--	---------	--	---------	----------------------

**Tabla 55: capítulo III *A short rest/ Un breve descanso***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“Valleys have ears, and some elves have <u>over merry tongues</u> ...	Pág. 48	Los valles tienen oídos, y algunos elfos tienen <u>lenguas demasiado sueltas</u> ...	Pág. 56	Equivalente cultural

**Tabla 56: capítulo IV *Overhill and underhill / Sobre la colina y bajo la colina***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
Out jumped the goblins, big goblins, great ugly-looking	Pág. 57	Afuera saltaron los trasgos, trasgos grandes, trasgos	Pág. 64	Traducción literal.

---

goblins, lots of  
 goblins, before you  
could say rocks and  
blocks.

enormes de cara fea,  
 montones de trasgos,  
antes de que nadie  
pudiera decir”peñas y  
breñas” .

There were six to  
 each dwarf, at least,  
 and two even for  
 Bilbo; and they  
 were all grabbed and  
 carried through the  
 crack, before you  
could say tinder and  
flint.

Pág. 57

Había por lo  
 menos seis para cada  
 enano, y dos más para  
 Bilbo; y los apresaron  
 a todos y los llevaron  
 por la hendedura  
antes de que nadie  
pudiera decir “madera  
 y hoguera”.

Pág. 64

Traducción literal

---

The passages

Pág. 57

Los pasadizos se

Pág. 64

Traducción literal

---

there were crossed	cruzaban y
and tangled in all	confundían en todas
directions, but the	direcciones, pero los
goblins <u>knew their</u>	trasgos <u>conocían el</u>
<u>way, as well as you</u>	<u>camino tan bien como</u>
<u>do to the nearest</u>	<u>vosotros el de la</u>
<u>post-office...</u>	<u>oficina de correos</u>
	<u>más próxima...</u>

When they take	Pág. 59	Cuando se toman	Pág. 66	Equivalencia cultural
the trouble		la molestia		
<u>“Up to no good,</u>	Pág. 60	<u>¡Nada Bueno,</u>	Pág. 67	Naturalización-
I’ll warrant! Spying		podría asegurarlo!		equivalente funcional
on the private		¡espíar los asuntos		
business of my		privados de mis		
people, I guess!		gentes,		

---

Thieves, I shouldn't be surprised to learn! ...		supongo!;Ladrones, no me sorprendería saber que lo sois! ...		
“Half a minute!” said Dori.	Pág. 61	-¡espera un momento! – dijo Dori.	Pág. 68	Equivalente funcional
On we go!	Pág. 62	¡sigamos adelante!	Pág. 70	Equivalente funcional

**Tabla 57: capítulo V *Riddles in the dark/Acertijos en las tinieblas***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
Just as well for him, as he agreed when he <u>came to his</u> <u>senses</u> .	Pág. 66	Omission	Pág. 72	
<u>Goodness knows</u> what the strinking of matches and the	Pág. 66	<u>Solo el cielo sabe</u> qué cosa hubiera podido caer sobre el	Pág. 72	Equivalente funcional

---

smell of tobacco		atraída por el roce de		
would have brought		las cerillas y el olor		
on him		del tabaco.		
And his heart all	Pág. 66	Y el corazón	Pág. 73	Equivalente funcional
of a <u>patter and a</u>		palpitando.		– equivalente descriptivo
<u>pitter.</u>				
The hobbit	Pág. 69	El hobbit dio un	Pág. 76	Equivalente funcional –
<u>jumped nearly out of</u>		brinco cuando oyó el		cambio de significado
<u>his skin</u> when the		siseo ...		
hiss came in his ears				
...				
<u>“Half a moment!”</u>	Pág. 70	<u>-¡Un momento!-</u>	Pág. 77	Equivalente funcional –
cried Bilbo, who		gritó Bilbo,		cultural
was still thinking		incomodo, pensando		
uncomfortably about		aún en cosas que se		

---

---

eating.		comían.		
And that <u>put him</u>	Pág. 71	Y <u>lo sacaban de</u>	Pág. 78	Equivalente cultural
<u>out of temper</u>		<u>quicio</u>		
But he felt he	Pág. 75	Per sentía también	Pág. 82	Equivalente funcional
could not trust this		que no podía confiar		
slimy thing <u>to keep</u>		en que aquella		
<u>any promise at a</u>		criatura viscosa		
<u>pinch.</u>		<u>mantuviera una</u>		
		<u>promesa</u>		
Make haste!	Pág. 80	¡De prisa!	Pág. 87	Equivalente funcional – descriptivo
The cry brought	Pág. 82	El aullido dejó a	Pág. 89	Traducción literal –
Bilbo´s <u>heart to his</u>		Bilbo <u>con el corazón</u>		equivalencia cultural
<u>mouth,</u> but still he		<u>en la boca.</u>		
held on.				

---

**Tabla 58: capítulo VI *Out of the frying-pan into the fire/Del sartén al fuego.***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“If we have got to go back now into those abominable tunnels to look for him, <u>then drat him</u> , I say”	Pág. 86	Si tenemos que regresar a esos túneles abominables a buscarlos, <u>entonces</u> <u>maldito sea</u> , digo yo.	Pág. 94	Equivalente funcional
“Good heavens! Can you ask!	Pág. 86	¡Cielos! ¡Y aún me lo preguntas!	Pág. 94	Equivalente funcional
“ <u>a very ticklish</u> <u>business</u> , it was,” he said. “Touch and go!”	Pág. 89	-Fue un asunto muy delicado-dijo-. Francamente difícil.	Pág. 97	Equivalente funcional

“Can’t help it.” Said Gandalf	Pág. 90	-No puedo remediarlo – dijo Gandalf	Pág. 98	Equivalente funcional
He said, and it became a proverb, thought we now say “out of the frying- pan into the fire!”	Pág. 92	Y esto llegó a ser un proverbio, aunque ahora decimos “de la sartén al fuego”	Pág. 100	traducción literal

**Tabla 59: capítulo VII *Queer Lodgings/Extraños aposentos***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“Farewell wherever you fare!”	Pág. 107	“buen viaje a donde quiera que vayáis”	Pág. 114	Equivalencia funcional – Traducción literal
In this hall we	Pág. 119	En esta sala	Pág. 126	Equivalente funcional



---

can rest <u>safe and</u>		podemos descansar		
<u>sound</u>		seguros.		
“O! <u>out and about</u>	Pág. 120	-Bien- le dijeron-,	Pág. 127	Equivalente funcional
somewhere” they		<u>fuera quizá</u> , por algún		
told him		lado.		
“I Will answer	Pág. 121	-Primero	Pág.127	Equivalente funcional
the second question		responderé a la		
first, <sup>2</sup> he said, “—		segunda pregunta-		
but <u>bless me!</u> This is		dijo-; pero <u>¡caramba!</u>		
a splendid place for		¡Éste es un sitio		
smoke rings!”		estupendo para echar		
		anillos de humo!		
“So did. And	Pág. 122	-Sí, lo dije. ¡Y no	Pág. 128	Equivalente funcional y
don’t be silly! You		seas estúpido! Sería		descriptivo
had better to go to		mejor que te fueses a		

---

bed, <u>your witts are</u>		la cama. <u>Se te ha</u>		
<u>sleepy</u> ”		<u>embotado el juicio.</u>		
Take no notice!	Pág. 126	Haz como si no lo	Pág. 133	Equivalente cultural
		vieses		

**Tabla 60: capítulo VIII *Flies and spiders/Moscas y arañas***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
But they had to	Pág. 131	Pero no había otro	Pág. 138	Equivalente descriptivo
go on and on, long		remedio que seguir y		y omisión
after they <u>were sick</u>		seguir, <u>aún después de</u>		
<u>for a sight of the sun</u>		<u>sentir que no podrían</u>		
and of the sky...		<u>dar un paso más si no</u>		
		veían el sol y el cielo.		
“No you don’t!”	Pág. 139	-No, no lo harás-	Pág. 146	Equivalente descriptivo
they said. “ <u>Let your</u>		<u>Que tus piernas</u>		– equivalente funcional

---

<u>legs take their share,</u>		<u>cumplan la parte que</u>		
we have carried you		<u>les toca;</u> nosotros y		
far enough.”		ate hemos cargado		
		bastante tiempo.		
“You were right,”	Pág. 146	-Tenías bastante	Pág. 153	Equivalente cultural
they said, “ <u>the</u>		razón. <u>¡La carne está</u>		
<u>meat’s alive and</u>		<u>viva y coleando!</u>		
<u>kicking!”</u>				
“I’ll soon put an	Pág. 146	¡Pronto acabaré	Pág. 153	
end to that”		con eso!		
How it darted to	Pág. 150	¡Como se movía de	Pág. 157	Equivalente funcional y
and fro!		acá para allá!		cultural
They were sick	Pág. 151	Se sentían	Pág. 159	Equivalente descriptivo
and weary, and the		enfermos y débiles y		
could not go much		arrastraban las piernas		

---

---

better <u>than a hobble</u>	y cojeaban,
<u>and a wobble,</u>	perseguidos por
though many of the	arañas que les pisaban
spiders were close	los talones
behind.	

---

**Tabla 61: capítulo IX *Barrels out of bond/Barriles de contrabando***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
The great bunch seemed very heavy to his arms, <u>and his</u> <u>heart was often in</u> <u>his mouth</u> , in spite of his ring, ...	Pág. 164	El manojito de llaves le parecía muy pesado, <u>y a veces se le</u> <u>encogía el corazón</u> , a pesar del anillo, ...	Pág. 171	Equivalente funcional
Don't argue,	Pág. 165	¡No discutas, <u>sé un</u>	Pág. 171	Equivalente descriptivo y

---

---

<u>there's a good</u>		<u>buen muchacho!</u>		funcional
<u>fellow!</u>				
“Upon my	Pág. 165	¡Qué te parece!	Pág. 171	Equivalente funcional
Word!”				
“... <u>small wonder</u>	Pág. 167	¡ <u>No os maravile</u>	Pág. 174	Equivalente funcional
if I fall asleep from		que caiga dormido de		
weariness!”		aburrimiento!		
“ <u>on your head be</u>	Pág. 168	¡ <u>Tú serás el</u>	Pág. 174	Equivalencia funcional –
<u>it</u> , if the king's full		<u>responsable</u> si las		cultural
butter-tubs and his		cubas de mantequilla		
best wine is pushed		del rey y el vino		
into the river ...		mejor son empujados		
		al río ...		

---

**Tabla 62: Capítulo X A warm welcome/Una cálida bienvenida**

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
Others <u>were of</u> <u>different mind</u>	Pág. 182	Otros, sin embargo, <u>pensaban de un modo muy distinto</u>	Pág. 187	Equivalente descriptivo.

**Tabla 63: capítulo XI On the doorstep/En el umbral**

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
Only in June they had been guests in the fair house of Elrond, and though <u>autumn was now</u> <u>crawling towards</u> <u>winter</u>	Pág.189	En el mes de junio habían sido huéspedes de la Hermosa casa de Elrond, y aunque <u>el</u> <u>otoño ya caminaba al</u> <u>verano.</u>	Pág. 193	Traducción literal

<p>Their spirits had risen a Little at the Discovery of the path, but now <u>they sank into their boots</u>; and yet they would not give it up and go away.</p>	Pág. 192	<p>Los ánimos se habían levantado un poco con el descubrimiento del sendero, pero ahora <u>los tenían ya por los pies</u>; sin embargo, ni aun así iban rendirse y marcharse.</p>	Pág. 196	Equivalente cultural - funcional
---	----------	---	----------	----------------------------------

**Tabla 64: capítulo XII *Inside information/Información secreta***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
<p>I think, already owed some reward. But <u>'third time pays</u></p>	Pág. 195	<p>Y me parece que ya me he Ganado alguna recompense.</p>	Pág. 200	Equivalente cultural

---

<u>for all?</u>		Pero <u>&lt;a la tercera va</u>		
		<u>la vencida&gt;</u>		
“ <u>Now you are in</u>	Pág. 197	<u>&lt;Ahora ya estás</u>	Pág. 202	Traducción
<u>for it at last, Bilo</u>		<u>dentro y allá vas,</u>		literal.
Baggins”		Bilbo Bolsón>		
“You went <u>and</u>	Pág. 197 ó	<Tú mismo	Pág. 202	Traducción
<u>put your foot right</u>		<u>metiste la pata justo a</u>		literal
<u>in it</u> that night of the		tiempo aquella noche,		
party, and <u>now you</u>		<u>¡y ahora tienes que</u>		
<u>have got to pull it</u>		<u>sacarla y pagar!</u>		
<u>out and pay for it!</u>				
To say that	Pág. 198	Decir que Bilbo se	Pág. 203	Equivalente
Bilbo’s <u>breath was</u>		quedó sin aliento no		cultural
<u>taken away</u> is no		es suficiente.		
description at all.				

---



“Never mind that for the moment!	Pág. 203	¡Deja eso por el momento!	Pág. 208	Traducción literal
‘ <u>Every worm has his weak spot</u> ’ as my father used to say	Pág. 203	<Todo gusano tiene un punto débil>	Pág. 208	Traducción literal
“But lucky numbers don’t always come off!	Pág. 205	Pero los números de la suerte no siempre la traen.	Pág. 210	Equivalente descriptivo

**Tabla 65: capítulo XIII *Not at home/Nadie en casa***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
‘while there’s life there’s hope!’	Pág. 214	<¡Mientras hay vida hay esperanza!>	Pág. 220	Traducción literal
“You speak the	Pág. 220	¡Estás en lo cierto!	Pág. 226	Equivalente cultural

---

truth!”

---

**Capítulo XIV *Fire and wáter/fuego y agua***

En el capítulo XIV no se encontró ningún modismo.

**Capítulo XV *The gathering of the clouds/El encuentro de las nubes***

En el capítulo XV no se encontró ningún modismo.

**Tabla 66: capítulo XVI *A thief in the night/Un ladrón en la noche***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“ <u>Off you go!</u> ”	Pág. 245	¡Lárgate! Dijo	Pág. 252	Equivalente funcional
said Bilbo. “I will wake you at midnight, and you can wake the next watchman”		Bilbo. Te despertaré a medianoche, para que puedas despertar al siguiente vigía.		Cambio de significado

---

**Tabla 67: capítulo XVII *The clouds burst/las nubes estallan***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“ <u>You all seem in league!</u> ” said Thorin dropping Bilbo on the top of the wall.	Pág. 251	¡ <u>Pareceis todos confabulados!</u> -dijo Thorin dejando caer a Bilbo en la cima del parapeto	Pág. 258	Equivalente cultural

**Tabla 68: capítulo XVIII *The return journey/El viaje de Vuelta***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
Then Bilbo remembered his ring! “ <u>Well I’m Blessed!</u> ” said he. “This invisibility	Pág. 261	¡Entonces Bilbo recordó el anillo! <¡ <u>Qué me aspen!</u> - pesó-. Esta invisibilidad tiene	Pág. 268	Equivalente descriptivo Cambio de significado, posiblemente Traducción por correspondencias

---

has its drawbacks		también sus		
after all. Otherwise I		inconvenientes. De		
suppose I might		otro modo hubiera		
have spent a warm		podido pasar una		
and comfortable		noche abrigada y		
night in bed!”		cómoda, en cama.>		
“Farewell Thorin	Pág. 266	-¡Adiós, Thorin	Pág. 273	Traducción literal.
Oakenshield! And		Escudo de Roble! ¡Y		
Fili and Kili! May		Fíli y Kíli! ¡Que		
your memory never		nunca se pierda		
fade!”		vuestra memoria!		

---

### **Capítulo XIX *The last stage/La última jornada***

En el capítulo XIX no se encontró ningún modismo

## Interjecciones

**Tabla 69: capítulo I An Unexpected Party/Una tertulia inesperada**

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
Good gracious me! (sorpresa y pena)	Pág. 7	¡Válgame el cielo!	Pág. 15	Equivalente cultural – funcional
“ <u>Sorry!</u> I don’t want any adventures, thank you. “Excuse me!”	Pág. 7	¡ <u>Disculpad!</u> No quiero ninguna aventura	Pág. 15	Traducción literal Español arcaico
	Pág. 9	¡Disculpad!	Pág. 17	Traducción literal – español arcaico
Ding-dong-a-ling- dang	Pág. 10	Din-don-dan	Pág. 18	Naturalización – Cambio y transposición
Rat-tat	Pág. 11	Toc-toc	Pág. 19	Naturalización – Cambio y transposición
“Carefully! Carefully!	Pág. 11	¡Tranquilidad, tranquilidad!	Pág. 19	Equivalente funcional Cambio de significado
“Humph!”	Pág. 18	¡Hum!	Pág. 26	Naturalización – Cambio y transposición
“Bless me!” said Thorin “haven’t you got a map? And didn’t you hear our song? And haven’t we been talking about this for hours?”	Pág. 22	¡Bendito sea! – dijo Thorin-- ¡no tienes un mapa ¡Y no has oído nuestro canto? ¡Y acaso no hemos estado hablando de esto durante horas?	Pág. 30	Traducción literal

**Tabla 70: capítulo II *Roast mutton/carnero asado***

Versión Original	Capítulo- Página	Versión Traducida	Capítulo- Pagina	Procedimiento
“Great Elephants!”	Pág. 28	¡Por los Grandes Elefantes!	Pág. 36	Traducción literal
Bravo!	Pág. 29	¡Bravo!	Pág. 38	Traducción literal
Drip, drip	Pág. 31	Plip-plip	Pág. 40	Naturalización – Cambio y transposición
“ <u>Blimey</u> , Bert, look what I’ve copped!”	Pág. 34	¡ <u>Maldizón</u> , Berto, mira lo que he cazado!	Pág. 43	Equivalente cultural (cultura británica) a cultura hispanohablante
“shut yer mouth!”	Pág. 33	¡Cierra la boca!	Pág. 42	Traducción literal, sin embargo, el traductor no le da las características del habla específicas del personaje
“ <u>Here you</u> , are there any more of wour sort a-sneakin’ in these here Woods”	Pág. 35	<u>Eh</u> , tú, ¿hay otros ladronzuelos por estos bosques, pequeño conejo asqueroso?	Pág. 44	Traducción literal – equivalente funcional
Pop!	Pág. 36	¡pop!	Pág. 45	Traducción literal
“ <u>O! are they?</u> ” said Thorin, and he jumped forward to the fire, before they could leap on him.	Pág. 38	--Oh ¿son trolls? – dijo Thorin, y saltó hacia el fuego cuando los trolls se precipitaban sobre él.	Pág. 46	Equivalente descriptivo Cambio

**Tabla 71: capítulo III A *short rest/ Un breve descanso***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“ <u>Hmmm!</u> It smells like elves!” thought Bilbo	Pág. 45	¡ <u>Hummm!</u> ¡Huele a elfos!, pensó Bilbo.	Pág. 53	Naturalización – Cambio y transposición
“Just look! Bilbo the hobbit on a pony, <u>my dear!</u> Isn’t it delicious!”	Pág. 47	¡Miren qué cosa! ¡Bilbo el hobbit en un poney, <u>cielos!</u> ¿No es delicioso?”	Pág. 55	Equivalente funcional
“Hush, hush!”	Pág. 48	¡Silencio, silencio, ...	Pág. 56	Equivalente descriptivo – funcional

**Tabla 72: capítulo IV *Overhill and underhill/sobre la colina y bajo la colina***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
Clap, snap!	Pág. 58	¡azota, voola!	Pág.65	Equivalente funcional
Crush, smash!	Pág. 58	¡estruja, revienta!	Pág. 65	Equivalente funcional
Ho, ho! My lad!	Pág. 58	¡jo, jo, muchacho!	Pág.65	Naturalización
Swish, smack!	Pág. 58	¡lacer, apachurra!	Pág. 65	Naturalización
“Um!” said the Great Goblin	Pág. 60	¡Hum! – gruñó el Gran Trasgo	Pág. 67	Naturalización – Cambio y Transposición
Just at the moment all the lights in the cavern went out, and the great fire went off <u>poof</u> into a tower of blue glowing smoke ...	Pág. 61	Justo en ese momento todas las luces de la caverna se apagaron, y la gran hoguera se convirtió, ¡ <u>puf!</u> , en una torre de resplandeciente humo	Pág. 68	Naturalización-Cambio y transposición

Clink-clink	Pág. 62	azul ... Tinteneo	Pág. 69	Naturalización – Cambio y transposición
-------------	---------	----------------------	---------	---

**Tabla 73: capítulo V *Riddles in the dark/Acertijos en las tinieblas***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
Suddenly without any warning he trotted splash into water! <u>Ugh!</u>	Pág. 67	De pronto, sin ningún motive, se encontró trotando en agua fría como el hielo. ¡Uf!	Pág. 74	Naturalización – cambio y transposición
He stopped, and he could hear, when he listened hard, drops <u>drip-drip-dripping</u> from an unseen roof onto the water below...	Pág. 67	Se detuvo, y escuchando con atención alcanzó a oír unas gotas <u>que caían</u> desde un techo invisible en el agua de abajo...	Pág. 74	Decide solo usar un verbo y eliminar el sonido que quiere enfatizar el autor en el TP.
“ <u>Bless us and splash us</u> , my precioussss!	Pág. 68	¡ <u>Bendícenos y salpicanos</u> , precioso mío!	Pág. 75	Traducción literal
“ <u>All right!</u> ” said Bilbo, not daring to disagree	Pág. 70	- <u>De acuerdo</u> – dijo Bilbo, no atreviéndose a discrepar.	Pág. 77	Traducción literal
“come on!”	Pág. 75	¡vamos!	Pág. 82	Equivalente cultural – funcional



**Tabla 74: capítulo VI *Out of the frying-pan into the fire / Del sartén al fuego***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“Good heavens!” he exclaimed	Pág. 85	- ¡Cielos! -exclamó	Pág. 93	Equivalente funcional
“Good heavens! Can you ask!	Pág. 86	¡Cielos! ¡Y aún me lo preguntas!	Pág. 94	Equivalente funcional
Ya hoy!	Pág. 99	¡ea que va!	Pág. 107	Naturalización – Cambio y transposición

**Tabla 75: capítulo VII *Queer Lodgings / Extraños aposentos***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“ <u>Good gracious heavens</u> , no, no, no, NO!”	Pág. 108	¡ <u>Cielos</u> , no, no, no, no ¡	Pág. 115	Equivalencia Funcional
“Well, of course you haven’t seen Oin and Gloin yet. And, <u>bleess me!</u> Here they are.	Pág. 115	-bien desde luego todavía no has visto a Óin y a Glón. ¡ <u>Y mira!</u> Aquí están.	Pág. 121	Equivalente funcional
“Good heavens!”	Pág. 116	¡Cielos!	Pág. 122	Equivalente funcional
Then <u>baa—baa—baa!</u>	Pág. 117	Luego se oyó un <u>¡beee!</u>	Pág. 123	Equivalente cultural
“I Will answer the second question first, <sup>2</sup> he said, “—but <u>bleess me!</u> This is a splendid place for smoke rings!”	Pág. 121	-Primero responderé a la segunda pregunta-dijo-; pero ¡ <u>caramba!</u> ¡Éste es un sitio estupendo para echar anillos de humo!	Pág. 127	Equivalente funcional
“Hush!”	Pág. 126	¡Silencio!	Pág. 133	Equivalente funcional

**Tabla 76: capítulo VIII *Flies and spiders/Moscas y arañas***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“ <u>Carefully!</u> It is lying on the boat; let’s hope the hook will catch.”	Pág. 133	¡ <u>Cuidado!</u> , ahora estás sobre el bote; esperemos que el hierro se enganche.	Pág. 140	Equivalente funcional
“ <u>Very well!</u> ” said the King. “take him away and keep him safe, until he feels inclined to tell the truth, even if he waits a hundred years”	Pág. 156	-¡ <u>Muy bien!</u> -exclamó el rey-. Que se lo lleven y lo pongan a buen recaudo hasta que tenga ganas de decir la verdad, aunque tarde cien años.	Pág. 163	Traducción literal

**Tabla 77: capítulo IX *Barrels out of bond / Barriles de contrabando***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
For he could not prevent the keys from making now and then a loud <u>clink</u> and <u>clank</u>	Pág. 164	Pues no podía evitar que las llaves <u>tintineasen</u> de cuando en cuando	Pág.171	Naturalización – cambio y transposición
“ <u>Drat</u> this darvish racket!”	Pág. 165	¡ <u>Maldita sea</u> este jaleo de enanos!	Pág. 171	Equivalente cultural y funcional
“¡ <u>Ha, ha!</u> ” came a cry. (los descubrimos)	Pág. 167	¡ <u>Ja, ja!</u> -llego una carcajada	Pág. 174	Naturalización – cambio y transposición

Down into the water he fell, <u>splash!</u> Into the cold dark water with the barrel on top of him.	Pág. 169	Cayó abajo en el agua fría y oscura, con el barril encima	Pág. 176	Omisión
---	----------	---	----------	---------

**Capítulo X A warm welcome / Una cálida bienvenida**

En este capítulo no se encontró ninguna interjección.

**Tabla 78: capítulo XI On the doorstep / En el umbral**

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“ <u>Good Gracious!</u> ” he thought	Pág. 193	¡ <u>Vaya!</u> , se dijo	Pág. 197	Equivalente funcional
<u>Crack!</u> It had caught a snail and was knocking it on the stone. <u>Crack! Crack!</u>	Pág. 193	¡ <u>Crac!</u> Había capturado un caracol y lo golpeaba contra la Piedra. ¡ <u>Crac!</u> ¡ <u>Crac!</u>	Pág. 197	Naturalización – Cambio y transposición
He put it to the hole. It fitted and it turned! <u>Snap!</u>	Pág. 194	Y la metió en el orificio. ¡Entraba y giraba! ¡ <u>Zas!</u>	Pág. 198	Naturalización – Cambio y transposición

**Tabla 79: capítulo XII Inside information/Información secreta**

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
<u>Dear me</u> , what a fool	Pág. 197	¡ <u>Cielos</u> , qué tonto fui	Pág. 202	Equivalente cultural y

I was and am! <u>Bless me!</u> Had you never thought of the catch?	Pág. 206	y qué tonto soy! ¡ <u>Bendita sea!</u> ¡Nunca has pensado en el botín?	Pág. 112	funcional Equivalente funcional
---	----------	---	----------	------------------------------------

**Tabla 80: capítulo XIII *Not at home / Nadie en casa***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“Sh! Sh!”	Pág. 216	¡Chist!	Pág. 222	Naturalización – Cambio y transposición
And I never expected to be so pleased to see the sun again, and to feel the wind on my face. But, <u>ow!</u> This wind is cold!”	Pág. 221	Y nunca creí estar tan contento de ver el sol de nuevo, y sentir el viento en la cara. Pero <u>¡uf!</u> , este viento es frío.	Pág. 227	Naturalización – Cambio y transposición.
“ <u>Dear me!</u> ” grumbled the hobbit. “more walking and more climbing without breakfast! I wonder how many breakfasts, and other meals, we have missed inside that nasty clockless, timeless hole?”	Pág. 222	¡Señor!_ -gruño el hobbit-. ¡Más caminatas y escaladas sin desayuno! Me pregunto cuántos desayunos y otras comidas habremos perdido dentro de ese agujero inmundo, que no tiene relojes ni tiempo.	Pág. 228	Equivalente funcional Cambio en comparación a las demás traducciones de “Dear me!”
“We must take our	Pág. 224	-Tenemos que	Pág. 230	Equivalente funcional

chance of that,”said Thorin. “We can go no further to-day.” “Hear, Hear!” cried Bilbo	arriesgarnos -dijo Thorin-. Hoy no podemos ir más lejos. -¡Bien, bien! -gritó Bilbo
---	---

**Tabla 81: capítulo XIV *Fire and wáter / fuego y agua***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“we would make him a King. Bard the dragon-shooter of the line of Girion! <u>Alas!</u> That he is lost!”	Pág. 229	Le habríamos hecho rey. ¡Bardo el-que- mato-al-dragón, de la línea de Girion! ¡ <u>Ay,</u> que se haya perdido!	Pág. 236	Naturalización – Cambio y transposición

**Tabla 82: capítulo XV *The gathering of the clouds/El encuentro de las nubes***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“Hail Thorin!	Pág. 241	¡Salud, Thorin!	Pág.248	Equivalente funcional, posible cambio de significado

**Capítulo XVI *A thief in the night/Un ladrón en la noche***

En este capítulo no se encontró ninguna interjección.

**Tabla 83: capítulo XVII *The clouds burst/las nubes estallan***

Versión Original	Página	Versión Traducida	Página	Procedimiento
“ <u>Dear me!</u> Dear me!” said Bilbo “I am sure this is all very uncomfortable. You may remember saying that I might choose my own fourteenth share? Perhaps I took it to literally--I have been told that dwarves are sometimes politer in word than in deed.	Pág. 251	¡Vaya! ¡Vaya! -dijo Bilbo-. Ya sé que todo esto es muy incómodo. ¿Recuerdas haber dicho que podría escoger mi propia catorceava parte? Quizá me lo tomé demasiado literalmente; me han dicho que los enanos so más corteses en palabras que en hechos.	Pág. 258	Equivalente funcional Cambio de significado y cambio en relación a las demás traducciones de “Dear me!”

**Capítulo XVIII *The return journey/El viaje de Vuelta***

En este capítulo no se encontro ninguna interjección.

**Capítulo XIX *The last stage/La última jornada***

En este capítulo no se encontró ninguna interjección.